

ev ar brezhoneg

niv 101/rummad bevez/16 a viz meurzh/mars/78/diw wech ar miz/1F 50



Jean MOUROT (Le Canard de Nantes à Brest)

kaoc'h!...



Foto Bernard Larvol

Ha kaset e 'n Ouzenn Penval un deiz bezenn gant ar familh
sontourien e Sra-Laan avat hini vroad Pennerch war eod
Sra-Vigouren 7 Pio 'n 7 d'wez, 'n'eo 'n'ez Sarricennedou gwin
Sarricad e se deiz da d'wez gwin 'n'eo 'n'ez Sra-Vigouren 7 Pio
14 e v'ez Muzch 1978, mod 238 000 tonnez e d'wez eus Sra-Vigouren
d'wez gant ur valur g'ez nevez ket kaset d'an eod gant ur berrad
anar-fel.

Kaset e se bet kaset ha d'wez eus-bean gwelharvad
'n'eo 'n'ez Sra-Vigouren 7 Pio 'n 7 d'wez, 'n'eo 'n'ez Sarricennedou gwin
Sarricad e se deiz da d'wez gwin 'n'eo 'n'ez Sra-Vigouren 7 Pio
14 e v'ez Muzch 1978, mod 238 000 tonnez e d'wez eus Sra-Vigouren
d'wez gant ur valur g'ez nevez ket kaset d'an eod gant ur berrad
anar-fel.

Chomennet un tour outal e «Complainte de Portail, dans les
familles de pêcheurs du Léon, comme le lomeuse Gouver Pennerch
sur les côtes du Pays Bigouden ? Qui voit 7 M'ez, ce ne sont pas des
barriques de vin de Bordeaux qui sont venues se jeter sur les rochers
du côté de «L'arch' Breau, devant Portail, le 14 mars 1978, mais
230 000 tonnes de brut iranien venues par une bolaine des temps
modernes renvoyée à la côte par un coup de tempête.

Tout e été dit et redit sur la catastrophe de l'Amoco-Cadiz et il
n'est pas besoin de revenir sur tous les détails. Il n'est pas notre
rôle, d'autres journaux l'ont fait et le feront bien mieux que nous.
Nous avons cependant voulu savoir ce qu'en pensait les gens sur
place. C'est pourquoi nous nous sommes rendus à Portail pour
interviewer une femme de 58 ans, qui travaille avec l'un de ses fils,
mareyeur de son métier.
Voici ce qu'elle nous a répondu pour les lecteurs d'E.A.B. (Entretien
réalisé en breton le 20 mars 1978).

«mallozh, mallozh da borsaliz aet d'ar c'hostez 'n amoco-cadiz» pennad-kaoz gant a. talamin eus porsal

EAB — Pegoulz eo bet kroget an traoù ?
Quand a-t-on commencé les choses ?

A.T. — Etre diriaou (dist: diziou) ha digwe-
-zive jec'h (prononcer: dizou) et vendre-
-ner eo en em gavet ar vag. Meneneoul ket. Sa-
-di, n'est guère le bateau. Moi, je ne savais pas. Le-
-vet on bet e kreiz an noz hag e santen un dra bennag
-vé/j'ne suis/au milieu de la nuit, et je sentais quelque chose
-gant ar «fuel». Diskennet on amañ da weled peo-
-ane le fuel. Descendit/au bas/voit/parce
-gint e oa nevez laket ar «chauffage central». Me
-que/était récemment/mis/aux commandes/chez/Je
-gave din eod ar fuel o vont kuit, ha kaer selled e
-croysais/était le fuel/au train de partir et beau/regarder
-partout, digerif ar prenester. Seul vuiañ tigo-
-partout, ouvrit les fenêtres. Plus j'ou-
-ren ar prenester, seul vuiañ e veze c'hwec'h fall.
-vuia les fenêtres, plus il y avait/odeur/marquée.
Chomet on evel-se betek 7 eur diouzh ar mintin,
-Rout/j'eu suis/ainsi jusqu'à 7 h du matin,
-hag em eus laket «Europe-1» hag em eus klevet e
-et j'ai mis «Europe-1» et j'ai entendu
-oa deuet ar «petroliers» d'ar c'hostez da Eusa. Ha
-étaient/venus/ur vag/peu/à la côte à Ouessant. Et
-neuze, on diskennet da werzhañ ma fesked, en
-alors/je suis/descendu vendre mes poissons en
-traof hag em eus laret da va c'hoar: «O, ga, aze
-bas et j'ai dit à ma sœur: «Oh, ga, ici
-ez eus ur «petroliers» zo aet d'ar chostez da Eus-
-il y a ur vag/ir-ouil/est allé à la côte à Oues-
-sas». «Da Eusa, emezi, amañ eo, ya e Porsal.
-sants. «A Ouessant, dit-elle, ici c'est, oui, à Portail.
-Deus e va oto hag e well ar vag e Beg al Lann».
-Viens dans ma voiture et tu verras le bateau à Beg al Lann.
-Hag ez omp aet da weled hag on komafisset da
-Et nous sommes allés voir et j'ai commencé à
-comment était le bateau. Triste est/voit/ceste chose-là dans
-leffañ. Pa 'm'eus gwelet penaos edo ar mor ha
-pleurer. Quand j'ai vu comment était la mer et
-penaos edo ar vag. Trist eo gweled an dra-se en
-comment était le bateau. Triste est/voit/ceste chose-là dans
-hor bro, lakaomp. Evid ar pevare gwec'h dija ha
-notre pays, mettons. Pour la quatrième fois déjà et
-bremañ eo an hini vrasañ toud. N'eus ket bet fal
-maintenant c'est le plus grand de tous. Il n'y a pas eu plus
-loc'h evid bremañ. Ha diouzh (dist: doc'h) pe-
-que maintenant. Et d'où
-lec'h e vo bara da zebriñ ? Ar besketerien, ar ve-
-il y aura du pain à manger ? Les pêcheurs, les gô-

zinerien, ar «vareyeurs»). Ma faotr 'zo mareyeur
-muniere, les mareyeurs. Mon fils est mareyeur
-hag en deus prenet daou viz 'zo. 50 milion, en
-et il a acheté/il y a deux mois, 50 millions/il
-deus paet. 5 000 Lur eo e rank rentañ peb miz
-à payé. 5 000 F/il doit rendre chaque mois
-evid pañañ ar bankoù.
-pour payer les banques.

EAB — Petra en deus prenet ?
Quel a-t-on acheté ?

AT — Ar marc'hadourezh pesked aze, ha
-Le commerce de poissons là et
-neuze ez eus ur c'hafe.
-puis il y a un café.

EAB — Peseur pesked a vez gwerzhet ?
Quels poissons sont vendus ?

AT — O, toud. C'hwintiged, sili, rae, kran-
-Oh, de tout. Merlan, anguille, raies, cre-
-ked: krankek saoz ha morgvinid ha legistri. Ke-
-bes: dormeurs et araignées et homards. De-
-ment 'zo eo a oa, med bremañ e vo echu toud.
-tout ce qui existe/il y avait/maintenant/sera terminé complètement.
-28 vloaz en deus hag en deus kemeret an dra-se
-28 ans/il a et il a pris ça
-50 milion. Ha bremañ diouzh a belec'h en do an
-50 millions. Et maintenant, d'où il aura
-dra-se ? Med ar gouarnamant a sikouro anezho.
-Ça ? Mais le gouvernement aidera/le-
-Ya, an dra-se 'zo sur.
-Oui, cela est sûr.

EAB — Med petra en deus graet ar gouar-
-nament betek-hen ?
-Mais qu'a fait le gouver-
-nement jusqu'ici ?

AT — Beteg-hen en deus graet ar pezh en
-Jusqu'ici, il a fait ce qu'il a
-deus gallet. N'eo ket kaoz ar gouarnamant ez eus
-pu. Ce n'est pas à cause du gouvernement/il y a
-bet kement-se a draoù en hor bro ! Patroned al
-eu tant de choses dans notre pays ! Les patrons de
-listri eo a zo kaoz. An dra-se a zotraoù da gaoud
-bateaux/c'est eux qui sont cause. Ça, c'est des choses pour avoir
-arc'hant bras, d'an Alamantid ha d'ar re a veze
-de l'argent/beaucoup/des Allemands, et de ceux qui viennent
-aze gant o «ferro» (tir-coull), an Arabi Saoudit,
-là avec leur pétrole, l'Arabie Saoudite.

an Amerikaned ha toud.
-les Américains, et tout.

EAB — Med ezhomm a vez eus ar petrol ?
-Mais/besoin/il y a du pétrole ?

AT — Ya, ezhomm 'zo e-barzh ar vro. Med
-Oui, besoin/il y a/dans le pays. Mais
-an dra-se 'zo bolontez Douc. An dud 'zo deuet
-cela est la volonté de Dieu. Les gens sont devenus
-ken fall war an douar. N'eo ket gouest an traoù
-si mauvais sur la terre. Ne pouvons plus les choses/
-da vont evel m'emaint bremañ. Toud an dud 'zo
-aller comme ils sont maintenant. Tout le monde est
-evurus. Labourad a ranker. N'omp ket war an
-heureux. On doit travailler. On n'est pas sur la
-douar evid fencantiñ.
-terre pour faindancer.

EAB — An holl dud 'zo evurus ?
-Tout le monde est heureux ?

AT — Ya ! Me 'wel toud an dud gantotioù
-Oui, je vois tout le monde avec des voitures.
-gant an tele... Me n'on ket bet james ken evurus.
-avec la télé... Mais, je n'ai jamais été et heureux.

Me 'm'eus labourer abaoe ma 8 bloaz hag ez on
-J'ai travaillé depuis mes 8 ans, et je suis
-diouzh ur familh vras. Hag 58 bloaz am eus.
-d'une famille grande. Et j'ai 58 ans.
-Pemp krouadur am eus bet. Hag em eus labour-
-ret. Ha n'em eus ket a vezh o vevañ bremañ gant
-5. Et je n'ai pas honte à vivre maintenant avec
-ar «chomeuri» (tud dilabour). Perag e laker an
-les chômeurs. Pourquoi met-on
-arme bremañ da labourad amañ. N'eus ken ke-
-l'arme maintenant à travailler ici, il n'y a qu'à pren-
-mer ar chomeuri hag a zo paet gant ar gouar-
-namant evid ober ne(n)tra hag en em blij ar «chô-
-nement pour faire/rien/et qui se placent au chô-
-mage. Car, parfois, on propo-
-get dezho ul labour bennag hag e vez ataw: «Non
-se à eux un travail quelconque, et c'est toujours: «Non
-non et non». Gwelloc'h 'vije dezho... Trist e' est/voit/
-vaillant/dans le feu et tout. Mieux/an-
-je bet... ha c'hoazh e lavaront un dra bennag eus
-rait été... et encore, ils disent quelque chose du
-gouarnamant. A, ma vijen bet er gouarnamant,
-gouvernement. Ah, si j'avais été au gouvernement,
-n'eo ket evel-se e vije aet (an traoù). An dud o di-
-ce n'est pas ainsi/aurait été (les choses). Les gens au-
-je labourer. Labour 'zo evid toud an dud ma ka-
-raient travailler. Du travail/il y a pour tout le monde/s'ils veu-
-rent travailler. Leun ez eus a «chomeuri» pro-
-fessionnel (dilabourid a vicher) hag a zimezelled
-fonniels et de demoielles
-hag a «madames» o pourmen hag o prenañ toale-
-et de «madames» se promenant et achetant des toi-
-tennoù bern, miz (peb miz) hag a zo paet gant ar
-lettes chaque mois qui sont payés par le
-gouarnamant koulskoude. N'eo ket ar gouarna-
-gouvernement pourtant. Ce n'est pas le gouverne-
-mant eo a oa kaoz eus netra. Pa vez en un ti 500
-ment qui est/cause de rien. Quand il y a dans une maison 500
-Lur da zispign ne c'heller ket dispign 1 000 Lur.
-Francs à dépenser, on ne peut pas dépenser 1 000 Lur.
-Ar gouarnamant a zo bremañ a zispign ar pezh
-Le gouvernement est maintenant/dépense ce qu'il y

c'hell. Ha n'eus ket a dud valurus ma karont. An
-peut. Et il n'y a pas de malheureux s'ils veulent. Ça
-dra-se n'eo ket gwir. N'eo ket posibl e vije tud
-s'est pas vrai. Ce n'est pas possible qu'il y ait des gens
-valurus. Pa weler an «toud... Toud an dud 'zo e-
-malheureux. Quand on voit les voitures... Tout le monde est heu-
-vurus. N'o deus ken labourad ! Deuet omp war
-reux. Ils n'ont qu'à travailler ! Venez/nous sommes sur
-an douar evid labourad.
-la terre pour travailler.

EAB — Med ar gouarnamant a lez ar bigi
-Mais le gouvernement laisse les bateaux
-da vont tost ouz ar c'hostez ?
-à aller près de la côte ?

AT — Ya, re dost. Ya, med piw 'zo gouest
-Oui, trop près. Oui, mais qui est prêt
-da sentiñ. Lavaret o deus edont en hent vad...
-à obéir. Ils ont dit/étaient/au route/bonne...
-Mad, med bremañ e veze pellañ.
-Bon, mais maintenant/sera éloigné.

EAB — Ha perag ne oa ket bet graet ar-
-Et pourquoi/n'a pas été fait
-raog ?
-rien ?

AT — Peogwir den ne ouie, den ebed. Den
-Parce que personne ne savait, personne. Personne
-ne oa gouest da c'houzout e vije en em gavet un
-n'était capable de savoir/venait ardeur/une prévision
-dra evel hemañ. Med bremañ e vo graet.
-chose comme celle-ci. Mais maintenant/sera fait.



Foto Larval

AT — Ya, tri all 'zo bet araog. Med memes-
-Oui, trois autres/il a eu avant. Mais, quand
-tra, hemañ n'eus ket bet james. Tra. Med n'eo
-même, celle-ci/il n'y a pas eu/jamais. De tout. Mais, ce n'est
-ket faot den ebed ! An dra-se a zo faot patron al
-la faute de personne ! Cela est la faute du patron des
-listri. An dra-se 'zo trafikerezh etreze evid touch
-bateaux. Cela, c'est du trafic entre eux pour toucher
-arc'hant.
-de l'argent.

EAB — An armatourien (paramantourien) ?
-Les armateurs ?

AT — Nann. Ar re 'zo o c'houarn al listri.
-Non. Ceux qui dirigent les bateaux.
-Dezho eo pa mont e lec'h m'eo difennet. Ha pe-
-A eux/est-ce qu'ils n'y a pas eu/interdit. De tout. Mais, ce n'est
-rag o deus torret an armarioù (an eroù) 3 gwec'h,
-qu'on les a cassés les années 3 fois ?
-Trafikerezh. Ha perag eo sortiet ar «Pacific»
-Trafic. Et pourquoi est sorti le «Pacific»
-diouzh ar porzh daou pe dri devezh araog ? An
-de part, deux ou trois jours avant ? Ce-
-dra-se a zo drol ivez ? Ar mab — e l'oudour !
-le fils / dans la m...)



PORSAL Foto Larvol

EAB — Ar tremorkeurs (ar ramoker) ivez ?
Le tremorkeur anez ?

AT — Ya, sertenamant (a-dra-sur). Ken fall
Oui, certainement. Aussi mauvais
an eil hag egile. An dra-se a zo etre an daou g-
mandant.
mandants.
mandants.

EAB — Ha Petra hoc'h eus soñjet diouzhtu,
Et qu'avez-vous pensé, tout de suite,
neuze ?
alors ?

AT — Lefvañ. Petra hon dije graet ? Ne
Pleurez. Ou'aurions-nous fait ? Nous
c'hellomp ket miret da goud chagrin, o weled
hon bro penaos eo aet. Med piw 'zo gouest d'o-
notre pays, comment'est allé. Mais qui est capable de
ber un dra bennag. Ni ne ouzomp ket petra en
faire quelque chose. Nous ne savons pas ce qui
em gavo ganomp ware'hoazh.
arrivera avec nous demain.

EAB — Ha Petra 'vez graet neuze ?
Et que fait-on alors ?

AT — O, bremañ eo echu toud. Ne vezo ket
Oh, maintenant, c'est fini/complètement. On ne
pompeta na netra. Diouzh ar petrolier ne vo ket
pomper pas, ni rien. Du pétrole/sérieusement
sur.
pas.

EAB — Petra 'vije red ober ?
Qu'est-ce qu'il faudrait faire ?

**AT — Me 'gav din, ar 'petrol'-se (an tir-
Je crois, ce pétrole-là
cou) a zayo kuit buan awalc'h.
partira vite/assez.**

EAB — A-benn pegoulz ?
D'ici quand ?

AT — O, bloaz marteze. Da gempenn toud.
Oh, une année, peut-être. Pour s'attaper le tout.

EAB — Piv a gempenn bremañ ?
Qui nettoie maintenant ?

AT — An arme. Piv a-hend-all ? An arme
L'armée. Qui autrement ? L'armée
a zeu ataw da gentañ d'ober war-dro an traoù fall
vient toujours en premier lieu pour s'occuper des choses mauvaises (sales)

Ar mab — Da c'hoari, ya !
Le fils : pour jouer, oui !

AT — An arme 'zo un arme vad hag ur
L'armée est une arme/bonne/et une
Frañs mad hon eus.
France/bonne/nous avons.

Ar mab — Ar re-se 'zo deuet da bourmen
Ceux-là sont venus se promener
amañ !
ici !

EAB — Ped pesketer 'zo e Porsal ?
Combien/pêcheurs/il y a à Porsal ?

AT — O, n'ouzon dare. Daou 'mareyeur' zo
Oh, je ne sais pas. Deux mareyeurs/il y a (mar:'adour-pesker)

Ar mab : 250 a ya da besketa.
250 vont pêcher.

EAB — Ha Petra a lavaront ?
Et que diront-ils ?

AT — N'int ket gouest da sortial abalamour
Ils ne peuvent pas sortir à cause
d'ar 'moteurien' (ar c'helluskerioù). Ar mazout a
des moteurs. Le mazout
ya e-barzh ar c'hrepiñ (ar sil).
'va dans le crépien.

EAB — N'int ket gouest da vont da labou-
Ils ne peuvent pas aller travail-
rad e lec'h all ?
ler ailleurs ?

AT — Da belec'h ez aint ? Ma c'hellont, ez
Où iront-ils ? S'ils peuvent, ils
aint e Konk, med da gentañ, e r'rankont lakad o
listri e 'sareñages' er porzh evid tennañ ar gas-oil
bateaux en carénage au port pour enlever le gas-oil

Hag e Konk, ez eus awalc'h a besketerien dija.
Et en Conquet, il y a assez de pêcheurs déjà.

Hag amañ eo o bro. O zud 'zo amañ. N'int ket
Et ici c'est leur pays. Leurs parents sont ici. Ils ne peuvent pas
gouest da vont kuit.
partir.

EAB — Ur bern tud a vev diwar ar beske-
Un tas de gens vivent de la pé-
rezh amañ ?
che ici ?

AT — O, kajumant toud an dud a vev
Oh, presque tout le monde vit
diouzh ar mor. Me 'm'eus savet va bugale diouzh
de la mer. J'ai élevé mes enfants de
ar mor... Med an dud n'int ket diskourajet. Den
la mer... Mais les gens ne sont pas découragés. Per-
ebed ne c'hell ober ne(n)tra. Gortoz gant tranki-
sonne ne peut faire/rien. Attendre avec tranqui-
lité. O, n'eo ket amañ e vo revolution er vro. O.
lité. Oh, ce n'est pas ici/il y aura/an dispaç/h' dans le pays. Oh,
tra, Ma Doue. An dud 'zo re evurus amañ.
non, mon dieu ! Les gens sont trop heureux, ici.

EAB — Koulskoude, pa'z eo deuet Ray-
Pourtant, quand'est/venu/Ray-

mond Barre, ez eus bet reuz ?
Barre/il y a eu du raffut ?

AT — Ya, e Landeda ! Ha da c'houde, o
Oui, à Landeda ! Et ensuite, ils
deus kaset un telegram (pellskrid) digareziou.
ont envoyé un télégramme d'excuses.

N'omp ket malurus. Ar feneanted a zo pase evu-
Nous ne sommes pas malheureux. Les fainéants sont plus qu'heu-
rus amañ.
reux, ici.

EAB — Tud Landeda 'zo maleurus neuze ?
Les gens de Landeda sont malheureux, alors ?

peogwir o deus graet trouz ?
puisque'il ont fait du bruit ?

AT — Unan pe daou 'zo bet. Marteze o doa
Un ou deux/il y a. Peut-être/avaient-ils
evet ur banne re ?
eu un coup de trop ?

EAB — 500 pe 600 o doa evet ur banne re ?
500 ou 600 avaient eu un coup de trop ?

AT — O, n'eo ket gwir an dra-se, gast !
Oh, ce n'est pas vrai ça, gast !

N'eus ket 600 den o chom e Landeda... Barre 'zo
Il n'y a pas 600 personnes habitant Landeda. Barre 'zo
mad hag ar gouarnamant 'zo pase mad. Forzh
bien et le gouvernement est plus que bien. N'importe
penaos n'eus ken gedal...
comment, il n'y a qui à attendre...

EAB — Gedal Petra ?
Attendre quoi ?

AT — Arc'hant, Arc'hant a roio ar gouar-
De l'argent. De l'argent/doonnera le gouar-
namant.
nement.

EAB — Roet en deus dija ?
Donné-il a fait déjà ?

AT — Nann, n'en deus ket bet amzer ! Med
Non, il n'a pas eu le temps ! Mais
ne laosko ket an dud evel-se. Ar re 'zo paket gant
il ne laissera pas les gens comme cela. Ceux/attrapés/par



Foto E.A.B.
Ped labous 'zo marvet dija ! Ped all a varvo c'hoazh ?

ar 'marée noire' (al lanw du) n'o deus ket
la marée noire n'est pas
ozhomm da gaoud aon. Arc'hant o do.
besoin d'être puni. De l'argent/il a besoin.

EAB — Med n'eo ket an arc'hant a roio la-
Mais ce n'est pas l'argent qui donnera du tra-
hour d'an dud !
vail aux gens !

AT — Da c'houde o do labour.
Après/ils auront du travail.

EAB — Pegoulz ?
Quand ?

AT — Ar gouarnamant a baeo betek ma
Le gouvernement paiera jusqu'à ce qu'ils
c'hellint labourad. Ar chomeurien a vez sikouret,
peuvent travailler. Les chômeurs sont soutenus,
ar besketerien a vezo ivez, sertenamant hag ar re
les pêcheurs le seront aussi, certainement et ceux
a werzh ar pesked a vezo ivez.
qui vendent les poissons le seront aussi.

EAB — Ar sindikadoù a zo ali gant ar pezh
Les syndicats sont d'accord avec ce que
a lavarit ?
vous dites ?

AT — O, me ne ouezan ket. Me, ne ran ket
Oh, je ne sais pas. Je n'en
a forzh. Ar re-se 'zo mad toud da lakad e-barzh
rêche. Ceux-là sont bons tous, à mettre dans
ar mazout ! Chirac ha Giscard, ya ! Ar gouarna-
le mazout ! Chirac et Giscard, oui ! Le gouverne-
mant. Ma kollomp anezho, ne ouzomp ket ar
ment. Si nous perdons eux, nous ne savons pas ce
pezh hon do. An dra-mañ 'zo sur. Ha da c'houde
que nous aurons. Cette chose-ci est sûre. Et après,
petra en em gavo ganemp ? revolution pe brezel
qu'arrivera-t-il avec nous : révolution ou guerre
da lazhañ toud hon bugale. Nann, nann, netral
pour tuer tous nos enfants. Non, non, rien !

EAB — Med !l vloaz 'zo e oa an 'Torrey-
Mais, il avait y a 11 ans il avait le Torrey
Canyon ha ne oa ket bet graet netra, gant an he
Canyon. Canyon est-ce n'a pas été fait rien, par les mé-
veleb tud er gouarnamant ?
mes gens au gouvernement ?

AT — Ya, med bremañ vezo ! Me 'zo kris-
Oui, mais maintenant/sera ! Je suis chet-
ten hag araog an eleksionoù (ar votadegoù), em
tir et avant les élections, j'ai
eus goulnenn digant an Aotrou Doue : 'Va doue
grit ma peseñe netra ebed nemed ar gouarna-
faites que possible/rien du tout/que le gouverne-
mant a zo bremañ 's. Ha paseet eo. Ha den ebed
ment qu'il y a maintenant !. Et il est passé. Et personne
ne c'hell ne(n)tra outañ.
ne pourra rien/contre lui.

EAB — Hag an douristed ?
Et les touristes ?

AT — O, dont a raint memestra evid an aer
Oh, ils viendront quand même pour l'air,
An aer n'eo ket gwall 'boluets (saotret). Aer vad
L'air n'est pas très pollué. De l'air/bon
'zo memestra. Bremañ ez eus touristes eus toud
il y a quand même. Maintenant, il y a des touristes de tous
les pays/qu'il y a. Des Russes/il n'y a pas. Ceux-là n'ont
ket a goñjer da zont. Ar re-se 'zo maleurus-ki.
pas le droit de venir. Ceux-là sont tristes (comme des chiens).

Nag a dud a zo bremañ e Porsal !
Comme il y a des gens, maintenant à Porsal !

Abuse ar pemdekadennet en eus bet gret, avad, kela e drouz gant levezadeged e hec'h euz (pindadenn, stroladenn, pindadenn, kerdennadenn...), hag avad euz e vevadeged e Brest, Lannion, Morlaix, Sant-Brieg, hag ivez e Porsal.

Kennet e zidonez, n'eo ket euz en holl dard, peil stez, e-du gant ar pezh he douz lezet A. Talarmin deomp. Evit kela euz eo ar gouarnamant e zidonez gant-holl, setu euz, de skwer, pehli eo euz sindikadeged CFDT Martoloded-pesketerien Bro-Leon (Frugerez de Héri Didou, euz Komite lec'hel ar Pesketerien-Vro-leon, de vevad bet lezet en dastenn-mañ de EAB).

sindikadoù ar vartoloded-pesketerien CFDT freuz an amoco-cadiz :

Gwallodadur pe dleuz e reolenndur gwirion a-eneb d'ar saotradur ?

Kiriegzhioù ar gouarnamant hag ar gailoud-stad.

Pa vez ken dievedus ar Gwir Etrevedel eo red mad deomp sevel reolennoù strizh ni hon-unan. Ha just awalc'h, petra e zo bet gret gant ar gouarnamant gall abaoe 11 vloaz (gwallzarvoud an *Torrey Canyon*) ? kemer perzh e kuzuladeged etrevedel de c'houzoud pemnoz miroud ouzh seurt dardoudeù de c'houzvezoud (gant stadù de ro bod d'ar ebannelloù dilezenn) de c'houzoud avad n'hebar ket kaoud nemeur e fiziahe e vefe lakeat en divizoù de davezoud.

Ur akwer splan : an diviz etrevedel bet kemeret e 1973 de viroid ouzh ar bigi de saotradur ar mor n'eo bet gwiriekat nemad gant tair stad pa n'heller e lakead de davezoud ma n'eo ket bet sinet gant pemzeg stad de laroud eo 50 % euz fard hollig listri-kenwerzh ar bed. (N'eo ket bet sinet evit c'houz gant ar gouarnamant gall).

Gant se eo tremen poent kemer divizoù untu a-bouez rag an *Amoco-Cadiz* n'he douz gret fazi-hent ebet e kolver ar Gwir Etrevedel. Avad e eo gant ar c'hanol bevnet strizh e zo er peb brasañ enezhañ e dieberzh en dorioù-stad.

Hogen, mennoud pellad en un doare untu an hentù-mor e vefe un dra vad med ket trawalc'h ! N'eo nemad de sevel reolennoù de viroid ouzh ar bigi tri-soul ha n'hellfant ket diskouez ez int diavar awalc'h, de vont en un dachenn de vevad bevnet (30, 40, pe 50 milmor). Sevel beolid enno meur e vevad, doublad ar c'houz-hou, ober strivù de lakead ar bigi de vevad leviet aezoc'h (n'o deus ket kelfuskierù awalc'h), setu aze ur roll diarbennù de vevad prederiet warno.

Mont dreist d'ar reolennoù sokiel e vez gret alies gant ar ebannelloù dilezenn de enpouestañ martoloded pezet marc'hadmad hag ivez dreist d'ar reolennoù a-eneb de ar saotradur. War dachenn ar sevel hag an tresañ bigi aze int ken kirieg hag ar bigi bet savet war an heveleñ patrom e vez maritmet a-barzh stadù dizalc'h all (G.B., Bro-C'hall).

Hag en tu-hont-de-se, deoust hag-eh ne ranta ket ar Prefet a Vor, dileuriad ar gouarnamant war al lerc'h, emelloud en afer arop an diskoulm mantrus ! Daoust hag-eh n'ez eus ket bet fiziet ennan gailoudù e bolle Velstradurel dre vevad abaoe ar c'hommennadur nevez-tre bet sinet d'an 9 a viz Meurzh 1978 (embannet er G.O. d'an 11 a viz Meurzh), de zivall dreist-holl *eme vo doujet ouzh dreist gwirion hag interestù ar stad, ma vo lakeat an urzh boutin de ren, ha gwerzet an dud hag ar madoù*. Daoust hag-eh n'eo ket trec'h ar gailoud-se d'ar benneolenn beursantel e dal kemant hag emelloud en afer nemad ma'z eo bet gouennet gant kabiten ar vag (lakeat diae), pe c'houz d'ar benneolenn e gemenn groñs de chom heb emelloud en ur c'hevrad prevez (ar c'hevrad-namolh etre an Amoco-Cadiz hag ar Pacific 7).

Ouzhpenn-se, ne c'hell ar eplan Polmar, bet lakeat de davezoud gant ar prefet a Vor goude ma eo bet c'houzvezet ar gwallzarvoud, bezah efedus nemad diouzh er pezh e vez pouezet de sevenn enezhañ. Deoust hag-eh ne vije ket bet red reñ arc'hant de gas an enklaskoù skiantel war-rog, de stourm a-eneb d'ar saotradur ?

Bez e tieje bezah ur greizenn a-eneb d'ar saotradur e vont en-dro dija e Brest hag ur greizenn Radar en Euz...

Da euzh, e ranker digoll fonnus ar c'houzavidi en ur dard-hel kont euz kemant gou, euz pe dieuz, pe zavnevez pe bersonal e vevad, ha dreist-holl war dachenn an ekologiad.

A dra-sur, e c'heller lakead diviz 1969 war ar kirieghez prevez (o vevad n'eo bet sinet gant Bro-Liberia) de davezoud. An diviz-mañ avad e lak un harz de giriegzhioù ar parc'henn.

A dra-sur, e ranker derc'hel kont euz an emglevioù Toulouh ha Kristal (yalc'hadoù digoll prevez) bet savet gant ar baramantourien hag ar c'hompagnuzhioù tir-soul med arbad dizalc'h n'eo ket bet digollet c'houz-holl c'houzavidi ar *Boeifer*, hag an *Olympic-Bravry*. Ar gouarnamant gall e dia en em ziskouez kirieg ha n'eo ket dre ober euz an digolladur un talih e seurt gant an *tailh-sec-hora*.

Darc'hel a rav ar C.F.D.T. de strivañ e-zevri evid ma vo digollet en un doare rezh ha leal an holl vartoloded e zo bet gret gou outo.

Pennad treet diavar an destenn c'hallig



Manifestadegoù Brest Foto Marc Letisier

Depuis cet entretien, toutes sortes d'associations ont exprimé leur mécontentement (syndicats, ports, comités de défense...), et plusieurs manifestations ont été organisées (Brest, Lannion, Morlaix, St-Brieuc et à Porsal aussi).

Ceci montre que tout le monde n'est pas d'accord, loin de là, avec ce que nous a dit A. Talarmin. Pour un grand nombre, c'est le gouvernement le premier responsable. Voici, par exemple, ce qu'un pêcheur des syndicats CFDT des marins-pêcheurs du Nord-Finistère (Mardi a H. Didou, du Comité local des pêcheurs maritimes de Brest, pour avoir communiqué ce document à EAB).

syndicats CFDT des marins-pêcheurs la catastrophe de l'amoco-cadiz :

Fatalité ou carence d'une véritable réglementation anti-pollution ?

RESPONSABILITE DU GOUVERNEMENT ET DES POUVOIRS PUBLICS :

Devant un Droit International inopérant, il est vital de réparer par des réglementations unilatérales diocésaines. Or, qu'a fait le gouvernement français depuis 11 ans, date de la première catastrophe (*Torrey-Canyon*) ? Il s'est contenté de participer à des conférences internationales traitant de la prévention (aux côtés d'ailleurs des Etats abritant les pavillons de complaisance), n'ignorant pas le faible espoir que les conventions soient mises, un jour, en application.

Une illustration éloquent : la convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires n'a obtenu que trois ratifications alors que quinze ratifications représentent au

moins 50 % du tonnage brut de la Flotte mondiale sont indispensables pour sa mise en vigueur. Le gouvernement français ne l'a pas encore ratifié.

Aussi, il est plus que temps de prendre des actes unilatéraux conséquents, sur l'Amoco-Cadiz n'étant pas en faute au regard du Droit International : il a ignoré le CHENAL (voies maritimes) expressément délimité et qui se trouve en grande partie dans les eaux territoriales.

Or, vouloir unilatéralement reculer ces voies maritimes serait certes opportuniste, mais nettement insuffisant ! Seule, une réglementation visant à interdire, dans une zone à délimiter (30, 40, 50 milles), les navires ne présentant pas les qualités de sécurité suffisantes permettrait une nette amélioration dans le *navy-voies*. Les citernes à ballasts séparés, les doubles coques, l'armement dans la capacité de manœuvrer des navires (qui sont actuellement sous-motorisés), sont à prendre en compte dans cette réglementation préventive.

Les pavillons de complaisance entraînent très souvent les normes sociales, un engagement des équipages à bas prix, ils violent aussi les règles anti-pollution, mais dans le domaine de la construction et de la conception des navires, ils endossent une responsabilité énorme que les navires de même construction, immatriculés dans d'autres états souverains.

De plus, le Préfet Maritime, représentant local du Gouvernement, n'a-t-il pas tenu d'évidemment avant le dénoyement tragique de cette affaire ? N'a-t-il pas été investi depuis le très récent décret du 9 mars 1978 (publié au J.O. du 11 mars) d'un pouvoir de Police Administrative Générale, notamment pour préserver *via décret* des droits souverains et des intérêts de la nation, le maintien de l'ordre public, la sauvegarde des personnes et des biens. Cette compétence ne prime-t-elle pas le sacro-saint principe qui veut que l'on n'intervienne que si le commandant du navire (en difficulté) le demande, ou encore celui de la non-immersion dans un contrat privé (contrat de remorquage entre l'Amoco-Cadiz et le Pacific 7) ?

gouel ar brezhoneg 78 e zinzag-lokrist (bro wened)

- D'ar GWENER 12 a viz MAE — Le VENDREDI 12 MAI
- Da 9 eur noz, e kreizenn sevenadurel Lo-krist : abadenn ged Jil Servat. — kriev : soñt euz Gilles Servat.
- D'ar SADORN 13 a viz MAE — Le SAMEDI 13 MAI
- Da 5 eur d'enderw : Buhez Lokrist en am-gouel gant (ar zouar Lokrist 'oa gouelioù an des forges (sur le territoire de Lokrist/Étaien/forges Henbont). Ar-lerc'h ur (montaj video), e vo reot d'Henbont. Après un montage vidéo sera donnée ar gaoz de labourization ar gouelioù, la parole aux travailleurs des forges.

— Da 9 eur d'an noz : filaj a-zivoud istor ar vro dre ar sonerezh, ar c'hanouennoù hag an dafis, dans.

- D'ar SUL 14 a viz MAE — Le DIMANCHE 14 MAI
- Diouzh ar mintin : abadennoù dre ar bour-gadenn tro-dro ged ur bagad pe zaou.
- Diouzh an enderw : diskouezadeg ged ar strolladù sevenadurel hag ar c'helaouennoù hag ivez gant arzhourien hag artizaned ar vro. Gou- aussi par les artistes et les artisans du pays. Lutte bre-

il nous semble que la Police Administrative Générale implique des actions préventives à tout événement qui peut troubler l'ordre public. Par ailleurs, ce serait que les autorités maritimes n'aient pas été en contact des difficultés de l'Amoco-Cadiz ?

En outre, le plan Polmar effectivement déclenché, une fois la catastrophe survenue par le Préfet Maritime, ne peut être efficace que dans la limite des moyens qu'on lui donne. Depuis la première des conférences de l'Amoco-Cadiz, des programmes de recherches scientifiques de lutte contre la pollution... Un centre anti-pollution aurait déjà dû être opérationnel à Brest. Un centre Radar aurait dû être opérationnel à Ouessant...

Enfin, l'indemnisation des victimes doit être conséquente et prendre en compte tous les préjudices directs et indirects qu'ils soient matériels, moraux, et aussi qu'il soit surtout tenu compte du préjudice écologique.

Certes, la Convention de 1969 sur la responsabilité civile s'applique (la Libéria l'ayant ratifiée) mais une limitation de responsabilité du propriétaire existe au sein même de cette convention.

Certes, les accords Ouessant et Cristal (fonds privé d'indemnisation) créés respectivement par les armateurs et compagnies pétrolières doivent être pris en compte, mais l'oublierait pas que toutes les victimes du *Boeifer*, de l'*Olympic-Bravry*, n'ont pas encore toutes été indemnisées. Le gouvernement français doit prendre ses responsabilités et ne pas transformer l'indemnisation en un impôt de type *impôt sécheresse*.

La C.F.D.T. poursuivra son action avec persévérance pour que tous les marins-pêcheurs ayant subi un préjudice soient indemnisés de façon juste et équitable.

Les Syndicats C.F.D.T. des Marins-Pêcheurs du Nord-Finistère

priz kangleiz 78

Daoust betz Langlais e vo reot e 1978. Unan evid ar c'hanon-plaen. Unan evid ar vevad-hollig. Fes lere a vo emellad 1 000 Lur. Bez e c'hella an oberenn bezañ embannet gant *Al Liamm*.

Kas ar skridoù arrop an 30 a viz Gwengolo 1978 d'ar sekretour : Bousset du Bourg, Gwengant, 4, Rue Jean-Macé, 35000 ROAZHON.

Deux prix Langlais seront attribués en 1978. L'un pour une œuvre en prose. L'autre pour une œuvre poétique. Chaque prix sera de 1 000 F. L'œuvre pourra être publiée par «Al Liamm».

Envoyer les manuscrits avant le 30 septembre 1978, au secrétaire : Bousset du Bourg, Gwengant, 4, rue Jean-Macé, 35000 RENNES.

da lennerien EAB bro baris

D'an 12 a viz Mae, de 9 eur noz, e Clichy, e vo avad evid er vevad kentañ un «NOZVEZH BREZHONEG». (kontadennoù, kanevezennoù, feizhioù, skedoù ha frezid all...). Ne gouzo netro evid mont e-borzh ar sol. Kela he chita e vo war an douz.

Degemer mod d'an holl vevadegerien ha d'ar re e greg gant studi er yezh.

(A.E.C. 3, rue du Docteur Calmette - Clichy).

aux lecteurs

d'EAB de la région parisienne

Le 12 mai 1978, à 21 h : «SŌREZ BRETONNANTE» (histories, chants, blagues, sketches...). Entrée gratuite. Café et cidre sur la table. Bienvenue à tous les Bretonnants et à ceux qui apprennent la langue.

ren, «Radio-crochet» e brezhoneg, c'hoarioù mod-son, «Radio-crochet» en breton, Juez à l'an-

- kozh. c'hoariva. — Da 5 eur d'enderw : c'hoariva A.17 h : d'hoar.
- Da 9 eur noz : Fest-noz bras A.21 h : grand fest-noz.

erota / faziou

War ar gartenn bet embannet en E.A.B. Niv. 100, e oa bet skrivet «Ploaers e lec'h Ploaers ha Boulbrag e lec'h Boulbrag».

Kontadenn ar breur hag ar c'hoar laret gant Eliza Magourou eus Kerber

- Ya ? emezi.
Oui ? dit-elle.
- Ya, ya, 'vad, 'me(zañ) !
Oui, oui, s'r, dit-il.
- Ha kouskoude, 'poa laret, emezi, evijemp
Et pourtant, vous avez promis, dit-elle, que nous serions
chomet hon-daou war un dro,
restés nous deux ensemble.
- Ya, med ne laran ket ken, 'me(zañ).
Oui, mais je ne dis plus, dit-il.

Ha setu oa, eñ, dimezet. Med e c'hoar oa
Et le voilà marié. Mais sa sœur était
chomet gantañ. Ha setu eñ az ae da labourad er-
moez eus ar gêr ha pa oa erru 'barzh ar gêr, un
dehors de la maison, et quand il était arrivé à la maison, un
noz 'veze 'barzh e labour, e oa e wreg o ouelañ,
soir qu'il était au travail, était sa femme à pleurer.

- Petra 'zo erru ganeoc'h ? 'me(zañ).
Qu'est-ce qui est arrivé avec vous ? dit-il.
- Petra 'zo erru ganin, emezi, c'hwi, 'peus
Qu'est-ce qui est arrivé avec moi, dit-elle, vous avez
ho konfiñs toud e-barzh ho c'hoar ha... emezi,
votre confiance entière dans votre sœur et, dit-elle,
he deus lazhet gwellañ buoc'h, emezi, 'moemp
elle a tué la meilleure vache, dit-elle, que nous avions.
(hon doa).

- Ya ? 'me(zañ)
Oui ? dit-il.
- Ya, 'vad, emezi.
Oui, s'r, dit-elle.
- A... beñ, neuze(n)... 'vije puniset anezhi
Ah!... et bien alors... serait punie/elle
goud awalc'h a rit...
savoir/assez/vous faites...

Hag an deiz warlerc'h 'voe c'hoazh... ha pa
Et le jour suivant, fut encore et quand
oa erru e-barzh ar gêr eus al labour c'hoazh, 'oa
il était arrivé à la maison du travail encore, était
e wreg o ouelañ c'hoazh.

- Med, petra 'zo erru ganeoc'h c'hoazh ?
Mais, quel est arrivé avec vous encore ?
'me(zañ).
dit-il.

— Petra a zo erru ganin ? emezi. C'hwi peus
Qu'est-ce qui est arrivé à moi ? dit-elle. Vous avez
ho konfiñs e-barzh ho c'hoar ha n'eus ken med
votre confiance dans votre sœur et il n'y a plus que
ho c'hoar ken a gonta 'vitoc'h (evidoc'h), emezi,
votre sœur qui compte pour vous, dit-elle.
hag he deus lazhet gwellañ jao hon doa,
et elle a tué la meilleure jument (que) nous avions.

- Añ, 'me(zañ), ne ray ket ken bepred, kar,
Ah, dit-il, elle ne fera plus toujours, car,
me, 'me(zañ), a zo o vont da serrin anezhi 'barzh
moi, je vais aller enfermer/elle dans
an ti aze, hag alc'houezo an nor war he c'hein.
la maison, là, et fermerai à clé la porte sur son dos.

Setu eñ d'e labour war-lerc'h avad, gouzoud
Voilà lui à son travail, après, bien sûr, savoir
awalc'h a rit. Hag a-benn ur wech war-lerc'h neu
saves/vous faites. Et pour une fois ensuite, alors,
ze(n) pa oa erru e-barzh ar gêr c'hoazh, oa o oue
quand il était arrivé à la maison, encore, était à pleu-
lafi c'hoazh... 'c'houlenne ganti petra 'zo erru
rer encore... demandait à elle ce qui arrive
ganti c'hoazh.
avec elle encore.

- Añ, 'me, emezi, lazhet he deus ho mab,
Ah!, dit-elle, tué/elle a/votre fils,
emezi.
dit-elle.
- Ya ? 'me.
Oui ? dit-il.
- Ya, ya, 'vad, emezi.
Oui, oui, s'r, dit-elle.

Ha setu eñ da gaoud e c'hoar, ac'hantal hag
Et voilà lui de trouver sa sœur, donc et
he lâr e :
elle disait :

- Me, 'm eus lazhet ho mab ? Dalc'h, hag-
Moi, j'ai tué votre fils ? Tiens, alors
eñ, emezi, 'peus serrin ac'hanon 'barzh an ti, e-
que, dit-elle, vous avez enfermé/moi dans la maison, dit-
mezi, ha n'em eus ket gallet mont er-maez, eme-
elle, et je n'ai pas pu aller dehors, dit-
zi, peogwir 'poa alc'houezet an nor war va c'hein
elle, puisque était fermée à clé la porte sur mon dos.
- A! Feiz! bepred, 'me, 'ranka din, 'me, pu
Ah!, ma foi! toujours, dit-il, je dois/dit-il, pu-
nisañ ac'hanoc'h.
nie/vous.

Hag ar wech-se, en deus troc'het he daou
Et cette fois-là, il avait coupé ses deux
dorn dezhi.
mains/à elle.

- Boñ! 'me, pelec'h, 'me, e lakin ac'ha-
Bon!, dit-il, où je mettra/vous maintenant ?
- Lakait ac'hanon, emezi, war ar beg, e-
Mettez-moi, dit-elle, sur le haut, au
barzh beg ar wezenn-spern, emezi, a zowardoull
haut de l'arbre à épines, dit-elle, qui est à l'entrée
ar porzh aze...
de la cour, là...

Ha 'oa aet da lakaat anezhi war beg ar we-
Et était allé mettre/elle sur (le) bout de l'ar-
zenn-spern... hagametudraennenn e-barzh edroad!
bre (à) épines et allée une épine dans son pied !
Hag e oa o klemm gan e droad neuze(n).
Et était à se plaindre avec son pied alors.

- Añ, emezi, peogwir 'peus troc'het ma
Ah, dit-elle, puisque vous avez coupé mes
daou dorn din, emezi, houmañ 'chomo e-barzh
deux mains/à moi, dit-elle, celle-ci restera dans
ho troad, emezi, ken na vo erru ma daouarn, e-
votre pied, dit-elle, jusqu'à ce qu'arrivent mes mains, dit-
mezi, da dennañ anezhi deoc'h...
elle, pour enlever/elle à vous.

L'histoire du frère et de la sœur dite par Eliza Magourou de Kerper

Ha setu 'oa ur c'hi bihan eno, hag ar c'hi bi
Et voilà qu'il y avait un chien petit là, et le chien pe-
han az ae d'ur «bistro», ne oa ket pell eus eno, e
tir allait à un bistrot, n'était pas loin de là,
oa ur bistro az ae ar c'hi bihan da glask bara...
était un bistrot (où) allait le chien petit chercher (du) pain...
ha pa vije (veze) erru e-tal ar wezenn spern, hela-
et quand il était arrivé à côté (de) l'arbre à épines, elle di-

- Petra, 'me(zañ), oc'h ober petra oc'h
Qu'est-ce, à faire quoi, êtes-
c'hwi aze ? 'me.
vous là ? dit-il.
- Añ / emezi, me, emezi, a zo amañ, emezi
Ah! dit-elle, moi, dit-elle, je suis ici, dit-elle,
oc'h ober pinjenn, emezi. Ms, emezi, 'zo lakuet
à faire pénitence, dit-elle. Moi, dit-elle, je suis assis



Ar familh Bertrand eus Kanuel e-kichen Kerber (Dastum)

re dezhañ.
sais/à lui.

- War lein ! ma c'hi bihan ! emezi, peb a
Au le dessus, mon chien petit, dit-elle, chacun un
damm, ma c'hi bihan ! Peogwir ez ae ar c'hi da
morceau, mon chien petit ! Puisque/allait le chien
glask boued dezhi... Hag e-barzh ar «bistro»-se,
chercher (du) la nourriture/à elle. Et dans ce bistrot-là,
'oa un den yaouank hag en devoa laret un deiz :
était un homme jeune qui avait dit un jour :
'Me bepred, 'me, 'ranko mont da weled da be-
Moi toujours, dit-il, je devrais aller voir où
lec'h ez a ar c'hi gant ar bara». Peogwir, pa'z er-
va le chien avec le pain. Puisque quand arri-
vue e-barzh an ti, e sailhe war ar skabell hag e ta-
vait dans la maison, il sautait sur le tabouret et il pre-
pe ar bara e-barzh e veg hag ez ae da gas bara
nait le pain dans sa gueule et il allait envoyer (du) pain
dezhi... Hag a-benn un nebeud deizioù goude,
à elle... Et pour quelques jours après,
peogwir e tale'he mont benne(d)iz, 'oa aet da we-
puisqu'il continuait à aller chaque jour, était allé voir
led pelec'h ez ae gant ar bara.
où il allait avec le pain.

amañ, dit-elle, gant ma breur, emezi, hagendeus
ici, dit-elle, avec mon frère, dit-elle, qui a
troc'het ma daou dorn, emezi.
coupé mes deux mains, dit-elle.

- Añ ! 'me(zañ) 'reas er stad-se.
Ah ! fit-il ainsi.
- Hag a-benn un nebeud deizioù goude, neu-
Et au bout de quelques jours après, alors
ze(n), hag eñ o tont da gaoud anezhi c'hoazh ha
et lui de venir trouver/elle encore et
lare dezhi penaos e vije red dezhañ boud dimezet
disait/à elle, comment il voudrait à lui être marié
ganti,
avec elle.
- O, ne refet ket, ne refet ket 'vad, (ne reot
Oh, vous ne ferrez pas, vous ne ferrez pas, s'r
ket), emezi.
dit-elle.
- O, 'grin, grin avad, 'me... ha ne chomfet
Oh, je ferai, je ferai, s'r, dit-il... et vous ne resterez
ket aze.
pas là.

Ha setu 'oa aet da di e dud... med eñ az er-
 rias da vont d'ar rejimant 'benn un tamm bihan
 goude... Hag a-benn un tamm goude 'oa partiet
 d'ar rejimant neuzeñ, a-benn ul lajed goude, 'oa
 au régime aller, pour un moment après, avait
 bet skrivet dezhañ gant e dud da lãred dezhañ
 penaos he devoa bet daou gi bihan, petra 'vije bet
 graet dezhi? Hag en devoa respontet d'edud n'o
 devoa ket nemed lazhañ an daou gi bihan ha la-
 kaad e wreg da vont war-raog). Setu 'oa graet ur
 val dezhi, hag he devoa daou baotr bihan, daou
 vab bihan, 'graet ur val dezhi, evel 'veze gant un
 dud kestall gwechall... Serrif an aluzenn gwe-
 chial, a oa o tougen unan e-barzh peb tu... hagni
 o vont da vale gante o-daou neuze da glask boued
 peogwir, god' gwalc'h a rit, n'he devoa tamm
 boued ebet o vont da vale gante. Ha neuze, he
 devoa kavet un divanez hag he devoa ur vazh
 majik hag he devoa lâret dezhi n'eus ket forzh
 petra he dije goullet, e vije bet roet dezhi raktal
 'pezh he dije goullet... Ha setu... pa oa o vont da
 pa oa o vale er stad-se, hag hi, erroudu tost d'ar
 feunteun. Hag he devoa sec'hed. Hag he devoa
 c'hoant d'evañ ur bannac'h dour... med pa ne oa
 ket nemete o-unan, peogwir n'he devoa ket dorn
 ebet, ne c'halle ket diskenn ar val kar m'he dije
 diskennet anezhi, n'he dije ket gallec'had adlakaad a-
 nezhi war he skoz. Bepred he devoa kement ha
 kement a sec'hed he devoa, ken, bepred, 'benn
 ar fin, he devoa tostaez sa (trezezh) an dour ha,
 pa oa er tu e-tal ar feunteun, peogwir oa 'tal ar
 feunteun eno, en devoa risklet he dorn, hag aet
 e-barzh an dour ha oa deuet un dorn dezhi. Hag
 e oa ur vouezh e-barzh an dour a lâre dezhi la-
 kaad an hini all e-barzh c'hoazh hag he dije bet
 anezho o-daou. Hag he devoa graet, hag he de-
 voa daou dorn, ha neuze e oa cùrus 'vad neuze(n)
 deux mains et alors elle était heureuse sdr, alors...

Ha setu ez ac da vale bro gant he daou vihan
 c'hoazh hag he oa errou e-barzh ur c'hoazhent ar
 bevar a hent, hag eno he devoa graet un tamm
 sell sadañ (outañ) hag eno he dije en em blijet ma
 vije bet eno, sevel un ti, he dije en em blijet, hag
 hi skeñ e-barzh eno ha o savet un ti dezhi rak-
 elle de frapper de son bâton. Il et était construit une maison / elle avait été bâtie, construite une maison, elle se serait plus si
 tal. Ha neuze he devoa adskoet anezhi c'hoazh
 hag he devoa lâret dezhi... hag e c'houle toud ar
 pezh he devoa afer, ha raktal 'voe toud an traoù
 d'ar rejimant a oa bet pell klask erroud war e-giz
 Peogwir sur-awalc'h e rae an dud konjeod hir.
 Sellit 'ta, lârent ha 'oant tri war un dro)
 o tont eus an arme, amañ, 'mezañ) zo savet un
 ti nevez, 'me, abaoe an partiet. M'ho peus
 c'hoant 'me, ez aimp e-barzh an ti, da weled piw
 'zo aze peogwir ez anavezze ar vro, ne oa ket
 gwall bel eus lec'h m'oa ef o chom. Ha pa oant
 aet e-barzh an ti :
 — Sellit 'ta, 'mezañ), amañ 'zo ur plac'h,
 'me a zo hafval mad da ma gwreg, hafval Doue-
 bew da ma gwreg, med n'eo ket ma gwreg eo,
 avad, peogwir, ma gwreg n'he devoa ket daouarn
 'mezañ) hag houmañ he deus.
 A feiz! bepred e oant chomet eno ha goullet
 o devoa o c'hoan ha oa bet roet o c'hoan dezhe
 ha war-lerc'h o c'hoan neuze 'oa ur poazhad tan
 war an oaled ha oant aet da dommal... Ha cho-
 ment e-barzh o c'hoan neuze (o-zri eta) war ar c'ha-
 dorioù eno. Ha setu houmañ, keid a oa... pa oant
 kousket, he devoa lâret d'he mab, unan anezho
 'oa tost dezhi, he devoa lâret dezhe :
 (qui) était à côté d'elle, elle avait dit à eux :
 — Sell, emezi, hennezh eo ho tad ('devoa lâ-
 ret dezhe pesurt hini 'oa o zad), hennezh eo ho
 tad. Hag e oant kousket ; 'kouezhas e dog gant
 père. Et ils s'étaient endormis ; tomba son chapeau avec

hennhez...
 — Mamm, 'mezañ), kouezhet eo togmazad!
 Ha neuze e tibun an hini all, god' awalc'h a rit.
 — Ho tad ? 'me. Ma, feiz, n'eo ket meocho
 tad, 'vad l' me.
 — Geo, avad, na ve droug ganoc'h, emezi,
 Kar, lâret 'oa deoc'h gant ho tud, 'oa bet skrivet
 deoc'h, emezi, ha lâret deoc'h, penaos, emezi, 'oa
 bet daou gi bihan, ha 'pos lâret lazhañ anezhe,
 med n'eo ket daou gi m'boa bet, med daou baotr
 bihan m'boa bet.
 — A, bon l'avad, 'mezañ). Ac'hanta, m'oc'h
 kontant diouzhin, 'mezañ), me n'in ket pelloc'h
 Hag e oa chomet ganti. Ha setu an deizioù
 war-lerc'h, neuze, 'oa aet da gaud e dud. Ha oa
 int, souezhet, gweloud eo errouet eno, peogwir en
 devoa daou vab bihan, ha gwelet an daouarn he
 devoa ha kavet he den ha toud, oa int souezhet,
 avait et trouvé son mari, et tout, ils étaient surpris.

— Na ma breur ? emezi (na ma c'hoar... ya!
 na ma breur ? emezi)
 — Ho pneur, 'meze, abaoe oac'h partiet
 c'hwil, 'meze 'zo e-barzh ar c'hoan eno, ha n'eo
 aet ket gallet dont d'ober e labour, peogwir, 'oa
 diwanet ur wezenn 'barzh e droad, 'meze, peo-
 gwir ez a er-maez (deus beg ar siminal).
 — Ac'hanta, ma breur, emezi, lâret em boa
 deoc'h, emezi, ken em dije bet daouarn, emezi,
 da d'oc'h lâret anezhi deoc'h, emezi, 'vije ket bet
 troc'h he devoa'h.
 Hag he devoa troc'h ar wezenn dezhañ.
 Ha neuze 'oa graet ur friko e-barzh ti e dud-ef.
 neuze 'oa graet ur friko vras ha pedeturber tud
 (deus an dro da zont d'ar friko. Med ar vere'h
 kaer 'oa ket bet lâret dezhi, gwreg he... c'hoar
 gaer 'oa ket bet lâret dezhi...
 sœur (je) avait pas été dit à elle...

**KENTELIOU BREZHONEG
 P.DENEZ
 EIL DIVIZ (1)**

- Dal't, setu Giscard er metro. Lakit ar skinned un tammig
 krefvoc'h 'ta, mar piñ,
 — 'Michaël, e oa bremañ priz an tiked
 — Perag e lavarit an dra-se ?
 — 'P'eus ket soñj an cuitet, pa oa o klask bezañ arvet da
 Brezidant.
 — 'Gav ket deoc'h memes tra eo gant ar metro e vije aet
 peb m'intin d'e labour ?
 — War droad e van-me d'am hini.
 — Forzh penaos, aze 'n deus graet un dra gae
 — Pesurt tra ?
 — Med, seladout ar pezh a lavarer deoc'h ! He sellit ar pezh
 a zinkouezer deoc'h !
 — A, ar metro nevez ? Ar RER, e-giz a lavarer ! Nag un
 anv braw !
 — Bremañ, memes tra, 'vo tu da drouzañ Pariz e
 nebeutoc'h eged un hanter-eur.
 — Marteze, Med ar RER-se ataw ne vo ket avid ma
 revr-me.
 — Setu eze ar farsadenn gae ! E-lec'h ober goap, sellit 'ta
 pegen brav eo an traoù ! Kemend-all a girti-tan o vont hag o
 tont e Pariz. Ken diase evid an dud. Bremañ, kant ar sur, ale,
 houp, e nebeutoc'h eged un hanter-eur emaoch e penn all kêr.

NOTENNOU GANT E.A.B.

- Dal't = tenez / dens /
 - skinned = réduction
 - lakit (infinitif, futur) : mettre
 - un tiked = un ticket
 - ar pezh = ce qui
 - krefvoc'h = plus fort
 - 'Michaël, (nom) : meurtre
 - nam douts
 - e sur, e c'hoar = il s'agit
 - peogwir, pezh 'vo braw 'ta = pourquoi
 - e lavaret, e lavit = vous dites
 - an dra-se = un truc, ça
 - 'P'eus ket soñj, n'ho peus ket,
 n'ho ket soñj = vous ne vous
 souvenez pas ?
 - ma cuitet, ma c'hoar = ma
 nourriture / ce qu'on mange
 - nam braw = ne savait pas
 - pa oa (je) ou, pag e oa : quand
 il était
 - e klask = cherchant, essayant
 - braw, braw = très, pour
 - 'gar ket deoc'h, 'bed ket deoc'h
 = vous ne pouvez pas
 - e vije aet, ont il serait allé
 - peb m'intin, peb heur = chaque
 matin
 - d'ar labour = à son travail
 - war droad, war e droad = à pied
 - e van-me, e'ch ma me, en am
 je vais, moi
 - d'am hini, de ma hini = au mien
 - Forzh penaos, ne vous peuz
 s'imposer comment ?
 - am, na, ac'ho, aze = là
 - en deus graet, an deus, neuz
 gae, gae = il a fait
 - en deus gae = une belle chose
 - pesurt tra = quelle chose ?
- seladenn, chabannet / accoster
 - ar pezh a lavarer, a lavare = ce
 qu'on dit
 - deoc'h, deoc'h, deoc'h = à vous
 - sellit = regardez
 - a zinkouezer (la) diskouezher, a ser-
 ber = ce qu'on montre
 - never, never, ne, asez / tant,
 souvent
 - e klask, evel, evel : comme
 - braw, braw = très, pour
 - 'gar ket deoc'h, 'bed ket deoc'h
 = vous ne pouvez pas
 - e vije aet, ont il serait allé
 - peb m'intin, peb heur = chaque
 matin
 - marteze, marteze, marteze, ma
 t'oc'h = peut-être
 - aze, braw, braw = très, pour
 - evel, evel, evel = pour
 - 'gar ket deoc'h, 'bed ket deoc'h
 = vous ne pouvez pas
 - am, na, ac'ho, aze = là
 - en deus graet, an deus, neuz
 gae, gae = il a fait
 - en deus gae = une belle chose
 - pesurt tra = quelle chose ?

«Crash-course»

Evid ar betra gwec'h, e vo azzet ur «crash course» brezhoneg gant Skol-Veur Breizh-Uhel e kerc'h al lizherourien miz Gouere. Kregiñ a ruz 9'41 lma 9 da 9 eur hag echuiñ d'ar sadorn 8 goude merenn. Digoret 'vez ar staj-mañ da gemet hini c'hoant gantañ kregiñ gant stadi ar brezhoneg pe beuzsakñ ar yezh skrivet. N'ous forzh plw a c'hell en em enkrivañ mod fusc'h eo heñ ober an abestañ ar gwellañ. Skrivañ da V.H.B., 6, Av. Gaston Berger, 35000 ROAZHON (Paligons : 59.09.40).

Pour la quatrième fois, un «crash course» de breton sera organisé par l'Université de Haute-Bretagne au cours de la première semaine de juillet. Il commencera le lundi 9 à 9 h, et se terminera le samedi 8 dans l'après-midi. Ce stage est ouvert à tous ceux qui désirent commencer l'apprentissage du breton ou parfaire leur connaissance de la langue écrite. N'importe qui peut s'inscrire, mais il est plus prudent de le faire le plus tôt possible. Ecrire à U.H.B., 6, av. Gaston Berger, 35000 RENNES (Tel. 59.00.40).



Kamp Etrekeltieg Ar Vrezhonegerien

Dalc'het 'vo KAMP ETRKELTIEG AR
Tena/era le CAMP INTERCULTUREL DES
VREZHONEGERIEN 1978 e Skaer, Skol St Alan
BRETONNANTS 1978, à Scaër, Ecole St-Alain,
pus ar gwener 14 d'an noz, betek ar sadorn 29 a
du vendred 14 au soiz, jusqu'au samedi 29
viz Gouere da greisteiz. Ne vez implijet nemed ar
juliet à midi. On n'utilise que le
brezhoneg a-hed ar staj. Priz ar staj : war-dro
Breton pendant le stage. Prix du stage : environ
300 Lur. Degemeret 'vo an enskrivadurioù adaleg
500 F. On recevra les inscriptions à partir
ar 15 a viz Mae : K.E.A.V., 44, rue J. Rameau -
du 15 mai :
29000 KEMPER

fondateur : claudie henry-directeur : alan stivel-secrétariat : 30 rue j.-jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp
imprimeur : copie 22 pederneg - maquette : klaod boissière-cppap : 95 265 - tirage : 4000ex

Lizherour

Je viens de recevoir E.A.B. Niv. 94. Mes yeux sont immédiatement tombés sur l'extrait d'une lettre d'une certaine lectrice «L.H. Paris». Je ne peux laisser passer ses critiques sans venir moi aussi vous dire ce que j'en pense. Cette dame a totalement tort. III Ses réflexions sur votre système de traduction sont absurdes. Si cette dame avait, comme moi, suivi les cours de grec et de latin pendant sept ans dans l'une de nos meilleures grandes écoles de Bretagne (Les Cordeliers de Dinan, St-Armel de Ploërmel, et St-Joseph de Quintin), elle saurait qu'une traduction «littéraire» doit toujours être précédée d'une traduction «littérale» (mot à mot) et que c'est là que réside précisément tout l'intérêt de votre journal qui est le seul qui a su comprendre que pour apprendre ou réapprendre une langue il faut bien savoir décortiquer la phrase. Je rends hommage à celui qui, le premier, en a eu l'idée. Non! Madame! Il ne s'agit pas de peñt negro! Il s'agit de savoir apprendre! C'est tout autre chose. C'est toute la valeur d'E.A.B. Et je regrette que vous n'y compreniez rien! Je regrette également votre fâcheuse opinion sur le très remarquable article concernant les Indiens (peuplades perdues ici ou là, comme vous le prétendez). Ah! vous n'êtes pas ethnologue pour deux sous! car vous sauriez que les descendants de l'admirable peuple indien, sioux, comanches, appaches, cheyennes ou autres sont des vieilles nations qui luttent pour reprendre la place qui leur a été volée autrefois par les colons blancs, cette race de menteurs, de voleurs, et de voyous dont les royaumes européens se débarrassaient en les expédiant en Amérique ainsi que toutes les filles de joie ramassées dans les rues.

Vous dites, Madame, n'aimer que la Bretagne. Oh! je vous entends bien! et je suis même convaincu que vous l'aimez (comme le chat aime la souris (pour le dévorer), nous en voyons beaucoup chaque été de ces amoureux-là... Hélas... et que Dieu nous en préserve!

Quant aux aspirations actuelles des Bretons... ne vous en mêlez pas! Eux seuls savent ce dont ils ont besoin, mais de grâce, ne mêlez pas les gouvernements de Paris à cette affaire, nous savons ce qu'ils ont coûté à la Bretagne jusqu'à ce jour...

J.M., Paris

Veuillez trouver ci-joint le règlement de mon réabonnement pour 1978.

Continuez dans la voie que vous avez adoptée, c'est très bien ainsi. Mais, de grâce, épargnez-nous les dernières pages béciles, du style de celle du 1/11/77 (avec C. Clay, qui ne servent à rien et sont souvent légendées avec un humour des plus laborieux. Il y a des quantités de possibilités plus intelligentes d'utilisation de cette page.

J'ai suivi avec un grand intérêt le débat au sujet du parler vannetais. Je pense que ce dialecte est actuellement le parent pauvre de la langue bretonne. On lui accorde trop peu de place dans les journaux du style E.A.B., ou à la radio, et encore moins à la télévision. Et cela provoque un dépérissement de la langue - peut-être encore plus grand maintenant qu'avant. Car, maintenant que le gens sont plus conscients des différences dialectales, du fait des médias, ils ont tendance à faire cette réflexion que j'ai entendue des quantités de fois dans mon coin (parce qu'ils ne comprennent rien au breton employé sur les ondes (T.V.), par exemple) : «De toute façon, ici, on ne parle pas le bon breton. Le vrai breton, c'est celui du Finistère». Et cela avait pour résultat un abandon encore plus rapide de cette langue.

D'ailleurs, je suppose que E.A.B. doit avoir des difficultés à s'implanter dans le pays vannetais, car à chaque fois que j'ai montré le journal à des gens du pays, ils ont fait cette réflexion : «Je ne comprends rien, ça n'est pas le même breton qu'ici».

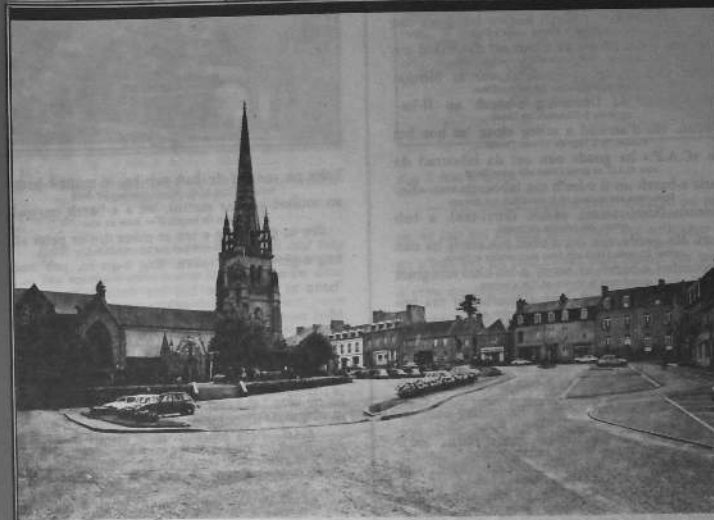
Je pense qu'il faut unifier la langue bretonne, mais cela doit se faire progressivement et sans pour autant chercher à éliminer un dialecte particulier, à cause de sans trop grandes différences de prononciation, notamment, par rapport aux autres. Il faut l'intégrer à cette unification.

Mais ceci n'est qu'une opinion.
Ganeoc'h evid ar brezhoneg.

J.Y. G., Bignan

evid ar brezhoneg

nv 103/nummad nevez/16 c viz ebrel/gvri/78/dlw wech ar miz 1F 50



Petra eo bezan artizan en ur bourk e 1978 ?

Pennad-kaoz gant
Marsel an Douch eus Boulvriag

Abaoe un mbeud bloavezhioù 'vez klasket brudañ ar micherioù dre zozz d'arpart ma veñt gant an darn vrasañ eus an dud. Med douost hag-eh eo bet cheñchet an traoz a gwellioz ?

Se eo peñt omo set da c'houlen digant Marsel an Douch (38 bloaz) a zo o tere'bet ur c'hardi e Boulvriag (Troger-Iso). En tu-bont da 80, en darn reet e soñt 'vez ruzet en artizan 'vez ar maez, e blas er gwerzhioz, an douez ma 'vez stummet ar vigale ar skol hag a beb seurt traoz all. Ha da gentañ holl en deus laret doump pelec'h eo bet savet...

Depuis quelques années, on a cherché à promouvoir le travail manuel et méprisé par la majorité de la population. Mais les choses ont-elles réellement changé ?

C'est ce que nous sommes allés demander à Marsel Le Douch (38 ans), garagiste à Dourbric (Baz-Trégon). En outre, il nous a dit ce qu'il pensait de la vie d'un artisan en milieu rural, sa place dans la société, la formation que l'on donne aux enfants à l'école et de beaucoup d'autres choses. Pour commencer, il nous a dit ce il a été élevé.

Petra eo bezan arizan en ur bouk ?

Etre artisan dans un bourg en 1978 ?

M.L.D. — Ganet en e-barzh parrouz Lari-
Né je suis dans la paroisse de Lari-
 ruen, e-barzh Kêrbin hag on bet e-barzh ar skol
 vrin, à Kêrbin et j'ai été à l'école
 hag ar c'hatekisoù e-barzh Kerien beteg an oad
et au catéchisme à Kerien jusqu'à l'âge
 a bevarzeg vloaz ha goude oan aet da zeskiñ ma
de 14 ans et après j'étais allé apprendre mon
 micher mekanisian (mekaniker) war ar bivioù
métier de mécanicien sur les machines
 labour-douar da Dinteniag e-barzh an Il-ha-
agricoles à Tinteniag, en Ille-et-
 Gwilun. Ha d'an oad a seiteg vloaz 'm boa bet
Vilaine. Et à l'âge de 17 ans, j'avais eu
 ma «C.A.P.» ha goude oan aet da labourad da
mon C.A.P. et après j'étais allé travailler à
 Bariz e-barzh un ti e-lec'h ma labourer war «Ka-
Paris dans une maison où je travaillais sur des ca-
 mionoù» (kirri-samm), otoiou (kirri-tan), a beb
miens, des voitures de toutes
 seurt. Ha goude oan aet d'ober ma servij ha oan
sortes. Et après j'étais allé faire mon service et j'étais
 degouezhet e-barzh ar servij e-lec'h ma veze graet
arrivé dans le service où l'on s'occupe
 war-dro ar mekanikoù, 'oan c'hoazh war ma mi-
des machines, j'étais encore sûr mon mé-
 cher. Ha goude-se, neuze, pa 'm boa disoc'het eus
lier. Et après cela, alors, quand j'avais terminé
 ma servij oan dimez gant ur plac'h eus ar vro-
mon service, je m'étais marié avec une fille de ce pays
 mañ, eus Sant-Negan hag e oan chomet ur bloaz
ci, de Saint-Négand, et j'étais resté une année
 c'hoazh da labourad e-barzh Pariz hag enen, 'm
encore à travailler à Paris et là,
 boa bet tammoù bec'h gant ar renerien, 'lec'h
j'avais eu quelques embarras avec les dirigeants où
 ma oan, hag em laret «zute» dezho toud, evid
j'étais et j'avais dit «zute» à eux tous, pour
 non pas larout traoù all, ha 'm boa kuitaet Pa-
ne pas dire autre chose, et j'avais quitté Pa-
 riz evid dont war ma c'hiz sa (etrezeg) ma bro.
ris pour revenir vers mon pays.

**EAB — En em blijoud a raec'h e-barzh Pa-
 riz a-hend-all ? Ma ne vije ket bet bec'h gant ar
 renerien, e vije c'h chomet ?**
dirigeants, vous seriez resté ?

**M — O, ya, n'eo ket evid an abeg-se. En em
 blijoud ? Se 'zo hervez war beseurt poent, rag,
 evid fed al labour oa muioc'h «interesant» (de-
 dennusoc'h) labourad e-barzh Pariz evid dre amañ
 Med bremañ, neuze, 'zo ur bern traoù all, evid
 en em lojañ, evid mont ha dont, ha kalz a draoù
 e-giz-se, n'eo ket komod evid an hini a zo bet ga-
 net e-mesk al loened ha bet o c'haloupad par-
 au milieu des animaux et été courir les champs**



keier pa vez red dezhañ peb beure mont e-barzh
quand il faut à lui, chaque matin, aller dans
 an toullou-gez (ar metro), 'ez a e-barzh un toull
les troupes de saupes, il va dans un trou
 dre ur penn hag e teu er-maez dre ur penn all,
par un bout et il sort par un autre bout,
 hag e-giz-se, peb beure, hag e-giz-se, peb noz,
et comme cela chaque matin, et comme cela, chaque soir,
 'benn ar fin, se ne blij ket dezhañ kement-se.
à la fin, cela ne plaît pas à lui autant.
 Med nontan, Pariz, evid ar re yaouank beteg ur
Mais, cependant, Paris, pour les jeunes jusqu'à un
 serten oad, se 'zo un dra gaer kalz a distrak-
certain âge, c'est un drôle de jeu, car beaucoup de distrac-
 sionoù (diduamantou) 'veze kavet d'ar c'houlz-se
tion étaient trouvées à cette époque-là
 ha ne veze ket kavet dre amañ...
et qui n'étaient pas trouvées ici...

**EAB — Ha marteze 'peus gwelet traoù n'ho
 pije ket gwelet dre amañ ?**
Et peut-être avez-vous des choses que vous n'auriez pas vues par ici ?

**M — Ya, se 'n hini eo. Ar pezh a errue ga-
 nin, yaouank 'oan e-barzh ar c'houlz-se, ha n'en
 em renten ket kont eus ar pezh e oan oc'h ober,
 evel kalz a reoù yaouank, rag evid em lakaad
 hiziv an deiz, e-barzh an artizanelezh pe e-barzh
 ar c'hoifveys ez eo red kaoud un tamm mad a
 gouraj ha bezañ diskiant un tamm.**

**EAB — M'ho pije gouvezet petra 'oa o
 c'hortoz ac'hanoc'h, n'ho pije ket graet ?**
Si vous aviez su ce qui était, attendant/vous, vous n'auriez pas fait ?

**M — O nann, n'em bije ket graet. Re stard
 eo hag ar pezh a errue eo, memes hiziv an deiz,
 emañ kont memes mod, n'eo ket organizet (ur-
 zhiet) an dud e-barzh an artizanelezh, e-barzh al
 les gens, dans l'artisanat, dans l'agri-**



labour-douar emaint muioc'h «organizet» (urzhi-
 toec'h) dija.
culture, ils sont plus organisés

**EAB — Ya, med, anavezoud a ran tud hag
 a zo bet o labourad e-barzh Pariz hag a zo deut
 da zerc'hel ur feurm amañ hag o deus bet poan
 ivez, memes ma oa muioc'h organizet (urzhi-
 toec'h) an traoù el labour-douar.**
Oui, mais, constamment je fais des gens qui ont été travailler à Paris et (qu'il sont venus da zerc'hel ur feurm amañ hag o deus bet poan ivez, memes ma oa muioc'h organizet (urzhi-toec'h) an traoù el labour-douar.

**M — Ya, med evid afer-se, ar pezh a errue
 barzh an douar, an dud 'zo muioc'h an cil prest
 da zikour egile, e-lec'h e-barzh hon micherioù-ni,
 vezer dalc'hmad «konkurañs» (kevezerezh).**
Oui, mais cependant, ce qui arrive dans la terre, les gens sont plus l'un prêt à aider l'autre, alors que dans nos métiers à nous, on est tout le temps en concurrence.

**EAB — An hini a erru a zo o vont da lae-
 rezh pratikoù d'un all ?**
Celui qui arrive va voir (des) clients à un autre ?

**M — Ya, se eo dalc'hmad. An hini a erru,
 ne vez ket gwelet mad gwech ebet, rag o vont da
 lemel labour digant un all 'vez dalc'hmad.**
Oui, cela est tout le temps. Celui qui arrive n'est pas vu bien jamais, car allant chercher leur travail à un autre, il est toujours.

**EAB — Peseurt diaesterioù ho peus bet, neu-
 en ur erruoud amañ ?**
Quels problèmes avez-vous eu, alors, en arrivant ici ?

**M — Toud ! Ez it da lakaad ac'hanon da
 glask ma enforennoù fall, rag muioc'h a re fall
 'm eus eus ar c'houlz-se eged a re vad.**
Tout ! Vous allez mettre moi à chercher mes souvenirs/mauvais, car plus de mauvais j'ai de ce temps-là, que de bons.

**EAB — N'ho peus ket klasket labourad e ti
 un all. Klasket ho peus diouzh labourad evi-
 un autre. Cherc'h'ho avez tout de suite, à travailler pour**



doc'h hoc'h-unan ?
vous tout seul ?

**— Ya, med ar pezh a erru, e-barzh an oad-
 se, ne oar ket an den just petra 'vez oc'h ober ha
 ne c'hell ket an den choaz dalc'hmad. An traoù
 a erru da zegouzhout e-giz-se, Ma ne vije ket
 bet erru dan ginnig e afer din micherioù-ni,
 oan en vakafisoù e-miz Eost, n'em bije bet me-
 noz ebet gwech ebet... Se 'oa bet erru e-giz-se
 diseblant. E-lec'h ma oan du-hont 'oan sañset da
 gaoud ur post gant kiriegezhioù hag e oan kinni-
 get ha degemeret 'vijen bet kaze sur, med keid
 ha ma oa rener ma servij en vakafisoù, 'oa bet
 lakaet unan all e-barzh ma flas. Ha diwar-se,
 neuze, 'm boa divizet klask e-lec'h all, ha 'oa bet
 kinniget din mont da zerc'hel ur «station-service» (stal
 esañs), petramant dont amañ da Voulvriag, da
 gemer an afer-se. Hag e oa bet erru ma zad-kozh
 da vervel e-miz Du ha oan deuet d'un interament
 hag e-giz-se 'm boa kavet V. ar C., an hini a oa
 o terc'hel ar stal war-ma-raog hag en devoa kin-
 niget din dont d'ober un esae ha oan deuet neu-
 ze ur miz, hag e-barzh ar c'houlz-se, ar peah 'oa
 erru ganin, e-barzh Pariz 'm boa poan-spered,
 hag ur wech 'm boa komafset amañ, dija da gre-
 et une fois que j'avais commencé ici, déjà pour commen-**

gñ ne blije ket an traoù din kement-se med, er-
fin, soñjal a raen 'm bije gallet cheñch kalz a
draoù ha lakaad se e-barzh ma mod-me. Med ar
pezh n'em eus ket gallet lakaad e-barzh ma mod
me prim awele'h eo spered an dud ; laret 'veze
din : «O, amañ ne fuota ket deoc'h ober se, amañ
n'omp ket e-barzh kêr» ha se eo ar startañ tra a
ous ne sommes pas en villes, et cila est le plus difficile chose qu'il
y a bet.

**EAB — Ur wech staliet amañ, penaos oc'h
bet degemeret gant an dud ?**
Un hec'hoù installez-lai, comment avez-vous
été reçu par les gens ?

**M — An dud a zo a beb seurt anezhe. Boud
a zo re hag o deus sikouret ac'hanon, kalz memes,
ha boud a zo re all hag a... pa'z erru unan
me et étr'il y a d'autres qui, quand arrive un
yaouank bennaked d'ober un dra bennaked, n'e-
sant ket sikour anezhañ gwech ebet, ma c'hel-
lont profitañ dioutañ, 'reont kentoc'h. Ha ne oan
vont profiter de lui, ils font plutôt. Et je n'étais
ket eus Boulvriag pa oan eus Laruen, ne oan ket
pas de Bourbriac, puisque j'étais de Laruen. Je n'étais pas
anavezet amañ e Boulvriag ha se 'zoundra
mañ ki à Bourbriac et cela est une chose
ne bardona ket an dud aezet, red eo boud eus ar
pe pardonnaes pas les gens facilement, il faut être du
vros, a-hend-all, 'vez un tamm disfi.
pays, autrement, il y a un peu de méfiance.**

EAB — Med ho kvreg 'zo eus ar vro ivez ?
Mais votre femme est du pays aussi ?

**M — Ya, eus Kerien, eus Sant-Negan, med,
Oul, de Kerim, de St-Norgan, mais
evid afer-se ne oa ket anavezet he familh e-barzh
Boulvriag. Boulvriag a zo bras : serten tud eus
Boulvriag, tu Kerien, a anavezet ac'hanomp mad,
med ar re all ne raent ket. Mad ar pezh a erru
c'hoazh alies, ar re a anavez ac'hanoc'h nedeount
ket evel kliented. Se a erru rag p'o devoe anave-
zet unan bennaked bihan n'int ket da gompren
pe seurt mod en deus graet hennezh evid erroued
pe esaad erroued, rag 'vez ket erret an den,
gwech ebet, benreiz 'vez labourer evid d'erc'hel
essaad boud gwelloc'h.**

**EAB — M'ho peus bet diaesterioù gant an
dud, marteze eo peogwir 'oa un troc'h etre ar
genm, peuz-etre est-ce parce qu'il y avait une coupure entre ce**

**pezh 'poo graet e-barzh Paris hag ar pezh 'peus
ket vous aviez fait à Paris et ce que vous avez
kavet amañ ?**
trouvé ici ?

**M — E-barzh Paris 'oan kustum da labour-
rad war «kamionoù» (girri-samm) hag ar c'hirri-
samm-se 'veze prezet nevez, med dija p'o deveze
graet ur bloaz ne vezont ket nevez ken, hag e ve-
ze red sellouid outo gwech ha gwech all, ha se 've-
ze un dra a veze «normal» (reizh) ha ne veze ket
«diskute» (tabuter) war-se, se 'oa traoù a oa safi-
set da vezañ graet. Med pa oan erru amañ, ne oa
ket kont tamm ebet e-giz-se, peogwir an dud o
devoa otoù (kirri-tan), serten re anezhe, med a-
liés otoù (kirri-tan), erri kuzh ha n'houlent ket
ober frejoul warne e-mod ebet, ha ne gomprenent
ket 'veze graet frejoul war ur c'hozh oto (karr-
tan). Med ar pezh ne gomprenent ket eo n'eo ket
war girri-tan nevez 'vez graet frejoul med war ar
re gozh. Ar re nevez 'vez sellit oute ur wech an
amzer, cheñch an soull, ha kalz a dammoù traoù
ne goustont ket gwall ger pa vezont graetenkouz
Neuze 'oant komafset da breñañ otoù (kirri-
tan) nevez, traktourien nevez, a-benn neuze 'oa
erru kalz a cheñchamant e-barzh ar vro...
arrivé un grand changement dans le pays.**

EAB — Peseurt m'ho se ?
A quelle époque, était-ce ?

**M — Se 'oa er bloavezhioù 1963 - 64 ha bet-
tegu neuze, n'o devoa ket kalz a frejoul gantozrak-
teurien ha ne gomprenent ket penaos an traoù
hag o devoa prenet nevez 'veze frejoul d'ober war-
ne. Med alies ar wech n'eo ket frejoul bras 'veze,
se 'zo traoù a oar ar re a zo kustum d'implijoud
mekanikou, se 'zo traoù hag a zo d'ober, ne vez
ket dalc'het ur benveg da dreñf e-pad deg vloaz
kuit a frejoul, se 'zo «normal» (reizh). Se eo ar
gwashañ tra, a gav din, 'deus merket achanon,
pa laren d'an dud 'oa an dra-mañ-tra d'ober, e
quand je disais aux gens qu'il était tel ou telle chose à faire, ils**

soñjent kaze dalc'hmad e oa evid esaad tapoud
anezhe, tapoud un tamm arc'hant digante, ken-
toe'h evid esaad renñf servij dezhe. Hag alies,
m'o dije bet selaout, o dije bet kalz nebeutoc'h
a frejoul, rag ne veze ket cheñchet ar boujennou
de frañ, car on ne changeait pas les bougies
(kantonioù) war un oto (e-harr-tan) gwech ebet a-
raog nemed pa chome sac'het hag e erue pell
keroc'h dezhe paeañ goude pa veze red lin mont
da c'houlpad pempe pe c'hwec'h kilomter da
cheñch diw voujenn, pell keroc'h evid ma vijent
bet cheñchet ur miz arrog. Med se 'zo traoù ha
ne vezent ket komprenet, peogwir ar c'harr-tan
'z ae en-dro, ar re-se a oa mad warnañ. Ha, bre-
mañ, hiziñ an deiz, ne vez ket konzet eus traoù
niz an jour d'aujourd'hui, on ne parle plus de choses
e-giz-se ken. Bremañ ez int muioe'h kustum eus
ar binvioù-se hag int erru da gompren bremañ,
ces machines-là et ils sont arrivés à comprendre maintenant
'vez red ober serten traoù, med red eo laroudevez
ez eus muioe'h a arc'hant gant an dud evid ne
oa gwechall, pemzeg vloaz 'zo, hag an traoù o
deus cheñchet.

**EAB — Med a-benn ar fin, oc'h chomet e-
Boulvriag memestra. Neuze 'peus kavet ho plus,
Bourbriac, quand même. Alar, vous avez trouvé votre place,
amañ, 'peus santet e oa ur plas evidoc'h evel ar-
tisan e-barzh Boulvriag ?**

**M — Ya, ne c'hell ket an den galupad dal-
petra oa bezañ artisan, med desket em eus. E ve-
red din paeañ ar «contributions» (an tailhoù),
an asurañsoù (retadurioù), ur bern traoù, ha
vevaf e-barzh ar micherioù-se gant kichen e ou-
fe an dud en em difenn hag e teske peb hini be-
vaf eus e labour, rag, factañ a ra laroud se, e-
barzh ar c'houlz-se oa komafset ar pennoù-bras
da leuskel an artisan a-gostez ha toud ar pezh
pezh 'oa bihan. Al labourerien-douar vihan a oa
qui était petit. Les agriculteurs petits avaient**

o vont da vezañ skarzhet kuit, ha skarzhetint bet
abaoe, ha toud ar pezh 'oa bihan, ar re-se n'o
devoa ket o flas war an tamm-douar-mañ, ar re-
se 'oa red skarzhañ anezhe toud. Hag evid ma'z
on bet dalc'hmad penn-kalet un tamm, hag un
tamm bilhan en tu eneb dalc'hmad eus ar pezh
'veze lakaet tu-arrog din, 'm-boa divizet chom,
hag en em difenn, hag e-giz-se 'on bet chomet.
Rag ma teu an den war-dreñf, ma sell an den e-
trezeg an amzer gozh gwechall, 'veze kavet piv
war an tamm-douar-mañ, dreist-holl e-barzh hor
bro ? war vord ar mor, pekteterien, 'barzh kreiz
an douar, 'veze kavet labourerien-douar, hag
er c'hèrioù, a beb seurt tud, med an darn vrasañ
eus an dud memestra 'oa labourerien-douar hag
ar re-se o devoa ezhom binvioù ha gviskamant
ha traoù ne oant ket evid ober o-unan, hag en-
dro d'aj dud-se 'zo bet diwanet toud an artizan
ned hag ar re-se 'oa tud hag o deus labourer evid
ober binvioù ha dilhad evid ar re all en ur zer-
c'hel kont eus ar pezh o devoa ezhom hag an
artisan en deus prouet e oa kad d'ijnnañ kalz a
draoù ha kaze dalc'hmad toud ar pezh a zo bet
ijnnet a oa stummet mad diouzh dorn an dud.
Goude neuze, ar pezh 'zo bet kavet evel-se 'zo bet
adkemeret gant an «industries» (ijineriezh) hag a
zo bet graet kalz muioe'h anezhe. Hag e-giz-se,
ez erru kalz marc'hadmatoc'h warnie med an u-
zinou-se ne raent ket an traoù-se evid renñf ser-
vij d'an dud med dreist-holl evid ober arc'hant
gant ha memes int bet erru goude d'antout dreiz
ha d'ober traoù ne oant ket evid renñf servij
d'an dud med ma veze gallet ober e'hoant dezhe
gant ar re-se e veze graet, mann nemed evid gou-
nid arc'hant. Hag e vez graet ur bern brud ha
an dud a zo erru a blij se dezhe, ma welont e
les gens sont arrivés que cela plaît à eux, s'ils voient à



barzh an tele (pellwel) pe ma glevont e-barzh ar post un tamm «publicité» (bruderezh) e kav dezhe 'vo gwelloc'h ar pezh a deuo eus lec'h all, evid ar pezh 'vez kavet war ar plas hag alies ar wech ne welont ket an «diferañs» (diforc'h) etre an diw varc'hadourezh...

EAB — Marteze 'pije traou da laroud ivez war an doare ma vez stummet an artizaned ?

M — Ya, 'ez an d'ober un tamm trowar ma c'hiz c'hoazh: gwechall evid deskif o micherd'an arriere encoer; antr'efo, pour apprendre leur métier aux gens, dud, 'veze kaset ar re yaouank da di un artizan hag e teske e vicher gantañ e-barzh al labour, se, e-barzh ar c'houlz-se, 'oa un dra vad rag, n'eus ket da laroud, gwellañ moalen 'zo da zeskiñ ur vicher vad d'unan yaouank eo lakaad anezhañ da labourad gant un den a anavez mad e vicher. Bremañ, hiziv an deiz, an traoù n'int ket tamm ebed memes mod. Ar pezh a errou, e-barzh ar c'houlz-se, ne veze ket sellet ouz an deskadurezh, peogwir an dud n'o devoa kazez tamm deskadurezh ebed, tud diwar-ar-maez hag a errou evid afer-se e-barzh micherioù an artizaned kaiz a re yaouank a oa «inteljiant» (speredeg), n'o devoa ket deskadurezh med tud doer, mad 'oant



hag hiziv an deiz, n'eo ket an traoù tamm ebed memes mod, rag dija e-barzh ar skol 'vez komzet eus «ingaliñ ar chansoù» ha 'vez esast reif ar memes deskadurezh d'an dud, hag e vezont boun tet e-barzh ar skol, ne vez ket gouvezet petra 'vo graet gante diwezhatoc'h, med ar pezh n'houlket an den ober gante ken, eo labourerien gant o daouarn. Bremañ, n'errou ket ken e-barzh micherioù an artizaned nemed ar re n'int ket kad ken da zeskiñ e-barzh ar skol ha se dija a harz ar re yaouank «inteljiant» (speredeg) da zont da zeskiñ micherioù ganimp. Nostant, evid afer-se, ez errou des metiers avec nous. Cepenant, malgré cela, on arrive an den da gouezhañ war unan bennaked gwech-ha-gwech-all hag en deus choazet (dibabet) se. Rag hiziv an deiz, ar re-se n'o deus ket ezhomm da gaoud trubuilh, labour o devo dalc'hmad, ha n'o deus ket ezhomm d'ober gwad-fall, ne vefont ket gwelet a-benn arc'hoazh er «burew-dilabour», E-barzh ma soñj ez eo errou poent ober war-dro ar «problems» (gudenn)-se e-barzh ar skol ha displegaf d'ar re yaouank petra eo ur vicher dre an daouarn. Rag pa errouan da gontañ gant serfen n'o deus nemed micherioù dre ar penn, e kav dezhe... un deiz all 'oan c'hoazh o komz gant unan a lare peseurt mod un den hag a oa e-barzh un

atelier o labourad en devoa bet kuitaet e labour micherour evid mont da werzhañ otoioù (kirri-tan) hag an den-se a oa o koutañ din eus hemañ a lare din: «Ma n'en dije ket bet bolontez da labourad, n'en dije ket bet gallet en em dennañ er-maez eus ses. An dud a gav dezhe, m'ho peus c'hoant, int deuet a-benn pa ne vez ket red dezhe ken labourad gant o daouarn.

Med pa c'hellont lakaad o zeod da labourad pe o fenn. Med a-benn neuze 'm boa respontet dezhañ: «C'whi a zo o klask lakaad ac'honan e-barzh renk an dud ha n'o deus ket penn ebed, med n'o deus nemed o daouarn, e-barzh renk ar klouezien, med laroud a ran deoc'h, n'on ket klouez tamm ebed mutoc'h evidoc'h rag me, a-benn lakaad ma daouarn da labourad, 'vez red sikour anezhe gant ma fenn ha ma vez troc'het ma daouarn din a-benn arc'hoazh, bepred 'cho-mo ma fenn ganin, e-lec'h c'whi, ma vez troc'het ho penn deoc'h, 'cho-mo mann ebed ganeoc'h ken». Ha ma vez gallet a-benn arc'hoazh deskif d'ar re yaouank petra eo all labour dre an daouarn: al labour graet gant an daouarn n'eo ket al labour manuel ce ne sont pas les tra-

a-du pe a-eneb ?
Daou bennad-skrid 'zo bet embannet n'eus ket pell 'zo diwar-benn ar gallo, ar yezh komzet e Breizh-Uhel. An hini kentañ, bet embannet e E.A.B., dindan sinadur Alan Stivell, a lare, dre vras an dra-se: advezhonekaad anwiou-lec'h Breizh-Uhel ne vefe ket mad. Perag lakaad anwiou brezhoneg e-barzh ar vro uhel, e lec'h ma ne vez ket komzet mui brezhoneg abaoe pemp pe c'hwec'h kantved.
An eil bennad, tennet eus «Dihun», a lavare: Le second article, tiré de «Dihun», disait

bourioù gwechall, kargañ teil, 'vez ket red d'an den soñjal kement-se evid kargañ teil, pa veze leun ar c'harr, e ouier awalc'h 'veze leun, med se oa un darn eus al labour 'veze red d'an dud ober ha sur e oa ul labour poanuis, ha me 'm eus gwelet tud oc'h ober fent gant re all abalamour ma vezont o kargañ teil, en ur dremen evel-se war an hent e-barzh un oto (karr-tan) hag e larent: «D'o ber petra 'veze ur vicher e-giz-se, shuñh teil e-barzh ar park, mar karent boud choazet ur vicher all» ha dalc'hmad 'm eus bet respontet d'an dud: «Med, red 'vo d'unan bennaked ober se, se 'zo unan eus al labourioù a zo evid ar vuhez, da belec'h ez ay an dud a-benn arc'hoazh, da labourad da blantañ anezhe, da glask patatez, da glask karotez, da glask patatez, da glask 'neus ket forzh petra ma ne vez ket unan bennaked o labourad da blantañ anezhe, da zistruñ anezhe, da bikañ anezhe, da serrañ anezhe, kaer hon da kaoud pennou-bras da brederiañ, d'ober ur bern traoù evidomp, bepred 'zo ur serten labour 'vo ket ober, hag aze emañ, a gredan, e-barzh hon «sosiete» (kevredigezh) un dra bennaked a zo a-dreuz... (DA VEZAN KENDALC'HE? (A SUICIDE) travers...

evid amzer-da-zont Breizh hag ar brezhoneg, eo eo red d'ar gallo mont da vervel: lazhañ ur c'hul tur da saveteñ unan all. Na muioc'h, na nebe-ture pour sauver une autre. Ni plus, ni toc'h !!
Testenn Stivell hag hini Dihun en em ebed neuze. Me ne laran ket se, er c'hontrol: pell d'ei em enebif, o tostaont, an eil diouz egile, ne ve nemed dre nac'h ar gwirvoud uhel-breizhad.
Petra eo Breizh-Uhel neuze ?
Ur vro hag ur bobl c'hallekaet, ya, sur! Me komzet eo bet ar brezhoneg gant ar bobl-mañ, barzh ar vro-mañ. Pell 'zo marteze... Med diaz dans ce pays-ci. Il y a longtemps peut-être... Mais éta-

a-du pe a-eneb ?

zet eo bet sevenadur Breizh-Uhel (pe al lodenn
ble a c'h la culture de Haute-Bretagne (ou la partie
vrasañ anezhañ) war ar sevenadur keltieg (Istor
la plus grande d'elle) sur la culture celtique (Histoire,
ha registour, sonerezh, anvioù-lec'h evel Pléchatel
et préhistoire, musique, noms de lieu comme Pléchatel,
Dinard, Pleumeulec, hag all...). Ouzhpenn-se,
Dinard, Pleumeulec, etc... De plus,
hag ez eo ur pec'hed evid Breizh-Uheliz an
am-er-c'h pech' pour les Hauts-Bretons de cette époque
zer-se mard eo bet kollet yezh ar vro gant o zud-
la, si a été perdue la langue du pays, par leurs anc-
kozh, abalamour da levezon ar vour'hizien hag
tres, à cause de l'influence des bourgeois et
an noblañs gallekaet, abalamour d'ar mac'home-
de la noblesse francisée à cause de l'oppres-
rezh, d'an divroañ hag all... Ya, Istor Breizh-
sion, de l'émigration, etc... Oui, l'histoire de la Haute-
Uhel zo un istor breizheg, sevenadur ar vro uhel
Bretagne est une histoire bretonne, la culture du pays-haut
a zo ken breizheg ha keltieg ha sevenadur ar vro
est aussi bretonne et celtique que la culture du pays

Izel.
has.
Med n'eo ket evid se ez eo red lazhañ ar
Mais ce n'est pas pour cela qu'il faut tuer la
c'hultur deuet da vezañ an hini a gaver e Breizh-
culture devenue celle que l'on trouve en Bretagne.
Uhel. Frammadur ar vro-mañ a zo keltieg. Med
Bretagne. La structure de ce pays-ci est celtique. Mais
ne c'hellomp ket distruj ar stumm sevenadurel a-
nous ne pouvons pas détruire le modèle culturel
vremañ da adkavout ar frammadur.
actuel pour retrouver la structure.

Pa vo digabestr Breizh en he fezh, e vo lezet
Quand sera libre la Bretagne en son zentier, sera laissé
an dibab d'ar Breizh-Uheliz: dilezel ar gallo penn-
le choix aux Hauts-Bretons : abandonner le gallo tout
da benn, pe chom ur vro c'hallekaet... Ma ! feiz!
à fait ou rester un pays francisé... Ma foi !
Perag ne vefe ket komzet diw yezh e Breizh-Uhel
Pourquoi ne seraient pas parlées deux langues en Haute-Bretagne
'ta ?
donc ?

D.L.G.
Neuville-les-Dieppe

**Kentelloù brezhoneg
Per Denez Notennoù gant E.A.B.**

- Selaouit 'ta. Hag e pelec'h emao'h-c'hwil o chom ?
- Ha sellit c'hoazh ! Gar ar metro ! Gwir e lavar paotr ar skinvei : «Ken braw hag un iliz-veur».
- Goulennet 'm eus ganeoc'h : «Pelec'h emao'h-c'hwil o chom ?».
- Setu aze ur goulenn 'vad. Koulz ha ma e ouzit-c'hwil eo e Gwaien 'maomp o chom.
- Ha neuza, dije 'p eus disoñjet : dec'h da noz ?...
- 'M eus ket dis'oñjet. Da 9 eur on ermet dec'h e Kemper. Ha gouzoud a ouzer mad n'eus tren ebet da vont eus Kemper da Waien.
- N'eus tren ebet ! Ha perag ?
- Beñ, e-giz-se 'mañ an traoù.
- Ha perag n'eus karri-boutin ebet ?
- D'an eur-se ! 'Maoc'h ket mad ! Da naw eur-noz !
- Hag ar metro braw, da 9 eur noz e paouez da vont ivez ?
- N'eo ket heñvel. E Pariz 'mañ ar metro.
- A ya. Ha pegeid amzer oc'h bet dec'h o tont eus Kemper ?
- C'hwil 'oar, da noz, ken diwezhad all, gant ar glaw a oa... diw eur on bet gant.
- Sell ! Peder gwech ho pije treuzet Pariz e-keid-se.
- Ma, ur wech on bet teir eur...
- Anad eo 'vije bet gwashoc'h c'hoazh m'ho pije graet toud an hent war ho troad. E-keid-se, 'maint braw du-hont, e Pariz, koafzezet flour e kadorioù bouk o RER... Ha piv a bae ?
- Ya, piv a bae ?
- Da'f. Setu ho follenn-dalloù !
- Tr ml c'hast ! N'eo ket Doue posubl...
- Hag so... hag eo... Red-mad so da un bennag peañ evid metro kaer ar re-se all.

- e pelec'h levent : où
- o chom : habitant, demeurant
- c'hoazh : encore
- gar ar metro : la gare du métro
- un iliz-veur : une cathédrale
- goulennet, (evañ, gouñ) : demandé
- setu aze fallit oc'h, ted aze : en voilà
- koulz ha ma : autant que moi
- e ouzit-c'hwil : le ouvezit-hañ, e 'houvezit-c'hwil : vous savez
- Gwaien : Audierne
- disoñjet (an-kouezh haen, ankouez) : fuyé, oublié
- dec'h da noz : hier soir
- on ermet (on ermet taji) : je suis arrivé
- gouzoud a ouzer (gouñ a ouzer) : on sait
- e'us tren ebet (erbet) : il n'y a aucun train
- karri-boutin : autocar
- 'maoc'h ket mad (n'eo'h ket mad) : vous n'êtes plus bien
- e paouez : s'arrête
- heñvel, hañvel : semblable, pareil
- pegeid amzer : combien de temps
- evel peb taol : comme chaque fois
- chadefet bla-moad : coupé du pouce, fait du stop
- soe, arzet : facile
- les diwezhad all : si tant que ce
- diw eur on bet gant : j'ai mis deux heures à le faire
- peder gwech : quatre fois
- ho pije treuzet : vous auriez traversé
- e-keid-se : pendant ce temps-là
- toud eo : c'est évident
- gwashoc'h c'hoazh : pire encore
- toud an hent war ho troad : toute la route à pied
- koafzezet (arzet, en ho kouezh) : assis
- flour : confortablement
- kadorioù bouk : sièges doux
- piv a bae : qui paye
- follenn-dalloù : feuille d'impôts
- ur mill c'hast : trois mille p...
- red mad eo : il faut bien
- ar re-se all : ces autres-là

evid ar brezhoneg
FONDATEUR CLAUDE HUBRY DIRECTEUR ALAN SIVELLE
SECRETARIAT 26, RUE JEAN-JARVIS PLOUMAGOAR 22300 GWINGAMP
IMPRIMEUR COPIE ET PÉRIODIQUES MAURITHE RIADH BOISNIBRE
CPPAP - 35 261 - 199013

komanant
komanant reizh : 20 lur
komanant skoozell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur
evid paeen
chekennoù bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp tennes 1076 86 X
skridoù : bp 3 kawon 22140 bear
menegit ho chomiec'h kozh pa zilozit
abonnement
abonnement normal : 200
abonnement de soutien : 500 (sur chèque)
abonnement à l'étranger : 400
partenaires pour recevoir votre copie de l'étranger :
épargnant
épargnant normal : 20000
épargnant de soutien : 50000
épargnant à l'étranger : 40000
partenaires pour recevoir votre copie de l'étranger :

BREZHONEG

NIV 104 / RUMMAD NEVEZ / 1 A VIZ MAE / MAI / DIW WECH AR MIZ / 1 F 50

N'HELLIMP KET DISOÑJAL BIKEN
NOUS NE POURRONS JAMAIS OUBLIER.

**N'hellimp ket disoñjal biken
Ar bloaz triwec'h ha tri-ugent**

Nous ne pourrons jamais oublier
L'an soixante dix-huit



**Arvor am chal
Argoad ivez
Abalamour da Fanch Ar Moneiz**

L'Arvor me tourmente
L'Argoad aussi
A cause de Fanch Les-Gros-Sous



**Disano eo
Ha kouskoude
Me oar piw eo Fanch Ar Moneiz**

Il n'a pas de nom
Et pourtant
Je sais qui est Fanch

**Chal ha dichal
Tre ha lano
Fanch Ar Moneiz ' zo disan**

Flux et reflux
Flot et Jusant
Fanch Les-Gros-Sous n'a pas de nom





**Koll ha gonid
Selaou ha sell
Kaoz a zo dioutañ abaoe pell**

Perte et profit
Ecoute et regarde
On en parle depuis longtemps

**Foeltr ha lec'hid
Mobil and Co
Fanch Ar Moneiz'zo an Ankou**

Foudre et vase
Mobil and Co
Fanch Les-Gros-Sous, c'est la Mort



**Kresk ha profid
Shell hag Esso
Kaoz a zo dioutañ pell a zo**

Hausse et bénéfice
Shell et Esso
Ça fait longtemps que l'on en parle

**Mazout ha flaez
Supertanker
Fanch Ar Moneiz ' zo ul laz**

Mazout et puanteur
Supertanker
Fanch Les-Gros-Sous est un assassin



**Antar Azur
Hydrokarbur
Lavar din piw ' zo krog er stur?**

Antar Azur
Hydrocarbures
Dis-moi qui tient le gouvernail

**Bouzar ha dall
Kruel ha kreñv
*Time is Money! Oil is Money!***

Sourd et aveugle
Cruel et puissant
Le temps, c'est de l'Argent
Le pétrole, c'est de l'Argent

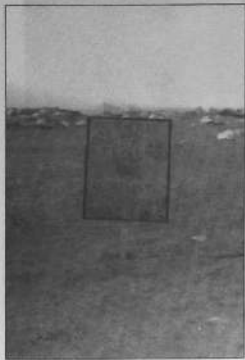




**Kresk ha Digresk
Lano ha Tre
Fanch Ar Moneiz ' zo didruez**
Hausse et baisse
Flux et Reflux
Fanch Les-Gros-Sous est sans pitié

**Ne ra ket forzh
Eus hon buhez
Nag eus hini hon bugale**

Il ne fait aucun cas
De notre vie
Ni de celle de nos enfants



**Ar mor am chal
Ar c'hoad am nec'h
Al laboused a zo war dec'h**

La mer me tourmente
Le bois m'angoisse
Les oiseaux s'enfuient.

Yann-Berr PIRIOU
Lannuon

AR MARW DU

LA MORT NOIRE

**Ul lestr ramzel karget a betrol
E tal Porsal, dirag an holl
O tisonkañ e gofad
An tonennoù - eoul
Evid Breizhiz vo marc'hadmad**

Un bateau gigantesque chargé de pétrole
Près de Porsal, devant tous
Vomissant sa ventrée
Les tonnes de pétrole
Pour les bretons seront à bon marché



**Al laboused mor saotret a zu
Arvest heugus al lanw du
Bezhiñerien ha pesketaerien
a glask en aner
Gant piw ema an tamm leien**

Les oiseaux de mer souillés de noir
Spectacle répugnant de la marée noire
Goémoniers et pêcheurs
Cherchent en vain
Qui tient la serpilière



**Voulouzenn gañv war aodoù Breiz
Du, ar mor, ar c'herreg, an traezh
Ha sonjoù an dud e kounnar
Ur Sailh, ar bal,
Binvioù red ar plañ Polmar**

Velours de deuil sur les côtes de Bretagne
Noire, la mer, les rochers, le sable
Et les pensées des gens en colère
Un seau, une pelle,
Outils nécessaires du plan Polmar



**A beb lec'h e sav an doñjer
'R re girieg war ' lavarar
D'ar bed a - bezh o deus kontet
Ar rannvro - mañ
He flanedenn dezhi 'zo tonket**

De partout s'élève le dégout
Les responsables à ce que l'on dit
Au monde entier ont raconté
Cette région-ci
Sa destinée est toute tracée

Teir gwech da heul n'eo ket awalc'h
Pa weler dre amañ emzalc'h
Ar pennoù-bras dre zindan
O kenlabourad
Dorn ha dorn gant 'r gouarnamant

Trois fois de suite ce n'est pas assez
Lorsque l'on voit par ici l'attitude
Des dirigeants, par en-dessous
Collaborant
Main dans la main avec le gouvernement



Gant ma vezo ar petrol
'Vid 'r buñserien mod nevez o c'holl
Hag evidomp er «c'hornog pellañ»
Droukkinnig
Hör frankiz o tostaad

Puisse le pétrole
Pour les puisatiers modernes être leur perte
Et pour nous à «l'extrême ouest»
La rançon
De notre liberté qui approche

Ronan an Henañ Lokorn



c'hoantaed hon eus rein testeni
gant diw varzhonneg
ha skeudennoù.
Par deux poèmes
et des photos,
nous avons voulu témoigner.

Foto : M. Viala, C. Kubiak, Y. Chapelain

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur
evid pæan
chekennoù bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp cccp rennes 1076 86 X
skridoù : bp 3 kawan 22140 bear
menegil ho chomlec'h kozh pa zillojt

abonnemant abonnemant normal : 20F abonnemant de soutien : 30F (ou plus) abonnemant à l'étranger : 40F Renseignez votre adresse de livraison en cas de changement	sigillamant 22 Rue Jaurès et poste B 1076 de -1076 ar brezhoneg 30 rue Jaurès ploumagoar 22200 gwengamp cccp rennes 1076 86 X Rennes - 1076 30000 22140 bagad
---	---

**evid
ar brezhoneg**

**ar re
votoù nevez**
La paire de sabots neufs
En Uhelgoad e oa ur vaouez yaouank dimezet
Au Huelgoad, le avril une jeune femme mariée
gant ur paotr kaloneg. Rag a-hed an devezh e la-
à un garçon couronné. Car tout au long de la journée, tra-
boure hennezh, hag e-pad an noz ouzhpenn. Setu,
vaillat/ceint-il/et la nuit en plus. Voilà
a-benn pevar bloaz he doa-hi ganet pemp bugel.
qu'au bout de 4 ans, elle avait mis au monde 5 enfants.
Skuizh un disterig e oa aet eveljust. Ma yeas
Fatiguée un peu, elle était bien sûr. Elle alla
da weloud person ar barrez.
voir le curé de la paroisse.
— Ata, Chan, petra 'zo nevez gancoc'h ?, a
dit bien, Chan, qu'y a-t-il de neuf avec vous ?
c'houlennas hemañ.
demanda celui-ci.



**petra eo
bezañ artizañ
en [dibenn an niv. 103]
ur bourk e 1978 ?**

M — Gwechall, pa veze an artizan e-unan o
Aujourd'hui, quand était l'artisan tout seul à
labourad, ne veze ket kalz a gargoù, e labour
travailler, il n'y avait pas beaucoup de charges, son travail,
n'errue ket ken ker warnañ evel ma erru bremañ
n'arrivait pas aussi cher/sur lui comme il arrive maintenant
Rag, bremañ, ar pezh a erru, ne 'm eus tud o la
Car, maintenant, ce qui arrive, moi, j'ai eu des gens à tra-
bourad ganin hag e prenan o amzer digante, ha
vailler avec moi et j'achète leur temps à eux et
goude 'vez red din pacañ an asurafsoù (kretadu-
après je dois payer les assurances.
rioù), ar «c'hontribution» (an tailhoù) ha toud ha
les impôts et tout et
'vez red din adgwerzhañ al labour-se d'ar glian-
je dois revendre ce travail-là aux clients
ted (pratikoù) hag ar pezh ne gompren ket an
et ce que ne comprennent pas les
dud deg vloaz 'zo memes eo ar «problem» (ku-
gens il y a dix ans, même c'est le problème
denn) da werzhañ un eur a dalv kement hag un
de vendre une heure qui vaut tant et une



— O, Aotrou Person, n'on ket evid padoud
Oh, M. le Recteur, je ne peux plus durer.
ken. Bepred e vevan dougerez, ha ma gwaz ne gom-
rer. Toujours je suis enceinte et mon mari ne com-
pren tamm ebéd pegen «onus» eo. C'hwil 'sur hag
prend pas du tout combien c'est pénible. Vous certainement, qui

Kaset gant jos helias

ho peus gwelet kement a dud, a oar penaos e c'helli-avez va tist de gens, savas comment je pour- fen kaoud un tamm repoz ?

— A, va faour-kaezh Janig, me n'on ket gwall Ah, ma paere, moi je ne suis pas très varreg war traoù 'giz-se, siwazh ! Med it kentoc'h capable sur les choses de ce genre, hélas ! Mais allez plutôt da c'houlenn ali digant an Ao. Kloareg, person Tre demander son avis à M. Kloareg, curé de Tré- vian. Yaouankoc'h ha muioe'h 'ba'r jeu eo egedon. Plus jeune et plus émé dans le coup que moi ! est.

Setu penaos, d'ar sul war-lerc'h, en em gavas Chan e presbiterie de Trévia. Des nouvelles avait eu déjà an Ao. Kloareg digant e vignon. Ne voe ket pell eta M. Kloareg de son ami. Il ne fut pas long, donc, da ginnig un diskoum da Janig : à proposer une solution à Janig :

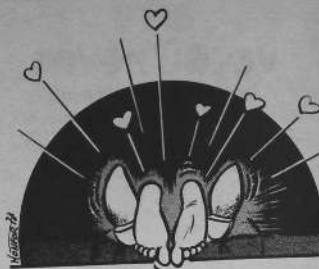
— Mad e vefe deoc'h mont da brenañ ur rumm botoù nevez-flamm ha lakaad ho taoudroad pair de sabots neufs et mettre vos deux pieds e-barzh evid mont da gousked.



Chan a zistroas d'ar gêr, frealzet un tamm ane Chan returns à la maison, consolé un zhi. Daou viz goude avad, setu hi en-dro fuloret :

— O, Aotrou Person, goap ho peus graet ou- Oh, M. le Curé, vous vous êtes moqué de zhin ! Me ho lako da baeron da hemañ ! moi ! Je vous mettrai parrain de celui-ci !

— A, feiz, Chanig, med perag ho-peus tro- Ah, ma foi, Chanig, mais pourquoi avez-vous cou- c'het fiseleñn ar botoù-koad ? pé la ficelle des sabots ?



komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur

evid paeñ
chekennoù bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear
menegit ho chomlec'h kozh pa zillojit

abonnement

abonnement normal : 20F
abonnement de soutien : 30F (ou plus)
abonnement à l'étranger : 40F

réglement
chèque bancaire et postal à l'ordre
de «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 quingamp ccp rennes 1076 86 X

rédaction : bp 3 cavan 22140 bégard
mentionnez votre ancienne adresse
en cas de changement

hanter-eur kement-se, se ne gomprent ket, an

hanter-eur kement-se, se ne gomprent ket, an demeurant tant, cela, ils ne comprennent pas, les dud e-barzh an douar ne gonitent ket o amzer- gens à la terre, ne comptent pas leur temps. Med bremañ, ar pezh a erru e-barzh nos miche- riu, an artizan a zo un den a labour dreist-holl lier, l'artisan est quelqu'un qui travaille surtout gant micherourien, n'implij ket evel 'ra an indus- avec des ouvriers, il n'emploie pas comme fait l'indus- triel(lezh) mekanikoù ha se 'zo ur gwall dra en un- trie des machines et cela est un inconvénient, d'une doare rag war ar vicherourien ez eus kalz a gar- façon, car sur les ouvriers, il y a beaucoup de char- gouù ha ne vez ket kavet war ar mekanikoù hag ges et qu'on ne trouve pas sur les machines et hiziv an deiz, ma'z eus kement a dud heb labour au jour d'aujourd'hui, s'il y a tant de gens sans travail, se 'zo un tamm mad kaoz. Hag al lezennoù 'zo cela est pour beaucoup la cause. Et les lois sont graet fall rag toud hiziv an deiz 'zo «kalkulets» faites mal car tout aujourd'hui, est calculé (jedet) diwar niver ar vicherourien : gwehall e oa d'après le nombre d'ouvriers : autrefois, il y avait an «taxe professionnelle» (taos michere) med se 'zo ka- se professionnelle, mais cela est pres- se memestra ma n'eo ket gwasoù e evid serten re que la même chose, si ce n'est pas pire pour certains. An «taxe professionnelle» 'zo kalkule (jedet) di- La «taxe professionnelle» est calculée d'après ar niver ar vicherourien 'vez paeet ha diwar le nombre d'ouvriers qui sont payés et d'après la «surface» (gorroad), an atelier, ha se e-barzh ur surface de l'atelier et cela d'une mod a harz an dud d'ober atalieroù brasoc'h ha façon qui empêche les gens de faire des ateliers plus grands et war memes tro se a harz anezhañ da gemer tud en même temps cela empêche/fit de prendre (des) gens all da labourad gantfañ, hag alies ar wech en dije autres pour travailler avec lui, et souvent, il aurait bet ezhomm da gemer tud all. Eus kement tu en eu besoin de prendre (des) gens autres. De tous les côtés il deus poan ! erru en deus poan kaoud tud barreg à (du) mal il est arrivé à avoir du mal à avoir (des) gens capables war o micher ha goude pa'n devez kavet anezhe, sur leur métier, et après, quand il a trouvé/eux, c'hoazh en devez aon da gemer anezhe, rag ne encore, il a peur de prendre/les car il vez ket sur eus an disoc'h rag en ur gemer ur mi- n'est pas sûr du résultat car en prenant un ou- cherour ouzhpenn, ma vije bet mad an traoù, e vrier en plus, si avaient été bonnes les choses, il vefe sañset da c'hounid un tamm bihan muioe'h, serait sensé payer un peu petit plus, kaze bepred ez eo ar c'ontrol a erru pa vez un presque toujours c'est le contraire qui arrive quand c'est un artizan gant ur micherour pe daou, rag ma errue artisan avec un ouvrier ou deux, car s'il arrivait d'ober al labour gant kalz a boan gant daou vi- à faire le travail, avec beaucoup de peine avec deux ou- cherour, maz a da gemer un driven, marteze 'vo riers, s'il va prendre un troisième, peut-être ce sera aezetoc'h d'ar re all, med diouzhtu ez erruo pell plus facile pour les autres, mais aussitôt, il arrivera beaucoup keroch war ar c'hargoù ha ne ray ket kalz plus cher sur les charges et il ne fera pas beaucoup muioe'h a labour evid afer-se. Hag e vez kontet plus de travail pour cela. Et on parle

hiziv an deiz da «adistribuiñ» (adistribuer)

hiziv an deiz da «adistribuiñ» (adistribuer) labour hag eus «kondisionoù» labour al labourer travail et des conditions de travail du travailleur gant e zaouarn, n'o deus nemed kregif dija dis- assuré, ils n'ont qu'à commencer déjà par des- kenn an asurañsoù, ar c'hargoù, ha diouzhtu, 'vo contre les assurances, les charges, et aussitôt on adgwelet an dud o kemer ar re a zo dilabour. Ar reverra les gens prendre ceux qui sont à chômage. La pae n'eo mann ebet, med, toud ar pezh a erru paye ce n'est rien, mais tout ce qui arrive ouzhpenn, hiziv an deiz, evid en em dennañ evel en plus, au jour d'aujourd'hui, pour s'en tirer comme 'zo dileet, heb ober gounid, e faota «multiplañ» (lieskementañ) priz eur ar micherour dre dri a- le prix de l'heure de l'ouvrier par trois benn kaoud ar priz da werzhañ an eur-se. A- de vente de cette heure-là. Ehl !— c'hanta! ma baet un den e-barzh ur niz, ha n'eo bien! si vous payez un homme en un mois, et ce n'est ket ur pae bras, daou c'hant mil, e faota dezhañ labourad evid c'hwec'h kant mil, se a ra ur bern; travailler pour six cents mille, cela fait un tas; ha na vez paeet daou c'hant hanter kant, se 'ray et s'il est payé deux cent-cinquante, cela fera seizh hag hanter kant mil. Se 'zo kaoz n'eo ket sept cent-cinquante mille. C'est pourquoi n'est pas paeet awalc'h ar micherour ha poan hon bo payé assez l'ouvrier et du mal nous aurons kaoud un diskoum d'ar gudenn-se ma ne vez à trouver une solution à ce problème-là si l'on ne ket graet lezennoù ha traoù e-giz-se. fait pas (des) lois et (des) choses comme cela.

EAB — Petra soñjit eus ur bourk evel Boul- Que pensez-vous d'un bourg comme Boul- vriag, rag n'eo ket toud kemer ur stal e-barzh ur bric, car ce n'est pas tout (de) prendre une affaire dans un bourk med kalz a yourkoù amañ e Breizh a zo o bourg, mais beaucoup de bourgs, ici en Bretagne, sont en train de vervel, daoust hag e vo moaien d'ober un dra ben naked e Boulvriag, pe neuze ne vo nemed tud chose à Boulvriac, ou alors, il n'y aura que des kozh ? vieux ?

M — Ya, Boulvriag a zo ur barrouz hag e Oui, Boulvriac est une paroisse qui erru ganti ar pezh a erru gant kalz parrouzioù e arrive avec elle ce qui arrive avec beaucoup de paroisses en Breizh hag e lec'h all. Boulvriag a zo o c'hou- Bretagne et ailleurs. Boulvriac est vicie. zañv ur politikerezh) a zo bet graet ugent vloaz me d'une politique qui a été faite il y a 20 ans 'zo, ha n'eo ket awalc'h ugent vloaz 'zo gant ar re a zo o kas ar gouarnamant med ur politik(e- qui dirigent le gouvernement mais une politique) rezh) a zo bet graet ugent vloaz 'zo gant toud ar re o deus ur «responsabilité» (kiriegezh) benna- qui ont une responsabilité quelcon- ked, rag dalc'hmad 'vez tuet an den da lakaad se que, car toujours on a tendance à mettre cela war gain ar bolitikourien, med alies ar re-mañ ne sur le dos des politiciens mais souvent ceux-là, ne reont nemed «plikañ» (sevenñ) soñjoù ar re all. font qu'appliquent les pensées des autres. Me 'm eus soñj pa oan e-barzh Pariz 'm boab bet Moi, je me souviens quand j'étais à Paris, j'avais

«avenir» (dazont) he devoa ar vro, int aet kuit d'o
 ber traoù all e-lec'h all, ha se 'zo domaj rag a-
 benn arc'hoazh marteze 'vo roet zikour da serten
 tud evid dont war o c'hiz d'ober ar micherioù-se,
 med n'o devo ket, moarvad, ken memes doare da
 labourad evel m'o devoa ar re a zo aet kuit: gwe-
 chall 'veze kavet, memes e-barzh Boulvriag, 'm
 eus bet anavezet, tud hag a rae «meubjou» (arre-
 beuri) 'giz ar vro, a oa traoù ne vez ket kavet chi
 koe'h ha bremañ pa vo disoc'h ar re-se, pa
 bouezfont d'ober traoù e-giz-se, n'eo ket en ur
 «generation» (rummad-tud) ez erriuio re all d'ober
 memes traoù, ha se 'zo traoù a c'heller laroud
 hiziv an deiz a zo kollet ha ne vefont ket adka-
 rañ, ha ne vo ket desket d'ar re yaouank ken
 rag se, a laran alies, ne faota ket d'ar gouarn-
 mant gortoz re diwezhad evid adreñ o flas d'an
 artizaned, rag aon 'm eus a-benn arc'hoazh, ma
 terc'ha (ma talc'h) an traoù da vont evel m'int
 kroget, ne chomo ket awalc'h dioute ken evid des-
 kommed, il ne restas pas assez d'eus plus pour appren-
 kif o micher evel 'zo deet d'ar re yaouank hag o
 devo c'hoant dont d'ober ar micherioù-se. Ar gou-
 arnamant a zo kirieg med aze ez an da vezañ un
 tamm bihan droug gant serten tud, med lakaad
 a ran ivez ar «responsabilité» (ar giriegezh) war
 gein ar re a zo desket rag an dud desket ma ve-
 fent bet desket mad 'oa safest pell 'zo da vout
 gwelet ar «problem» (ar gudenn)-se ha non paz e-
 saad lakaad ar re desket a-us d'ar re all ha sel-
 lout ouz ar re n'int ket desket evel kloukezien.
 Kaze bepred pa eru an den da gontañ gant tud,
 ha pa eru an den da gomz eus ar prizioù a eru
 e-barzh du-mañ war ul labour bennaked, ordinal
 n'eo ket an hini a labour gant e zaouarn a gav
 anezhañ ker med an hini all, ne gompren ket :

«Peseurt mod se, ez erru ar priz-se oc'h ober an
 dra-mañ-tra, pegeid eo bet, un hanter-our marte-
 ze, memestra hennezh n'eo ket un den paet e-
 barzh ar priz insant, peogwir ma ra se eo peo-
 gwir n'en deus ket gallet ober traoù all. Rag ar
 re-se, alies ar wech, hag aze ez an war ar re a zo
 e-barzh ar skolajoù, ar re a zo o reñf deskadu-
 rezh d'ar re yaouank, a lar, pa gomzont eus ar
 bugel ne zesk ket mad : «Hennezh ne vo ket graet
 kalz a dra gantañ, med evid afer-se hennezh a zo
 kad d'ober ul labour gant e zaouarn hag a vo
 mad». Hag aze int «faout» (kablu), ne welont al
 labour gant an daouarn nemed evel ur «boubel-
 lenn» eus ar pezh o deus int, ma ne vije ket bet
 se, pelec'h o dije bountet anezhe ! Med goude
 m'o deus ket istim evid al labour gant an
 daouarn, kalz anezhe ne laran ket toud, n'int ket
 kad da dremen heb al labour-se hiziv.
 — EAB — Komzet hon eus kalz eus an tre
 menet, eus ar pezh a zo hiziv, hag arc'hoazh ?
 M — Gwellañ tra a errufe ganimp eo ma ve
 bet unan bennaked «kourajus» (kaloneg) awalc'h
 e-barzh ar vro da laroud n'eo ket evid ar plas
 dalc'het gant an den e faota boud paet med evid

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ
 le breton vite et facilement
 EDITIONS DISQUES OMNIVOX
 6 RUE DE BERRI 75008 PARIS
 TÉL. 225-44-24



al labour a ra. Hag a-benn arc'hoazh ma vez tud
 «responsables» (kirieg) e-barzh hon bro hag en
 em renta kont eus ar pezh a zo d'ober, e faota
 dezhe ober heb tra evid reñf an deskadurezh vad
 d'an hini en deus dibabet labourad gant e
 zaouarn, petramant leusket tud hag o deus un
 deskadurezh vad da zeskiñ ur vicher ma vez la-
 bouret gant an daouarn. Ha neuze toud «problem»
 (kudennoù) al labour dre an daouarn 'vo
 «solutionet» (diskoulmet), rag hiziv ar pezh a ra
 ar muiañ a boan dimp ez eo gweloud n'o deus
 ket ken al live deskadurezh war o micher e oant
 sañset da gaoud, hag arc'hoazh 'vo red paeañ al
 labour dre an daouarn keroc'h evid m'eo paet
 hiziv, ken ker hag al labourioù-all. Med evid-se
 e faota dimp kaoud tud a anavez mad o micher
 tud «intelijant» (speredeg), a zo kad d'ober ane-
 zhi evel 'zo deet, ha diwar-se neuze ar re-se a la-
 ro: «Ni a faota dimp boud paet evid ober ar pezh
 hon eus d'ober». E-lec'h hiziv, an traoù n'emaint
 ket e-giz-se, en em gontañt a ra an den : «Ma,
 pas comme cela, se continuer on fait : l'ho,

n'eo ket graet gwall vad, med n'eo ket ker. Med
 se n'eo ket un «solution» (diskoulmet), se 'zo mad
 e-barzh brooù a vez anvet en voie de développe-
 ment» (war hent an diorroadurs), med e-barzh
 ur vro voden evel hon hini, n'eus ket tu da dege
 mer se ken. Neuze e faota dimp, a-benn ar-
 c'hoazh, kaoud tud «intelijant» (speredeg), «for-
 met» (stummet) mad, a anavez mad o micher ha
 neuze e vo red paeañ anezhe, ha diwar-se neuze,
 a gav din, 'vo «solutionet» (diskoulmet) peb tra.
 je pense, sera résolu tout.

DIBENN FIN
LIZHEROÙ...
 ... Tri bloaz 'zo bremañ 'on komanantet da E.A.B. bewech e
 harpañ ar re a grog gant ar brezhoneg. Un dra em eus d'ho
 memestra : abaoe ma'z eo bet lakaet war ar marañ ha beteg
 vout 'zo, a gav din, e oa testennoù Per Denez. Med tre o
 testennoù, med n'eus ket bet embannet testennoù all abaoe
 ar mare-se. Neuze, 'gav din, e velle mad amañ adara testennoù
 Per Denez, pe testennoù tud all oc'h ober war-dro ar brezhoneg.
 Y.V.M., Sant-Joaachim (Bro-Naoned)
 Respont : Houllet 'vez al le tennet gant E.A.B., krog am-
 en-dro gant kentelid Per Denez. E.A.B.

... Continués votre présentation bilingue. C'est excellent
 pour ceux qui ne parlent pas encore breton ; vos articles
 avec en interligne, une mini-translation, des mots particuliers,
 sont une réussite de présentation. Ils permettent de suivre un
 bréton le texte et de suivre également la construction de la
 phrase bretonne.
 Tous mes encouragements à M. Alan Stivell, qu'il ne
 craigne pas cependant de tenir toujours haut le niveau des
 articles, moral et spirituel ! Entendu, cela ne fera son ensemble,
 trouver une revue bretonne qui se détache nettement de
 toutes autres revues, où s'affiche tristement un certain
 laisser-aller décevant. L'âme bretonne est sensible à ces
 valeurs morales de toujours, elles sont une force invincible
 qui donnera à E.A.B. priorité sur les autres revues similaires.
 R.P.S. Espalion (12500)

Setu ma c'homantant evid ar bloavezh 1978. Gortozet 'm eus
 arag kas anezhañ. Dipitet e oant bet gant stumm neuze ho
 kelouenn. Pegen sod eo lakaad fotoù evid hini Cassius Clay,
 John Wayne... Traoù dedennusoc'h a zo da zikour, evid ma'z
 bet skrivet e-barzh an niverenn diwezhañ. Pereg ne gomz ket eus
 Diwen, eus an U.D.B., eus ar gouezieg, hag all...
 D.L.G., Neville-in-Dieppe

SAPINED AR MARO

LES SAPINS DE LA MORT

Gant ar gevredigezh FONGES, a oa bet prenet, deg Par la société FONGES/avait été achetée/il y a dix vloaz 'zo, 86 devezh-arad e Sant-Servez gant a soñj plantad, 43 hectares à Saint-Servais, avec l'intention de plantañ sapined enne hag ober arc'hant bras gante goude, ter des sapins et faire beaucoup d'argent/avec/après. D'ar c'houlz-se, ne glaskha den ebet mont a-eneb beteg A cette époque, ne chercha personne/à s'opposer, jusque ma voe plantet gwez en douaroù gwellañ. Un tamm reuz fut planté/arbres/dans/terres meilleures. Un peu de reuzez a savas med renket a voe an traoù. Ha gant pelzanted e-s'éleva, mais/arrangées/furent les choses. Et avec les paysans à kichen a oa bet lezet un nebeud devezhioù-arad evid ne-côse/avaient été laissés quelques hectares gratuitement. tra da labourad ha da lakaad o loaned dreist-holl, heb li-pour travailler et mettre leurs bêtes surtout, sans zher-feurm avad. Et stumm-se ne oa ket sur ar re-mañ da bail cependant. Ainsi/n'était pas sûr/ou-ci de viroud an douaroù-se en amzer-de-zont, daoust dezhe be-garder ces terres à l'avenir, bien qu'il s'zaf bet graet war o zro koulskoude, les eussent entretenues cependant.



M. Le Courcier de Nantes à Rennes

Neuze, e voe gwerzhet ha holl zouaroù gant ar Fonges. Alors/furent vendues toutes ses terres par la Fonges d'ar venajerien tro-war-dro. Ne voe ket douget klemm ge aux agriculteurs/d'à côté. Ne fut pas portée plainte gant ar Fonges, mad pousuet e voe 8 a dud memestra gant Prokulor Gwengamp. D'an 28 a viz Here 77 e voent par le Procureur de Guengamp. Le 28 octobre 77 furent tamallet mad lezet da vont. Met seladout kentoc'h ar pezh inculpées mais la-sées en liberté. Mais écoutez plutôt ce qu'a zo bet kontet doomp evid lennerien EAB gant M., ur a été raconté/à nous/pour les lecteurs d'EAB, par M., une plach eus Pont-Kadig (St-Servez) ha B ur patre eus kichen/St-femme de Pont-Kadig (St-Servais), un homme d'à côté de St-



M. Le Courcier de Nantes à Rennes

Servez a oa bet er prosez. (Hogen, n'int ket ginidig eus ar Servais/avaient été au procès. (Mais/n'était pas natifs de ce vro-se med eus Bro-Dreger. Se 'zo kaoz n'eo ket brezhopays-là mes du Trégor. C'est pourquoi/n'est pas bre-neg Kerne a zeu gante). ton de Cornouaille/vient avec eux).



M. Le Courcier de Nantes à Rennes



M. Le Courcier de Nantes à Rennes

Tamm-ha-tamm, e teuas brasoc'h-brasañ an ezhornm Pent a petri/deviend de plus en plus grand/besoin da gaoud douar gant ar bezanted nevez deuet er vro, d'avoir de la terre, avec les paysans nouveaux venus dans le pays. Klasket 'voe en em renkañ gant ar Fonges evid ober es-On chercha à s'arranger avec la Fonges pour faire des échan-kemmoù (32 d.a. douar et/alla med mad evid ar sapined, ges 16 ha de terre «mauvaise» mais bonne pour les sapins evid 20 d.-s. douar-labour). Mann d'ober. E miz Meurzh pour 10 hectares de terre labourable. Rien à faire. Au mois de mars 75 e voe plantet sapined en un tamm-douar labourer gant 75 furent plantés/sapins dans une parcelle travaillée par ul labourer-douar a c'houlennas ober un eskemm. Nac'het un agriculteur qui demanda de faire un échange. Refusé adarre. Re 'zo re. D'an 20 a viz Gouere 75, en em gavas encore. Trop c'est trop. Le 20 juillet 75, se retrouvèrent an 150 a dud war an dachenn d'ober ur epik-nik-kelouñs an 150 personnes sur le terrain pour un «P.N. d'informations... a-benn ar fin, an devezh a oa bet displantet ur bern es-pour la fin de la journée/avaient été déplantés un tas de sapins/jeunes.

2

EAB — *Ped a dud a oa o chom e Pont-Kadig dig d'ar c'houlz-se ?*
Combien de personnes vivaient à Pont-Kadig à cette époque ?

B — C'hwech'h a oa o chom e Pont-Kadig, six habitait à Pont-Kadig d'ar c'houlz-se hag o deus (dist: neuint) prenet à cette époque et ils ont acheté un ti gant «Fonges» gant un tamm jardin hag e oa douarou plantet gant sapined tro-dro, d'ar c'houlz-se dija. Arru 'oant bras mad serten reoù (lod 'zo), d'entre eux.

EAB — *'Oant ?*
Vraiment ?

M — Ya, seizh bloaz 'zo 'oant bet plantet. Oui, sept ans/Il y a/avaient été plantés.

B — Hag o doa (dist: naent) en em glevet gant «Fonges» evid kaoud douar all da plantañ savined e-barzh, douar fall hag adkemer an douar mad o doa plantet dija, aze e-kichen.

EAB — *Prenañ douar fall pelloc'h da cheñch goude ?*
Acheté/terre mauvaise plus loin pour changer après ?

B — Ya, d'ober an «echañ» goude (an eskemm). Oui, pour faire l'échange après.

EAB — *Ha se n'eo ket bet graet a-benn ar fin ?*
Et cela n'a pas été fait, en fin de compte ?

M — Nann. Goude n'houlent ket ken. Non. Après/ne voulaient plus.

B — Goude, «Fonges» n'eo ket bet a-du. Blam (abalamour) da-se ez eus bet savet jeu.

EAB — *Setu n'ho poa ket prenet mann ebet ?*
Donc, vous n'avez acheté rien du tout ?

M — Nann. Non.

EAB — *Neuze, ho peus gwelet ne oa ket sur-fis da vevañ...*
Alors vous avez vu que ce n'était pas suffisant pour vivre...

B — Evel-just. Ya! N'eo ket gant un tamm jardin e vez bevet c'hwech'h a dud a bugale ouzhpenn plus.

EAB — *Petra 'roe ar c'hwech'h-se da vevañ d'ar c'houlz-se ?*
Que faisaient ces six-là pour vivre à cette époque ?

M — Ur vicher all e-kichen. Ha ni, komañ set hon doa da gaoud girri hag un toullad deñved war an douar-se justament ha ne oa ket bet plantet dija.

EAB — *An douar-se ne oa ket deoc'h ?*
Celle terre-là n'était pas à vous ?

M — Nann, 'oa ket dimp. Non, pas à nous.

EAB — *Ha petra 'lare «Fonges» ?*
Et que disait «Fonges» ?

M — Mann ebet. Rien du tout.

EAB — *Ne ouient ket ?*
Ils ne savaient pas ?

M — Geus, e ouient. Si, ils savaient.

EAB — *Med petra 'oa kaoz n'houlent ket ken gwerzhañ goude ?*
Mais pour quelle raison ne voulaient-ils plus vendre après ?

B — Da gentañ, e oa bet kavet 32 devezh-arad da cheñch goude gant 24 devezh-arad douar mad. Ha goude, ne oant ket a-du ken (Fonges) med evid 20 e plas 16. Ne dale ket ar boan ken.

Foutañ goap. Se foutre du monde.

EAB — *Se 'oa e 75 ?*
C'était en 75 ?

M — Ya, e 74-75. Oui, en 74-75.

EAB — *D'ar c'houlz-se, ho peus bet soñj ober ur ipiknik ? Penaos 'ta ?*
A cette époque, vous avez eu l'idée de faire un pique-nique. Pourquoi donc ?

B — Ne oa ket moaien d'ober a-hend-all ken Ezhornm 'oa douar ! On avait besoin de terre !

EAB — *Ne oa ket nemedoc'h o klask kaoud douar ?*
Il n'y avait que vous à chercher à avoir de la terre ?

M — Nann. Med an dud war-dro ne oant gwall blijet gwelet sapined aze. Non. Mais les gens à côté n'étaient pas très contents de voir des sapins là.

EAB — *Setu tud ar vro a oa eus ho tu ?*
Donc, les gens du coin étaient de votre côté ?

M — O, ya! Oh, oui!

EAB — *Ped 'oa deus d'ar epikniks neuze ?*
Combien étaient venus au pique-nique, alors ?

M — 150 'oamp. 150 nous étions.

EAB — *Peogwir 'vezent plantet e-barzh ?*
Parce qu'ils étaient plantés dans

3

douar mad ?
la terre/homme ?

B — Ya. Peogwir amañ n'eus ket kaze med
Oul. Piliqu'ici il n'y a presque que de
douar kostez, hag e vezont labouret. Med aze e
la terre en pente, et on les travaille. Mais là,
oant plantet e-barzh douar plañ. Ha deg metr
étaient plantés dans la terre plaine. Et dix mètres
pelloc'h ez eus un tamm douar-kostez a vez la-
plus loin, il y a un morceau de terre en pente qu'on tra-
bouret gant un «trakteur» 140 mare'h peogwir
vaillé avec un tracteur de 140 chevaux puisque il
n'y a pas moyen d'y aller autrement/sur lui.

EAB — Ha neuze ho pou displantet ar sapi-
Et alors, vous avez déplanté les sa-
pined. War bed devezh-arad ?
pins. Sur combien d'hectares ?

B — Ouzhpenn 4 devezh-arad. Tennen ar sa
Plus de 4 hectares. Entéré les sa-
pined ha graet tan bras. Hag e oa Kadoudal o
pins et fait du feu. Et il y avait Kadoudal qui
son (o sténif) ha «Fest-Deiz» tro-dro.
sonnait et un «Fest-Deiz» autour.

EAB — Hag ar «Fonges» neuze ?
Et le «Fonges» alors ?

B — Bet int o weled. Med ar fikled a ouie.
Ils sont venus voir. Mais les filles savent.
Daou 'oa aze med n'o doa (naent) ket tostaet
Deux/Il y avait, mais ils ne s'étaient pas approchés
tamm ebed. 'Oant gant «jumelles» (lunedoù-ge-
du tout. Ils étaient avec des jumelles)
vell) o selled piw 'oa hag o deus (dist: neuint) ke-
regardant qui était en/ont
meret niverennoù an otolod fikled Kallag, ya, fi-
priés les numéros des voitures. Les files de Callag, oui, des files
ked «anti-marjo» spontus !
anti-marjo terribles !

EAB — Int eo o deus laret d'ar «Fonges».
Ce sont eux/ont dit à «Fonges» ?

B — Goude o deus (dist: neuint) graet un en-
Après ont fait une en-
klask.
quête.

EAB — Med ar «Fonges» n'he deus ket
Mais le «Fonges» n'a pas porté
klemmet ?
plainte ?

M — Nann, n'o deus ket douget klemm. Ja-
Non. Ils n'ont pas porté plainte. Ja-
mes.
mais.

EAB — Hag aze eo o deus kinniget deoc'h
Et là/c'est-est-on proposé à vous/
prenañ an douarou ?
d'acheter les terres ?

M — 26 devezh-arad. Ha tud all o deus pre-
13 hectares. Et d'autres ont aché-
net ar reoù all. Toud 'int bet gwerzhet. A beb
if les autres. Toutes ont été vendues. De toutes
seurt a oa med ne oa ket sapined warne toud.
sortes/il y avait mais il n'y avait pas de sapins sur elles toutes.

EAB — Ha c'hwi 'gave deoc'h e oa echu an
Et vous pensiez/c'était fini/
afer neuze ?
l'affaire, alors ?

M — Ya. Ha daou vloaz war-lerc'h hon eus
Oul. Et deux ans après, nous avons
4

gouvez(ze)et. Med ne oa ket bet mann ebed e-pad
ni. Mais il n'y avait rien eu pendant

daou vloaz.
deux ans.

B — Nann, med pezh 'zo sur, eo e oa bet
Non, mais ce qu'il y a de sûr, c'est qu'a été
graet an enklask diouzhtu goude. Med hervez 'm
faire une enquête aussitôt après. Mais d'après ce que
'eus klevet, e oa bet laket un is-prefed nevez.
J'ai entendu/avait été mis un sous-préfet

'barzh Gwengamp d'ar c'houlz-se hag an hini 'zo
nouveau à Guingamp à cette époque et celui/est/
bremañ 'vefe un tamm mad starc'h. Laret en
maintenant/serait beaucoup plus sûr. Dit/Il
deus, hervez : «Bremañ emaint (ni, tud ar vro-
a, soit-disant : «Maintenant, ils sont (nous, les gens
mañ) war o menziou med diwallit tudou, dis-
d'ici), sur leurs collines mais faites attention, bonnes gens, ils descen-
ken ar raint », e Kergrist, pa oa deuet d'ober
d'égout la, à Kergrist, quand était arrivé faire sa
c dro amañ.
sa tournée par ici.

EAB — Eizh 'zo bet kaset d'an tribunal (al
Huit/ont été envoyés au tribunal
lez-varn) diwar ar 150 ? Piw 'oant ?
des 150 ? Qui étaient-ils ?

B — Piw 'oant ? O tud a oa arru nevez 'zo
Qui ? Des gens arrivés récemment
e-barzh ar vro ha ne oant ket «toutafed» (tre) ar
dans le coin et n'étaient pas tout à fait la
memes stumm da vevañ evel ar reoù all. 'O doa
même façon de vivre/comme les autres. Avaient
prenet tiez dilezet hag evel-just e oant aezetoc'h
acheté maisons abandonnées et bien sûr, étaient plus faciles
evid ar reoù all da dapoud ha da gas d'ar prosez
que les autres à attrapper et à envoyer au procès.

M — Ha dispartiañ anezhe diouzh tud all
Et pour les séparer des autres
ar vro.
du pays.

EAB — Ne oant ket holl eus Pont-Kadig ?
Ils n'étaient pas tous de Pont-Kadig ?

M — Nann. Ne oant ket peizanted toud.
Non. N'étaient pas/paysans tou-
Pevar 'oa nemedken... A-hend-all 'oa ur c'haze-
Quatre étaient seulement... Autrement, il y avait un journa-
tenner, un amenezur... med reoù yaouank 'oant
liste, un menuisier, mais des jeunes/étaient/
toud.
tous.

EAB — O fevar e-barzh ar sindikad «Peizan-
Tous les quatre dans le syndicat «Paysan-
ted-Labourerien».
Travailleurs».

M — Ya.
Oui.

EAB — Ne oa ket med paotred ?
Il n'y avait que des hommes ?

M — Ur plac'h 'oa. Seizh paotr hag ur
Une femme/il y avait. Sept hommes et une
plac'h. Dilabour 'oa.
femme. En chômage/elle était.

EAB — Ha Petra 'oa bet laret gant tud ar
Et qu'avait été dit par les gens du
vro p'o doa klevet e oa ur prosez da vevañ ?
coin quand ont entendu de/ont un procès/y avait ?

B — Un toullad emvodod 'zo bet graet hag
Quelques réunions ont été faites et
un tamm reuz da vrudañ an afer sikouret gant
un peu de bruit pour faire connaître l'affaire/aide par
sindikad ar Beizanted-Labourerien. Ar Model o
le syndicat des Paysan-Travailleurs. Le Model o
doa kaset ur pennad d'ar c'hazennoù, med
avait envoyé un communiqué aux journaux, mais
mann all ebed. An FDSEA mann ebed.
rien d'autre. La FDSEA, rien du tout.

EAB — Piw a zo en em ziskouezet a-du ga-
Qui s'est montré d'accord avec
neoc'h a-hend-all ?
vous, autrement ?

M — PS, PSU, PC, UDB, HR... Maer Mael
Le PS, PSU, PC, UDB, HA... Le maire de Mael-
Pestivien en doa skrivet ul lizher evid ar prosez.
avait écrit une lettre pour le procès.

EAB — Pont-Kadig 'zo e Sant-Servez, Petra
Pont-Kadig est à St-Servais, que
'lar ar maer ?
dit le maire ?

M — Souten a ra ivez.
Il soutient aussi.

B — Ne soutena ket toutafed (tre) med la-
Il ne soutient pas tout à fait, mais il
roud a ra n'ema ket a-eneb pezh a zo bet graet,
dit/Il n'est pas contre ce qui a été fait,
ema an dud o vont kuit ha toud med n'en deus
que/sont les gens/s'en allant et tout, mais il n'a rien
ket graet mann ebed evid difenn anezhe. A-hend
fait du tout pour défendre/les. Autre-
all, ez eus bet ar C'honselh Jeneral (ar C'huzul
ment, il y a eu le Conseil Général
Departamant) gant Leizour, en deus kaset lizhe-
avec Leizour, qui a envoyé des let-
roù ivez evid ar prosez.
tres aussi pour le procès.

EAB — Penaos e oa bet tremenet an traoù
Comment s'étaient passées les choses
neuze e Gwengamp ?
alors, à Guingamp ?

B — Ur bern tud 'oa. 300 pe muic'h mar-
Un tas de gens/il y avait. 300 ou plus peut-
teze. Mad 'oa an traoù, ur bern sapined e-barzh
être. Bien/s'étaient les choses, un tas de sapins dans
sal ar prosez. Unan bras 'oa bet tremenet dre ar
la salle du procès. Un grand, avait été passé par la
preneztr peogwir ne oa ket moaien da dremen
prendre puisque'il n'y avait pas moyen de passer
anezhañ dre an nor ! Leun chouk ar sal hag ez
le, par la porte. Pleine à craquer/la salle et il y
eus bet un tamm bihan reuz, un tamm «ambian-
a eu un peu de chahut, un peu d'ambian-
ce».

EAB — Reuz jenitl memestra ?
Du chahut gentil, quand même ?

B — O pa oa an «avocat général» o kaozeal
Oh, quand était/l'avocat général en train de parler
o laroud d'an dud o doa troc'het sapined: «Petra
disant aux gens qui avaient coupé les sapins: «Que
larfec'h ma vije troc'het peunoù ho kivi deoc'h»
diriez-vous si on coupait les têtes de vos chèvres ?
Med aze n'o deus bet mann ebed. Kondaonet int
Mais là, ils n'ont rien eu. Condamnés/ont
bet med n'o deus ket bet mann da baeañ na
été, mais ils n'ont rien eu à payer, ni
mann all ebed.
rien d'autre.

EAB — Ho Petra 'zo bet goude, neuze ?
Et qu'y a-t-il eu après, alors ?

B — Ha goude, ar «procureurs» (prokolor) en
Et après, le procureur a
deus graet «appel» e-barzh Roazhon peogwir ne
Ils ont appelé à Rennes puisque/
oa ket bet stard awalc'h tribunal (lez-varn) Gwen
n'avait pas été assez solennel/tribunal Gwen
gamp. Med pezh 'zo bet an «appel» a ro bet graet
gamp. Mais ce qu'il y a eu, l'appel a été fait
'ad minima, da lared eo n'o bet «tjijets» (barnet)
ad minima d'est-à-dire/s'a été jugé/
nemed ar stumm med pas an afer hec'h-unan.
que la forme mais pas l'affaire elle-même.

An advokad en dije diet goullenn barn en dro
L'avocat aurait dû demander de juger à nouveau.
peb tra ha n'o ket ar stumm nemedken. E Roa-
le tout et non pas la forme seulement. A Ren-
zhon n'o deus ket sellet hag-efi e oa just pe pas
ses, ils n'ont pas regardé si c'était juste ou pas
just ar pezh o doa graet arag.
juste ce qui avait été fait arag.

EAB — Reuz 'zo bet c'hoazh e-barzh Roa-
Il y a eu du chahut encore à Ren-
zhon ?
non ?

M — O, nann, ur «manifest» (ur manifestadeg)
Oh, non, une réunion
'oa med er-maez. Bihan-bihan 'oa ar sal. Ne oa
mais dehors. Toute petite était la salle. Il n'y avait
ket plas med evid 50.
de la place que pour 50.

EAB — Med etre an daou brosez, Petra 'oa
Mais entre les deux procès, qu'y avait-il
bet ?
eu ?

B — Buan awalc'h e oa bet gouvezet e vije
Assez vite/avait été dit qu'il y aurait
bet an eil prosez ha neuze ez eus bet ur fest-noz
eu le second procès et alors, il y a eu un fest-noz
hag un toullad emvodod... Ha da Roazhon e oa
et quelques réunions... Et à Rennes étaient
deut ur bern tud gant an otokar (karr-boutin).
venus un tas de gens avec l'autocar.

M — Ur ganaouenn 'zo bet savet war-se ivez
Une chanson a été composée là-dessus aussi.

EAB — A-benn fin ar miz, e vo gouvezet
A la fin du mois, on saura

BREZHONEG BUAN HAG AES
le breton vite et facilement
PER DENEZ

EDITIONS DISQUES
OMNIVOX



8 RUE DE BERRI
75008 PARIS
TEL. 329-44-24

neuze. Petra ho po d'ho soñj ?
alors. Qu'est-ce que vous aimez à votre avis ?

M — Oaran ket, un tamm «suris» (gour-sez). Med ar procureur a lare e oant kad da
Maz le procureur diabl'ho pouvalet
gaoud betek etre l ha 5 bloaz prizon. Se 'zo d'ar
evre entre l et 5 ans de prison. Ça, c'est le
miliañ, med nebeutoc'h a vo, sur awalc'h.
maximum, mais/moins/l y aura, sûrement.

B — Laret en deus e oant tud gwisket prop.
Il a dit/étaient des gens habillés proprement.
tud evel ar reoù all ha sur mad dindan e oant
des gens comme les autres, et sûrement dessous, étaient
prop ivez...
propres aussi...

EAB — *Kompren a rae, med memestra,*
Il comprenait, mais, quand même.
(traoù evel-se ne vezont ket graet) ?
des choses comme ça, ça ne se fait pas.

M — Ya, se eo.
Oui, c'est cela.

B — Troet un tamm mad gwelloc'h e oa,
Disposé/beaucoup mieux/il était
evid egile.
que l'autre.

EAB — *Petra oc'h en soñj d'ober goude ?*
Qu'avez-vous l'intention de faire après ?

B — Pezh 'zo, n'eo ket ur prosez evel ar
Ce qu'il y a, ce n'est pas un procès comme les
reoù all. Se 'zo ur stourm ha ma vije tud all o
autres. C'est une lutte et s'il y avait d'autres à
troc'hafi sapined bremañ, ne vije ket ken ar me-
couper des sapins maintenant, ce ne serait plus pa-
mes tra.
rtil.

EAB — *Bez' eus c'hoazh da droc'hafi ?*
Il y en a encore à couper ?

B — Ur bern 'zo da droc'hafi c'hoazh.
Un tas'il y a à couper encore.

EAB — *Med c'hwi 'oa bet ar re gentañ oc'h*
Mais vous étiez les premiers à
ober se ?
faire ça ?

M — Ya... Geus e-barzh ar Morbihan e oa
Oui... Si, dans le Morbihan/avait été
bet laket tan daou vloaz 'zo e-barzh gwez-pin,
mis le feu'il y a deux ans dans des pins

ivez.
aussi.

B — Pezh 'zo da dennañ eus an afer-se, eo
Ce qu'il y a à tirer de cette affaire, c'est
he deus laket tud da adsoñjal. Amañ ema an dud
qu'elle a fait/des gens/réélecteur. Ici, sont les gens
a-eneb ar sapined bremañ, partoud (e peb lec'h),
contre les sapins maintenant, partout.

Memes an FDSEA 'zo krog da soñjal e-barzh se
Même la FDSEA a commencé à penser à ça

ivez.
aussi.

EAB — *Se en deus cheñhet an darempre-*
Cela a modifié les rela-
doù etre an dud ?
tions entre les gens ?

M — Geus. Sur awalc'h. Ha «propriétaire»
Si, sûrement. Et le propriétaire

(perc'henn) an douar-se a oa un aotrou araog, ha
de cette terre était un monsieur avant, et

bremañ n'eo ket ken. Aon o doa dioutañ, med,
maintenant, il n'est plus. Ils avaient peur de lui, mais,

bremañ, eo cheñchet an traoù. Hag ar beizanted
maintenant, sont changées les choses. Et les paysans
kosteiz du-mañ o deus bet douar ivez.
à côté de chez nous ont eu de la terre aussi.

B — Pezh 'zo da lared ivez: n'omp ket tamm
Ce qu'il faut dire aussi, nous ne sommes pas du
ebed a-eneb adplantañ gwez med e-barzh an
tout contre replanter des arbres, mais dans la
douar kostez ha n'eo ket e-barzh an douar mad.
terre en pente et non pas dans la bonne terre.

Med evid kaoud «subventionoù» (skodoù) eo red
Mais pour avoir des subventions, il faut
kaoud ur bern douar ha plantañ ur bern gwez.
avoir beaucoup de terre et planter beaucoup d'arbres.

EAB — *Arc'hant 'vez roet evid n'eus forzh*
De l'argent/on donne pour n'importe
peseurt gwez ?
quels arbres ?

D — Ya, evid ar gwez-pin, sapin med evid
Oui, pour les pins, sapins, mais pour
ar reoù all ivez. Pezh 'zo ar re-se a zeu un tamm
les autres aussi. Ce qu'il y a, ceux-là viennent bien
mad primoc'h.
plus vite.

M — Nann, ar gwez-onn a zeu primoc'h. Ha
Non, les frênes viennent plus vite. Et
goude, ar gwez-pin ne zeu ket mann ebet. Trenk
après, les pins ne vient rien du tout. Accide/
'vez an douar.
est la terre.

(PENNAD ENROLLET D'AN 21 A VIZ MAE 78)
(Interview enregistré le 21 mai 78)

strilherezh distillerie
warenghem
lipadennoù eus Breizh spésialitès bretonnes

ELIKSIR ARVORIG LIKOR SIVI PLOUGASTELL
ELIXIR D'ARMORIQUE FRAISE DE PLOUGASTEL
LIKOR KASTRILHEZ LANNUON
LIKOR KASTRILHEZ LANNUON
GWIN ARDANT BREIZH
"DUC D'AIGUILLON"

EAU DE VIE DE CIDRE DE BRETAGNE
"DUC D'AIGUILLON"

HERT GWENGAMP - LANNUON PG.[96] 37 00 98

Panneloù-lec'h diwyezheg Panneaux bilingues

Pell 'zo e komzer eus an diwyezheg ar vuhez fo-
Après longtemps, on parle du bilinguisme dans la vie publi-
ran hag ez-veas eus diwyezheg ar panneloù-hent evel
que et précisément du bilinguisme des panneaux routiers comme
ma z'eus bet graet e Bro-Gembre da skwer. E Breizh,
il a été fait au Pays de Gales, par exemple. En Bretagne,
daoust ma n'eus sozadur ebet, en deus divizat kenurziañ
bien qu'aucune organisation n'ait décidé de coordonner
ar stourm a zo da ran war Vreizh a-bezh e-keñver ar poent
la lutte, il y a à mener sur la Bretagne entière sur ce point-
se, e veler abaoe un nebeud bloavezhioù amañ hag ahont
là, on voit depuis quelques années, ici et là,
tud o kemer divizoù hiniannel pe lec'h,
gens prendre des décisions individuelles ou locales.
E meur a lec'h, eo bet livet ar panneloù-lec'h galle-
En plusieurs endroits, ont été peints les panneaux franco-
kaer. En doare-ober-se, ouzhpenn kinnig ul labour lous
pés. Cette façon-là, outre de proposer un travail saine
peurliesan, en deus dreist-holl, an tech da chom digom-
le plus souvent, a surtout le défaut de rester incom-
pren gant an dud ne veze kinniget dezho displegadur
pris par les gens s'il n'est pas proposé à eux/d'explication
sklaer ebet. Dre vras, an doareoù kuzh a vez degemeret
clair aucune. En général, les méthodes secrètes sont accueillies
fall pa zeu da zillenn pa an reizhidigezh vrezhoneg pe ar
mai quand ça devient illisible ou la correction en breton ou le
ger a-erlin.
mot d'origine.



Tud all c'hoazh a implij ur reizhidigezh net, stok ouzh
D'autres encore emploient une rectification propre, proche de
ar stumm galleg. Kement-se a zo bet graet e Kastell-Paol
la forme française. Tout cela a été fait à St-Pol,
da-geñver Gouel ar Brezhoneg 75, e Gwengamp e miz He
pour la Fête du Breton 75, à Guingamp au mois d'octo-
re 75 ha nevesoc'h e Roazon hag e Kemper e penn ken-
bre 75, et plus récemment à Rennes et à Quimper, au début
tañ ar bloaz-mañ.
de cette année.

Setu o-deus soñjet tud Skol an Emsav Gouele-Leon
Ainsi/ont pensé/les gens de Skol an Emsav du Bas-Leon
broudañ an doare stourm-se en o c'horn-bro. Divizet ez
cette forme de lutte dans leur région. Décidé/a
eus bet da gentañ dibab anioù parrez skwerius evid pezh
été/d'abord/choisir des noms de commune, exemplaires pour ce qui
a sell ar gallekadur. Evid parrezioù evel Plabenneg pe
concerne la francisation. Pour des communes comme Plabenneg ou

KELOU DIWEZHAN :
D'an 30 a viz Mae 78, se bet
bannet sklered en 8 kumunioù e Les-
Vaux Roubaies. Laset bet bet de
veut med lapet a-douez 15 dala
foud-hañ gant gouarn peb hant
manned unan anezha, ur c'hemmen-
tad.

DERNIERS NOUVELLES :
Le 30 mai 78, les 8 kumunioù
ont été jugés à nouveau par le
Tribunal des Rues. Ils ont été
bannis en l'honneur, mais seulement
à 15 jours de prison avec sursis,
sauf l'un d'eux, un journaliste.



B/Plougin, n'eus ket kalz a dra da cheñch, sed ne vefe
Plougin, il n'y a pas grand chose à changer, aussi ne serait-
ket eus an evedusañ komariz dre al lec'hioù-se. Ouzhpenn
pas du plus efficace de commencer par ces endroits-là. De plus,
ez eus bet soñjet a vefe mad ober ar reizhidigezh arouzañ
il a été pensé/il serait bon de faire la correction de panneaux
war vel d' an holl en ur pedañ pacted ar c'hazetannoù. Ka-
au vu de tous en invitant la presse. En-
set a vez ivez ur gemennadenn da veat ar barrez, o c'hou-
voyé/on a aussi un communiqué du maire de la commune, deman-
lenn kemer divizoù evid diwyezhañ ez-ofisiel an anioù-
lenn de prendre des décisions pour bilinguisme officiellement les
kêr, kêriadenn, stroad, plasenn,
noms des ville, village, rue, place.
Evel-se, ez eus bet laketaet ur bankartenn vrezhoneg e
Ainsi, a été mise une pancarte en breton à
Gwitalmeze, d'an 19 a viz Meurzh tremenet ha nevesoc'h
Ploudalmézeu, le 19 mars dernier, et plus récemment,
e Lokournan-Leon, d'ar 4 a viz Even 78 war-dro 10h30 eus
à Saint-Renan, le 4 juin 78, vers 10h30 du
ar mintin. An holl re a zo dedennet a zo pedet da zont.
matin. Tous les intéressés sont invités à venir.

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skozall : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur

evid paeen
chekennoù bank ha chekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue j.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnemant abonnement contre : 20F abonnement de soutien : 30F (ou plus) abonnement à l'étranger : 40F	règlement chèques bancaires et postes à l'ordre de «evid ar brezhoneg» 22, rue j.-Jaurès, ploumagoar, 22200 gwengamp tel rennes 1076 86 X
--	--

skridoù : bp 3 kawan 22140 bear
abonnement : bp 3 kawan 22140 gwengamp

menegi ho chomlec'h kozh pa zilloit
mémoires vos anciennes adresses ou les changements

ne ganimp ket e Galleg. Ha pa' z eo bet
 nous ne chanterons pas en Français. Et quand a été
 displeget da Japaniz petra' oamp e-kefver ar
 expliqué aux Japonais ce que 'étaient par rapport à la
 yezh hag ar sonerezh, ar re-mañ n'eusont
 la langue et la musique, ceux-ci ont
 komprenet.
 compris.



EAB—Ne ouient netra en araog ?
 Ils ne savaient rien avant ?
 AG — Ne ouient ket, nann. N'ouzon ket
 ils ne savaient pas, non. Je ne sais pas
 penaos eo oa bet displeget dezho piw' oamp.
 comment / a été expliqué / à eux qui nous étonnaient.
EAB — O c'hortoz ur ganerez evel Mireille
 Attendant une chanteuse comme Mireille
Mathieu e oant ?
 Mathieu / ils étaient ?
 AG — N'ouzon ket. Marteze.
 Je ne sais pas. Peut-être.
EAB — Kanet ho peus e-barzh salioù bras ?
 Vous avez chanté dans / salles / grandes ?
 AG — E Fukuoka e oa ur sal bras awalc'h
 A Fukuoka / il y avait une salle / grande assez
 med ne oa ket kalz a dud, un 300 bennag a dud.
 mais / il n'y avait pas beaucoup de gens, environ 300 personnes.
 Ar re-se n'o doa ket graet kalz a vruderezh
 Ceux-là n'avaient pas fait beaucoup de publicité
 nemed e Sendai, ma oa bet graet an traoù
 sauf à Sendai / où avaient été faites les choses

war an ton bras. Ur wech all e oamp bet
 ça grand. Une autre fois / avions été
 e Kioto med nemed evid tud ar greizenn,
 à Kioto mais uniquement pour les gens du centre,
 200 den marteze. Hag aze poogwir' oa ur bern
 200 personnes peut-être. Et là même / il y avait beaucoup
 tud, studieren ha kelennerien a ouie Galleg
 de monde, étudiants et professeurs / savaient / français /
 n'eusomp displeget ar c'hanaouennoù e Galleg.
 nous avons expliqué les chants en français.
 E-pad an abadenn-se n'eusomp komzet eus
 Au cours de cette séance / nous avons parlé de /
 Pontkalleg, eus ar Vretoned a oa aet da stourm
 Pontkalleg, des Bretons / étaient allés combattre
 evid difenn frankizoù Breizh, pezh n'en deus ket
 pour défendre libertés de la Bretagne, ce qui n'a pas plus
 plijet tamm ebet d'ar c'hallaoued a rae war dro
 du tout aux Français qui s'occupaient de
 ar greizenn. Laret'oa bet deomp : «Japaniz' zo
 centre. Dit / avait été / à nous : «Les Japonais sont /
 tud sioul. Arabad bezañ souezhet ma ne stlakont
 gens calmes. Il ne faut pas être étonné s'ils ne claquent
 ket o daouarn. Ha bewech omp bet galvet
 pas des mains. Et chaque fois / avons été appelés /
 endro. Pemp be c'hwec'h gwech en abadenn
 à nouveau. Cinq ou six fois pour la séance
 Kioto. Du-se em eus kanet «Hon pobl a vo trec'h»
 de Kioto. Là-bas j'ai chanté «Notre peuple vaincra».
 Ha Japaniz' zo deuet da laroud din goude-se :
 Et les Japonais sont venus / dire / à moi / après :
 «Med an dra-se eo kanaouenn Joan Baez
 «Mais c'est le chanson de Joan Baez
 «We shall overcome, hini ar pobloù gwasket».
 «We shall overcome celui des peuples opprimés»
 Hag em eus laret : «Ya, komprenet ho peus,
 Et j'ai dit : «Oui, vous avez
 an dra-se eo». Goude Kioto omp aet da Sendai,
 compris, c'est ça. Après Kioto / sommes allés à Sendai,
 degemeret gant rener ar greizenn sevenadurel
 reçu par le directeur du centre culturel français
 c'hall hag en deus laret deomp : «C'hwil' zo bet
 dégemeret mad, med sonjiti' ta ! Ma vije bet an
 accueillie / bien, mais pensez donc ! S'il y avait eu
 «ambassadeur er sal (kannad Bro-C'hall) !»
 «l'ambassadeur dans la salle (l'ambassadeur de France) !»
 Laret eo bet deomp neuze ne vefe abadenn
 On nous a dit alors / il n'y aurait pas de séance
 ebet e Tokio...
 / pas / à Tokio...
EAB — Tro ho peus bet da gomz gant
 L'occasion / vous avez eu / de parler avec
 Japaniz memestra ? les Japonais quand même ?
 AG — A. ya. Bewech e chomemp da gomz
 Ah ! oui. Chaque fois / nous restions / parler
 goude an abadenn. Komprenet o deus petra' oa
 après la soirée. Ils ont compris / ce qu'était
 Breizh. Komzet ho eus er radio (skingomz)
 la Bretagne. Nous avons parlé à la radio
 hag en tele (skinwell) nemed e Fukuoka.
 et à la télé sauf à Fukuoka.
 Red eo laroud memestra omp bet degemeret
 Il faut dire quand même / avons été reçus
 mad-tre... Un devezh e oamp en ti-kêr evid un
 très bien... Un jour / étions à la maison pour une
 emgav etre arzourien eus ar vro ha ni. E-pad
 rencontre entre des artistes du pays et nous. Pendant
 ar pred, n'ouzon ket penaos omp deuet da gomz
 le repas. Je ne sais comment / sommes venus à parler
 eus ar frouezh, o laroud ne oa ket kalz
 des fruits, disant il n'y avait pas
 «deusouto» (anezho) e Bro-Japan pe ker spontus...
 beaucoup au Japon ou cher / terriblement...

D'an noz en ur zegouezh e oa
 Le soir en arrivant à l'hôtel il y avait /
 barzh kambr peb hini ac'hanomp ur pezh mell
 dans / chambre de chacun de nous un énorme
 panerad frouezh eus perzh an Aotrou Maer.
 panier de fruits de la part du Maire.
EAB — Ne vo ket mui pedet Bretoned da
 On n'invitera plus de Bretons à /
 zont da ganañ, d'ho sonj ?
 venir chanter, à votre avis ?
 AG — Ne gredan ket. Marteze gant Japaniz
 Je ne crois pas. Peut-être avec les Japonais
 med ket gant ar C'hallaoued.
 mais pas les Français.
EAB — Talvoudus eo bet ho troiad memestra ?
 Utile / a été / votre tournée quand même ?
 AG — D'am sonj, ya. Rag bremañ, Japaniz
 À mon avis, oui. Car maintenant, japonais
 hag o deus gwelet an abadennoù hag ar skinwell,
 qui ont vu les récitals et la télé,
 lennet ar c'hazetennoù a oar ez eus ur vro
 lu les journaux saent / il y a un pays
 anvet Breizh gant ur yezh hag ur sevenadur
 appelé la Bretagne avec une langue et une culture
 ha penaos omp bet bet gwasket gant Bro-C'hall.
 et comment / avons été impressionnés par la France.
EAB — Distroomp da Vreizh. Laret deomp
 Retourons en Bretagne. Dites-nous
 pevare ho peus kroget da ganañ ?
 quand vous avez commencé à chanter ?
 AG — Ataw' m'eus kanet med ar
 Toujours / j'ai chanté mais de /
 genstrivadeg kenañ' meus graet eo hini ar
 concours / premier / j's fait / est celui du
 «Bleun Brug» e Lokorn er bloavezh 1953.
 «Bleun-Brug à Lokorn en 1953.
EAB — C'hwil' gomze brezhoneg er gêr ?
 Vous parlez breton à la maison ?
 AG — Nann. Ma zud a ouie brezhoneg med
 Non. Mes parents savaient le breton mais /
 n'eusont desket Galleg deomp. Desket' m'eus en
 /ils ont appris le Français à nous. J'ai appris / en
 ur glevoud ma zud-kozh, ma moerebed ha tud
 entendant mes grands-parents, mes tantes et les gens
 ar vro. E Pluguen, toud an dud a gomze
 du pays. À Pluguffan, tout le monde parlait /
 brezhoneg. En iliz, ar sermonioù hag ar
 breton. À l'église, les sermons et les
 c'hantikou' oa e brezhoneg. Med goude, dre
 cantiques étaient en breton. Mais après, par
 ar c'hanaouennoù em eus desket muioù'h.
 les chansons / j'ai appris davantage.
EAB — Med piw en doa bountet warnoc'h
 Mais qui a poussé / sur vous /
 da ganañ e brezhoneg ?
 pour chanter en breton ?
 AG — E Kemper, c'hwil' oar mad, e oa tud
 A Kemper, vous savez bien, il y avait / gens /
 oc'h ober bembdezh gant ar brezhoneg memes
 utilisant tous les jours le breton, même
 gant o bugale. Hag em eus klasket goñd
 avec leurs enfants. Et j'ai essayé de savoir
 piw e oant ha respontet eo bet din : «An dud se
 qui étaient et on m'a répondu : «Ces gens-là
 eo an «otonomistes». «Med petra eo an
 sont les «autonomistes». «Mais que sont les
 «otonomistes» ? ' m'eus goulennet. «Tud hag a
 «autonomistes» ? J'a demandé : «Des gens qui
 gomz brezhoneg ataw», Hag em eus kavet an
 parlent breton toujours. Et j'ai trouvé ça

dra-se bamus», tud a gomz brezhoneg ataw !
 stupéfiant, «des gens qui parlent breton toujours !
 hag adaleg ar mare-se em eus fellet din kanañ
 et à partir de ce moment-là j'ai voulu chanter
 hag ober gant ar brezhoneg ha deskit muioù'h
 et utiliser le breton et apprendre davantage
 diwar-benn ma bro.
 sur mon pays.
EAB — Peseurt kanaouennoù 'oa neuze ?
 Quelles chansons / étaient alors ?
 AG — Da gentañ em eus kanet «Kouk
 D'abord j'ai chanté «Kouk
 Breizh lzel» ha traoù evel-se hag em eus kejet
 Breizh lzel et des choses comme ça et j'ai rencontré
 gant tud a ouie em boa kanet evid ar
 gens / avant j'avais chanté pour le
 «Bleun-Brug» hag o deus goulennet ganin dont
 «Bleun-Brug» et ont demandé / à moi / venir /
 da ganañ kantiked evid eured rener ar J.E.B.
 chanter / cantiques pour mariage directeur de la J.E.B.
 Ha goude an eured, em eus kejet gant an
 Et après la noce j'ai rencontré
 Ao. Kochevelou evid ar wech kenañ hag en deus
 M. Cochevelou pour la première fois et il a
 laret din : «C'hwil' gan braw. Me' m'eus ur mab
 dit / à moi : «Vous chantez bien. J'ai un fils
 a c'hoari telenn. Marteze' vefe tu ober un dra
 qui joue de la harpe. Peut-être / on pourrait faire quelque
 bennag a-gevred... Ha-setu penaos eo bet kroget
 chose ensemble... Et voilà comment / ont été commencées /
 an traoù. Hag en em deus klasket hag aczet
 les choses. Et il a cherché et arrangé
 kanaouennoù evidon ha goulennet ganin kanañ
 des chants pour moi et demandé (à moi) chanter
 ar «Barzhaz Breizh».
 le «Barzhaz Breizh».
EAB — Hag ho peus enrollet ho pladenn
 Et vous avez enregistré votre disque /
 gentañ e ti (Mouezh Breizh).
 / première / chez «Mouezh Breizh»



AG — Ya, d'ar mare-se ne oa nemed an
 Oui, à ce moment-là il n'y avait que cette
 ti-se a enrolle pladennoù Brezhoneg. Pemp
 maison / enregistré / disques Bretons. Cinq
 pladenn vihan' m'eus graet. Hag hini ebet abaoe
 disques / petits / j'ai fait. Et aucun depuis
 ouzhpenn deg vloaz' zo.
 plus de dix ans.
EAB — Kanet ho peus e meur a lec'h
 Vous avez chanté en plusieurs endroits

abaoe koulskoude ?

AG — o, ya. Evid «Gouelioù Kerne» eveljust
Oh ! oui. Pour «Fêtes de Cornouailles» bien sûr.
ar c'hendalc'hioù keltieg, e Bro Skos, Kembre
les Congrès celtiques, en Ecosse, Pays de Galles,
hag Iwerzhon. Hag ivez evid skinwell Bro
et irlande et aussi pour le défilé
Flandrez, Alamagn. En Aostria on bet ivez.
Flamandé, Allemande. En Autriche/ j'ai été aussi.
E ti ar Sevenadur e Roazhon em eus kanet
A la maison de la culture à Rennes/ j'ai chanté
meur a wech. Setu penaos ha perag on bet
souvent. Voilà comment et pourquoi on m'a
goulennet da vont da Vro-Japan. Kêriou
demande à aller au Japon. Villés
Roazhon ha Sendal' zo «dimezets»
de Rennes et Sendal sont jumelées.



EAB — N'ho peus ket graet morse troioù
Vous n'avez fait / jamais de grandes
bras e Breizh ?

AG — Nann. C'hwi' oar mad, ne oa ket
Non. Vous savez bien, ce n'était pas
ar c'hiz. Ar sonioù hag ar gwerzioù er mare-se
la mode. Les chants et les complaintes à cette époque
ne blijanet nemed da dud'zo.

EAB — Hag e Pluguen, kanet ho peus
Et à Pluguffan, vous avez chanté
abaoe ? Penaos oc'h bet degemeret.
depuis ? Comment avez-vous été accueilli ?

AG — O ya. Mad-tre.
Oh ! oui. Très bien.

EAB — N'ho peus ket sonjet bezañ kanerez
Vous n'avez pas pensé être chanteuse

a-vicher gwech ebed ?
de métier / aucune fois ?

AG — Nann, peogwir em eus ur vicher dija.
Non, puisque j'ai un métier déjà

(Ober a ran war-dro ar vugale warlec'hiet.
Je m'occupe d'enfants «attardés».)
Hag ouzhpenn-se, p'am eus kroget da ganañ
Et de plus, quand j'ai commencé à chanter
e brezhoneg ne oa ket kalz tud dedennet
en breton il n'y avait pas beaucoup de monde intéressé

gant sevenadur ar vro. Morse n'em eus klasket
par la culture du pays. Jamais je n'ai essayé

kanaf e galleg.
de chanter en français.

Peogwir e oa tud awal'h a gane e galleg
Parce qu'il y avait assez de gens / chantaient en français

ha ne oa ket kalz a gane e Brezhoneg.
et il n'y avait pas beaucoup / chantaient en Breton.

Me' fell din kanañ evid an dud a gompren,
Je veux chanter pour les gens / comprennent/

a gar hag a ra gant ar brezhoneg. N'eo ket
/aiment et utilisent le breton. Ce n'est pas

nemed peogwir e plij din kanañ mes ivez
seulement parce que j'aime chanter mais aussi
evid difenn ar yezh, eveljust.
chanter mais aussi pour défendre la langue, bien sûr.

EAB — Perag d'ho sonj n'eus ket kalz
Pourquoi à votre avis il n'y a pas beaucoup
a ganerezed o kanañ e brezhoneg ?
de chanteuses en breton ?

AG — N'ouzon ket just. Gwir eo n'eus ket
Je ne sais pas exactement. C'est vrai / il n'y a pas
kalz merc'hed o kanañ mes n'eus ket kalz a
beaucoup de femmes / chanteuses / mais il n'y a pas beaucoup

baotred kennebeud e-kefver ar broioù all, Bro
d'hommes non plus comparés aux autres pays, le Pays
Euskadi, Bro-Gembre...
Basque, le Pays de Galles...

EAB — Petra' sonjñt eus emdroadur ar
Que pensez-vous de l'évolution de la
sonerezh e Breizh ?
musique en Bretagne ?

AG — Bez eus traoù mad med kalz traoù
Il y a / choses / bonnes / mais beaucoup / choses

fall' zo ivez siwazh ! Bez eus kanerien ne blij ket
mauvaises / il y a aussi hélas ! Il y a chanteuses ne plaisent pas
din o sonerezh ha re all o doare da ganañ
à moi leur musique et d'autres leur manière de chanter

ar sonioù pe ar gwerzioù, ar mouezhioù a-wechou
les chants ou les complaintes, les voix parfois.

Allies' vez mac'hagnet ar brezhoneg peogwir
Souvent / est / maltraités / le breton parce que/

ne oar ket meur a hini komz ar yezh.
ne sait pas / plus d'un / parler la langue.

Klevet' m'eus ivez lod oc'h ober goap pe o farsal
J'ai entendu aussi certains se moquer ou plaisanter
diwar-benn kanaouennod' zo eus ar Barzhaz
au sujet de certains chants du Barzhaz

Breizh. An dra-se a ziskouez n'int ket gouest
Breizh. Cela montre il ne peuvent pas

pe ne fell ket dezho kompren tro-spered gwechall
ou ne veulent pas comprendre l'état d'esprit d'autrefois

pe lakad gwirionez en o c'han. Bez eus memestra
ou mettre / vérité / dans leur chant. Il y a de plus en

muioch mui a re yaouank o kanañ hag o teskiñ
plus de jeunes qui chantent et apprennent
ar yezh ha gwel a se.
la langue et tant mieux.

EAB — Marteze e klaskont bezañ diouzh ar
Peut-être / ils cherchent / à être à la
c'hiz ?
mode ?

AG — Med petra eo en em lakad diouzh
Mais qu'est-ce que c'est / se mettre à

ar c'hiz. Me n'em eus ket klasket en em lakad
la mode. Moi je n'ai pas essayé de me mettre
diouzh ar c'hiz, peogwir ar c'hiz oa kanañ
à la mode puisque la mode était de chanter
traoù e Galleg.
en Français.

EAB — A-viskoazh ho peus kanet traoù
Depuis toujours / vous avez chanté des choses /

bet savet gwechall. N'och ket e sonj kanañ,
composés autrefois. Vous n'avez pas l'intention de chanter

traoù nevez.
des choses nouvelles ?

AG — O, yaou, ma plijont din. Kanañ
Oh ! si, si elles me plaisent. Je chante

a ran «O Keltia» eus Glenmor da skwer.
«O Keltia» de Glenmor par exemple.

Ha «Gwerz an Harluad» eus Yaouenn Gwernig.
Et «La complainte de l'Écluse de Y. Gwernig».

EAB — N'ho peus ket chenchet ho toare
Vous n'avez pas changé votre façon

da ganañ ?
de chanter ?

AG — Ya, me' gav din. Rag p'am eus
Oui, je crois. Car quand j'ai

kroget da ganañ n'em boa selouet nemed
commencé à chanter je n'avais écouté / que /

lazoù-kanañ. Goude-se em eus bet tro da glevet
des chœurs. Après-çà j'ai eu l'occasion d'entendre

tud ar bobl. Aze em eus komprenet e oa
des gens du peuple. Là j'ai compris il y avait

doareoù disketvel da ganañ.
des façons différentes de chanter.

EAB — Penaos e choazit ho kanaouennod' ?
Comment choisissez-vous vos chansons ?

AG — Diaes eo respont d'an dra-se.
Difficile / est / répondre à ça.

Dreist-holl peogwir e plijont din.
Surtout parce qu'elles me plaisent.

EAB — Peseurt re'zo war ar bladenn neuze ?
Lesquels / il y a / sur le disque alors ?

AG — «Gwerz Pennmarc'h» «Pa oant
«La Complainte de Pennmarc'h», «Quand

du-hont kostez ar mor» ha «Pardon an Dreinded»
j'étais là-bas au bord de la mer, et «Le Pardon de la Trinité»,

«An Aotrou Kersaouen» bet dastumet gant Fanch
«Monsieur de Kersaouen» collectés par Fanch

An Uhel. «Gwerz Pontkalleg» hag «An Hini
Laret. «Gwerz Pontkalleg» et «La

Dilezets eus Bro-Wened. «Gwerz an Dorfetourez»
Délaissées du Pays Vannetais. «La Complainte de la meunière»,

«Olole» hag «Ar Bugel Koar» da echuiñ.
«Olole» et «l'enfant de cire» pour terminer.

EAB — Diasterioù ho peus bet da sevel ho
Difficultés / vous avez eues / pour faire votre
bladenn neuze ?
votre disque / nouveau ?

AG — Ya. Red eo bet din kavoud unan
Oui. Il a fallu que je trouve quelqu'un

bennag d'ober war dro ar sonerezh, re all
pour s'occuper de la musique, d'autres

evid ar biniou, un ti evid enrollañ anezhi.
pour les instruments, une maison pour l'enregistrer.

ur studio mad hag ur bern traoù all.
un bon studio et un tas d'autres choses.

EAB — Piv en deus skoazellet ac'hanoc'h
Qui a aidé / vous /

evid ar sonerezh ?
pour la musique ?

AG — Reun Richard an hini eo en deus
René Richard / c'est lui / a /

renket ar sonerezh hag heuliet on bet gantañ
arrangé la musique et accompagné / j'ai été par lui

ivez ha gant Taisy e wreg ha sonerien eus Brest.
aussi et par Taisy sa femme et / musiciens de Brest.

EAB — Perag ho peus gortezet ken pell
Pourquoi avez-vous attendu si longtemps

araog ober ur bladenn all ?
avant / faire un disque autre ?

AG — Da gantañ n'eus deuet den ebed e-pad
D'abord / n'en venu personne



e-pad pell da c'houlenn ganin ober unan.
pendant longtemps / demander / à moi / faire un

Laret' m eus deoc'h dija, ur mare' zo ne oa ket
J'ai dit / à vous / déjà, un moment fut / n'était pas /

ar c'hiz kanañ ar Barzhaz Breizh. Bremañ
la mode / chanter le Barzhaz Breizh. Maintenant

an holl o klask kanañ sonioù ha gwerzioù,
ont / tous / essayent / chanter / chants et complaintes

mad pe fall, n'eus forzh. An hini a gan
bien ou mal, qu'importe. Celui qui chante

bremañ' vo graet bruderezh diwar e benn.
maintenant / sera fait / publicité à son sujet.

Pezh a gavan iskis, evidon bruderezh ebed
seul avec certains bien sûr. Evidon bruderezh ebed

nemed gant tud'zo evel-just. Med (di)abaoe eo
sauf avec certains bien sûr. Mais depuis / est

deuet ar bladenn er-maez ger ebed «deusouti»
sur le disque / aucun mot / de lui

(anezhi) war gazetennod' zo. Kazetennod' ne
maintenant / sera fait / publicité à son sujet.

reont nemed gant danvez Breizh koulskoude !
font qu'avec la matière de Bretagne pourront !

Martez e kanañ e brezhoneg hebken n'eo ket
Peut-être / chanter en breton sciemment / n'est pas

pouezus awal'h evid stourm en un doare sirius ?
important assez pour lutter d'une façon sérieuse ?

EAB — Petra oc'h e sonj ober bremañ ?
Qu'avez-vous l'intention de faire maintenant ?

Pladennod' all ?
D'autres disques ?

AG — Ya. Graet' vo re all heb dale.
Oui, on en fera d'autres sans tarder.

Evid piw kanañ ? N'eus ket pell'zo meus kanet
Pour qui chanter ? Il y a pas longtemps / j'ai chanté

en un ostaleri, ne oa ket kalz a dud med a re
dans un café, il n'y avait pas beaucoup de monde mais ceux

a oa aze, tud yaouank holl, me lar deoc'h
qui étaient là, des jeunes tous, je vous dis

e oant dedennet-tre gant ma c'hanaouennod'.
qu'ils étaient intéressés énormément par mes chansons.

EAB — Trugarez deoc'h Andrea.
Merci à vous, Andrea.

ERRATA

E-barzh notennod EAB (keltelioù Per Denez) e oa red lenn :
teuc'h : rasede c'hoant ; envie, ataw (ato), ordinal (T) ;
tjouzours.

AR BUGEL KOAR

Na mar karje Landregeriz
Alc'houezañ kloz dor o iliz
Ne vije ket ur bugel koar
Bet badezet en skeud al loar.

Ar vagerez a c'houlenne
Eus'n Aotrou Pennfeuteun un defiz) :
'Ho merc'h deus graet ur bugel-koar,
'Vid ho kas diwar an douar.

'Roit, ma merc'h, ho alc'houezioù,
'Vid ober mezh d'ar gwall deodoù
'Alc'houez an arc'h am eus torret,
Me n'am eus ken alc'houez ebet.



Foto J. Tisserand

'N Aotrou Pennfeuteun kounnaret,
En ur vouc'hal a zo kroget :
An arc'h kerken en deus draihet,
Ar bugel koar a zo torret

'N Aotrou Pennfeuteun a lare
D'e bennkerez, nebeud goude
'Deiz-sul, goude an oferenn-bred,
Ma fennhêrezh, c'hw'vo losket.

Ar bugel koar, ar bennhêrez,
Ar paeron hag ar vaeronez,
O-vear ez int bet losket
Dirag an holl bobl dastumet.

An Aotrou kozh a ouele stenn
Hag a ziframme e vlew gwenn,
O weled e verc'h o leskiñ
Pa n'en doa bugel nemeti.

6

Chanté par Andréa LE GOUILH

GWERZIOU KOZH BREIZH UR BLADENN NEVEZ GANT ANDREA AR GOUILH Un nouveau disque d'Andréa Ar Guilh

Gwerzhall, pa veze e'kouez straboullad nann bonnag, e veze fardet ur bugel-koar. Er vevzh-mañ bet dastumet gant Prosper Prouz e Ploignen (e-kichen Montreuil) e tro 1850 e koster leze ar bennhêrez a Pennfeuteun c'houant gant lezeñ he zad.

Lakaet he dou badezet ur bugel-koar gant ur beleg ha dregot anezhad etre he brezh hag he levez e-pad saw oad. Tef gwech boudes e save da biken anezhad gant ur spilienn da biken e daf da gourd pean en an golen. Hag e boudes ur bugel-koar euzh tan an oad d'ober d'ha zad trevadenn...

Ar sonerezh, bet dastumet e Karsuz, anezhad a zo bet tannet diwar levr M. Duhamel.

Autrefois quand on voulait avoûter quelqu'un, on confectionnait un enfant de cire. Dans cette gwerzh recueillie par Prosper Prouz à Ploignen (près de Montreuil) vers 1850, on raconte l'histoire de l'héritière de Pennfeuteun qui voulait se débarrasser de son père.

Elle avait fait baptiser une poupée de cire et l'avait portée entre sa jupe et sa chemise pendant neuf mois. Trois fois par jour elle se levait pour le piquer avec une épingle afin de provoquer des douleurs dans le cœur de son père. Et elle le chauffait près du foyer pour faire maigrir son père.

La musique, collectée à Carhaix, a été extraite du livre de Maurice Duhamel.

L'ENFANT DE CIRE

Les gens de Triguier voudraient-ils
Qu'on ferme bien la porte de leur église
Qu'aucun enfant de cire n'aurait
Été baptisé à l'ombre de la lune

La nourrice demandait
À Monsieur de Pennfeuteun, un jour
'Votre fille a fait une poupée de cire
Pour vous envoyer dans l'autre monde.

'Donnez, ma fille, vos clefs,
Pour faire honte aux mauvaises langues
J'ai cassé la clef du coffre
Je n'ai plus d'autre clef.

Monsieur de Pennfeuteun en colère
S'est emparé d'une hache :
Il a aussitôt brisé le coffre,
La poupée de cire a été cassée.

Monsieur de Pennfeuteun disait
À son héritière, peu de temps après
'Dimanche après la grand-messe
Mon héritière, vous serez brûlée.

La poupée de cire, l'héritière,
Le parrain et la marraïne,
Tous les quatre ont été brûlés
Devant tout le peuple assemblé.

Le vieil homme pleurait à chaudes larmes
Il arrachait ses cheveux blancs.
En voyant sa fille brûlée
Car il n'avait qu'elle comme enfant.

PETRA 'LAVAR AN TENER-DENT? Que dit le dentiste ?



Embannet'vo ar respont gwellañ.
La meilleure réponse sera publiée.

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ le breton vite et facilement



EDITIONS DISQUES
OMNIVOX

8 RUE DE BERRI
75008 PARIS
TEL : 225-44-24

Pa zeu ar velkoni...

Pa zeu ar velkoni ennon,
Tapoud a ran krog em fellgomz
Hag e savan an niverenn 98...
Neuze 'klevan mouezhioù brokus ha flour
Paotred ha merc'hed an Arvor,
Mouezhioù va c'heneiled,
Mouezhioù va mignonezed,
Mouezhioù breizhad,
Kaozeadennoù re verr e brezhoneg
Eus bro Gastell-Paol,
Pa zeu ar velkoni ennon...

Quand vient la mélancolie...

Quand vient la mélancolie en moi,
Je saisais mon téléphone
Et je fais le numéro 98...
Alors j'entends les voix généreuses et douces
Des gars et des filles de l'Arvor,
Les voix de mes compagnons,
Les voix de mes amies,
Des voix de Bretagne,
Conversations trop courtes en breton
De St Pol de Léon,
Quand vient la mélancolie en moi...

23 a viz eost 1977

Yann Gerazuzern.

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skozell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur

evit paeñ
chekkennoù bank ha chekennoù post
da «evit ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnemant
abonnement normal : 20F
abonnement de soutien : 30F (ou plus)
abonnement à l'étranger : 40F

réglement
chèque bancaire et postal à l'ordre
de «evit ar brezhoneg»
30, rue Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

skridoù : bp 3 kavan 22140 bear

menegiñ ho c'homlec'h kozh pa zijoñt

reveladur vevzh gwerzh allouezh en vevzh

7

EAB est un outil de travail très intéressant pour le débutant que je suis, mais pourquoi traduire en breton les expressions latines ? Je pense qu'il serait plus enrichissant pour les lecteurs de votre journal de ne pas avoir la traduction immédiatement sous les yeux ; je la verrais plutôt en fin de page ou d'article, comme le «Parsad-stara», à la fin d'une traduction des expressions typiques de notre langue seulement.

J.K., Pont-de-Clair

Lennet em eus un degad EAB roet din gant ur plac'h yaouank a zo komzantet da EAB abaoz meur a vloavach. Ar c'hasetennoù-se em eus kavet gweñ bijus da lenn en abeg d'an trevad a vez displeget e-barzh hag ivez en abeg d'an doare ma vez troet ar frazennoù e galleg. D'am soñj eo gweñloc'h trañt gant ma vez gant e-barzh ho kasenn, evid lakañ an diazenn troet mañ e galleg. Nod-se eo mesoc'h d'an dud a zek brezhoneg gweñloc'h ar stummoù a vez implijet e brezhoneg e-unan.

Bremañ em eus c'hoant bazañ komzantet d'ho kasenn P.J., Lanester

LIZHEROU...

L'interview de Madame Talarmin (N° 101) qui se félicite au naïvement de l'action du gouvernement à propos de la catastrophe de l'Amoco-Cadiz me fait penser à cette citation d'Almô Césaire et que Paul Kéning a mis en exergue de son POÈME DU PAYS QUI A FAIM :

Il y a quelque chose de plus atroce peut-être que les grandes tueries coloniales, ou que les grandes exactions : c'est le spectacle de la médiocrité dévirlisant lentement mais sûrement un peuple.

M.T. Meurapaz.

... Je tiens à vous dire que votre présentation actuelle est très bonne et je suis d'accord avec M.R. Université de Haute-Bretagne pour vous dire de ne pas mettre les traductions séparément du texte breton car la forme actuelle permet aux débutants de se familiariser avec la grammaire...

B.

Gant kalz e zudi em eus lennet ar pezh a skrivit e niverenn 100 E.A.B. (pajennoù 2 da 4) diwar-benn parzh ho rikaretenniga ar stourm evid hor yach. Bez'on a-du a-grenn gant ho mennoziñ ha krediñ a ran eo red deoc'h kenderc'hel an heveled doare.

Setu amañ 50 lur evid ho kalonekad hag ho skoazelliañ. G.B. Carbarra (Australie)

Skoazellit E.A.B. !

Gant Oaled Sevenadurel Langoned er eus bet kavet 800 Lur da Evid Ar Brezhoneg war lec'h ar Post Nos bet savet ganto e Langoned. Tragez vañ !

800 F ont été envoyés par le Centre Culturel de Langoned à la suite d'un Fes Nos qu'ils ont organisé à Langoned. Merci beaucoup ! Aidez E.A.B. !

strilherezh distillerie

warenghem

lipadennoù eus Breizh spécialités bretonnes



ELIKSIR ARVORIG	ELUXIR D'ARMORIQUE
LIKOR SIVI PLOUGASTELL	FRAISE DE PLOUGASTEL
LIKOR KASTRILHEZ LANNUON	CASSIS DE LANNION
GWIN ARDANT BREIZH	EAU DE VIE DE CIDRE DE BRETAGNE
"DUC D'AIGUILLON"	"DUC D'AIGUILLON"

HEMTE GWENGAMP - LANNUON PG. [96] 37 00 08

Staj brezhoneg e Bro Leon

E Breiz, eus ar 15 a viz Eost betek ar 30. Aozet eo ar staj-mañ gant strollad c'hoariva Plougin. E-pari ar devezh e vo un nebeud labour-dere ; kompenn rivoù-kor ha deiz-holl un ti kerk, mont da bourenn, war velo, war val, pe gant ar c'hano-karak. Bellhadegoù diwez ar noz. Evid ar vrezhonegerien pe an kanter-vrezhonegerien eo aozet ar staj-mañ.

Pri : 159 lur evid ar 15 devezh. Evid kanañ reaktourioù, skrivet da : Rozenn MILIN Kervoren 29262 PLOUGIN.

A Breiz, du 15 aost ar 30 aost. Ce stage est organisé par la troupe théâtrale de Plougin. Dans la journée il y aura quelques travaux manuels : arranger des vieilles ruines et en particulier une vieille maison, aller se promener, en vélo, à pied, ou en cano-karak. Des veillées le soir. Ce stage est organisé pour les bretonnants ou les semi-bretonnants.

An dud a vefe dedennet gant stajon war ar maez e Bro Leon a c'hell skrivañ da Ber Roudoz. Prad ar Roudoz, Plougin-veur 29230 LANDIVIZO. Red eo dezho bezañ gouest d'en em skrivañ e brezhoneg dija.

Ur staj brezhoneg evid ar vugale

Savet e vo gant Brezhoneg Yech Vev ur greizenn vakañsoù diwezheg brezhoneg-galleg e-kerz ar vakañsoù-haer. E skol b/publik G/Karnez eo e vo dalc'het, etre ar 2 hag ar 25 a viz Eost. Degouezet e vo bugale etrezeg 6 betek 13 vloaz. Evid kanañ stourioù ouzhpenn goudeun digant

A. KORNEG Bat 6 E Hent Brest 29000 KEMPER.

Un stage de breton pour les enfants

Brezhoneg Yech Vev organne un centre de vacances bilingue breton-français pendant les vacances d'été. Ce centre se tiendra à l'école publique de CARHAIX entre le 2 et le 25 Août et accueillera des enfants de 6 à 13 ans. Pour tout renseignement s'adresser à :

fondateur : **claudie henry**-directeur : **alan stivel**-secrétariat : **30 rue J.-Jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp**
 imprimeur : **copie 22 pederneg**-maquette : **klod boissière**-c/pap : **55 265-lirage : 4000ex**

evid ar brezhoneg

NIV. 108/1 A VIZ GOUERE 78/JULIET/DIW WECH AR MIZ/1 F 50

distro Roparz Hemon



Kerzhet em eus !

Gwa me ! perag bepred,
 O steuiñ labour aner, deiz ha noz,
 Stlabezañ bew ha tan un ene sklaer
 Ha nerzh un empenn ledan ? Gwastañ dudi
 Ur vuhez verr evid netra, pe washoc'h Eged netra.
 Perag ? evid tudigoù baour
 Mevelien, kouerien, pleget-don o zal
 Gant bec'h trubuilhoù bihan,
 —na daolint ket

Ur sell ouzh gwad da dreid, na raint ket van
 ouzh ergerzh hir da spered kaezh, heb meizañ
 Da anken na da boan, na rafent ket
 Ur gwenneg, —gant ma oufent! — 'vid da aberzh
 Peurbadus, mantrus !

Roparz Hemon
 Pirc'hirin ar Mor (1929 - 33)

Richard Y. Hemon - M. Lamm - Poch 1977

Setu, sur awalc'h, ar pezh a vefe respontet an allouez ma vefe savet un ezklek e tontek ar Vretoned yannak (hag ar gach brez) ! da c'houmañ hag-ñ e doa brezet sur eus an den-se a zo koulzhañ eus ma se ar bretoned bet a-velhañ e vobez ar Brezhoneg hag an holl Lanneged.

Se a zo kaoz n'hen eus fellet deneg klamp d'hol lenneged (seod) un dreveler eus e vobez hag ar vobez (hag) eus e obereñed ha dikouez ivez peus 'ae e venodad deneg ma n'omp ket a-do gant lod awalc'h.

Telle aurait été sans doute la réponse la plus fréquente si l'on avait fait une enquête parmi les jeunes Bretons (et les vieux aussi) sur l'importance de celui qui a pourtant été l'un de ceux qui ont le plus contribué dans la vie de notre langue et dans notre littérature. C'est pourquoi nous avons voulu proposer à nos lecteurs (tricot) un résumé de sa vie et une liste (incomplète) de ses œuvres et montrer quelles étaient ses idées, bien que nous ne soyons pas d'accord avec certains d'entre elles.

ROPARZ HEMON? "CONNAIS PAS!"

Ganet e oa bet Loeiz Paul Nemo (anw familh R. Hemon) d'an 18 a viz Du 1900 e Brest. Ijinour e Savadurioù (mon) le 16 novembre 1900 à Brest. Ingénieur aux Bâtiements ar Verdadurezh-Breizh e oa e dad. E lise Brest eo an doas ar Marine de Guerre/brat son père. Au lycée de Brest/est/avant kroget L.P. Nemo gant e studi ha goude ez eas da Skol-Commencé L.P. Nemo avec ses études et après/alla/Université Veur Leeds e Bro-Saoz hag ar «Sorbonne». Dont a reas de Leeds/et Anglante et à la Sorbonne. Il retourna en-dro da Vrest evel kelenner e 1925. L'a/resta jusqu'à ar brezel.

Thompson. Hag oberoù dibabet al lennegezhioù all. Eus Thompson. Et des œuvres choisies dans d'autres littératures. De Bro-Rusia : «Ar plach dianva» gant Blok; «En tu hont da Russie» la fille inconnue de Blok; «De l'autre côté de la Géra» gant Nivkovic; «L'ours de Tchekov»; «Kontaden-Villa» de Nivkovic; «L'ours de Tchekov»; nou «zo gant Pouchkine; eus Kastilla: «Hailheg an Aot-tes/certaines/de Pouchkine; de Castille: «Le mendiant de trou Douve» (Cervantes); eus Denmark: «Pac'hig vihan ar Dieu» (Cervantes); du Daramek: «La Petite fille de la Mor» (Andersen); eus Bro-Almagn: «Marvailhoù an O-Mers (Andersen); d'Allemagne: «Les Contes du Foyer ledu» (Grimm); eus Bro-Japan: «Notennoù ar Goubenner» (Grimm); du Japon: «Notes de l'Oreiller» (Sei Shonagon). Hag eus ar broioù kelting all eveljust evel (Sei Shonagon). Et des pays celtiques/autres, bien sûr, comme henzonevellou eus Iwerzhon: «Tonkadur Bugale Usnac'h» veuz contes d'Irlande; «Le Destin des enfants d'Usnac'h»; «Skrapadeg saout Koulagek...» eus Kerne-Veur; «Seth» «Le val des Vaches de Koulagek...» de Comwallie; «Seth hag Adam».

Daoust dezhañ goutduñ un tamm brezhoneg, ne oa Mañgr/ni/savoir un peu de breton/n'était ket brezhoneg ar-vihanig. Yaouank awalc'h avad, e stapas bretonnand de naissance. Jeune/assez/compétent/commença gas da studiñ ar yezh. D'e ead a 23 bloaz, e krogas da à étudier la langue. A l'âge de 23 ans, il commença à skrivañ dindan anw Roparz Hemon. Ha da skrivañ kement eñtre souz le nom de Roparz Hemon. Et à écrire tout ha war gemet a dachennoù n'eo start turmenñ en ur et dans tant de domaines qu'il est difficile/définir/en un ger ar pezh eo bet a-hed e obereñnoù. Ur barzh? Un da-mot eo qu'il a été le long de ses œuvres. Un bard? Un nouve-vellet? Ur romanter? Un dramaturg? Ur yezhonour? Ur list? Ur romancier? Un dramaturge? Un linguiste? Un skridarvoud? Ur geriadour? Ur c'helenner? Un amod-critique? Un lexicographe? Un professeur? Un essayis-krider? Un traer?... Peb hini anezho eo bet e gwirionez, tel? Un traducteur?... Chacun/de tous/a été/en vérité, hervez e c'hoant hag e blijadur, med dreist-holl, hervez an suivant son envie et son plaisir, mais surtout, selon les ezhommoù. Rag ezhommoù bras a oa ha diaes eo mei-besons. Car/besons/importants/il y avait/est difficile/est/conce- zrud 50 vloaz war-lerc'h pehini 'oa stad ar brezhoneg hag ar/50 ans après quelle était/était/station/breton et de al lennegezh d'ar c'houlz-se, la littérature à cette époque.

War dachenn ar c'hoariva, en deus fellet da Roparz Dans le domaine du théâtre/a voulu/Roparz Hemon sevel pezhioù-c'hoari berr savet war batrom reoù Hemon créer/pèces/courtes pièces sur le modèle de celles de Synge ou de Yeats. Mennegit a c'heller «Un den a netra», «An Tan e Tri Kernaspeder», «Meurazjez», «Fest al leuz» «Le feu à Kernaspeder», «Mars-Gras», «La Fête du Vieux lart», Gante hol, omp pell diouzh ar pezhioù-c'hoari epar-sonaj. Avec tous/soient loin des pièces de théâtre de «pa-tronaj a veze kinniget allies d'ar c'houlz-se. troneg» qui étaient proposées souvent à cette époque. Un davevellour a zoare eo bet ivez. An dastumad Un nouvelette de qualité a été aussi. Le recueil kentañ anezho a oa embannet e 1934: «Kleier Eured», premier/de nouvelles/avait été publié en 1934: «Cloches de Noce». Hag abaoe, az eus bet: «Ho Kervel a rin en Noz» ha «War Et depuis, il y a eu: «Le vieux appeler la nuit et «Sur Ribl an Henta» adembannet gant «Al Liamma» le Bord de la Route», réédité par «Al Liamma».

«Gwalarn» An ezhomm kentañ: sevel ul lennegezh voden, uhel, Le besoin premier: créer une littérature moderne, haute, digor war ar bed holl, a drofe kein ouz ar spered rann-ouverte sur le monde entier, qui tournerait le dos à l'esprit provin- vro. Evid-se, e krouas ar gelaouenn «Gwalarn», e miz mai 1925. Pour cela, il créa le journal «Gwalarn» au mois de Meurzh 1925, boded en-dro dezho skrivagnerien yaouank mais 1925, rassemblée autour d'eus/scrivains/jeunes/ all evel Jakez Riou, Youenn Drezen, Aboezen... Ha, rag- autres, comme Jakez Riou, Youenn Drezen, Aboezen... Et aussi- tal, e kinnigas d'e lennerien un toullad mad a droidge- zhoù a ziviar ar saoneg evel «Fostus» gant Marlowe, zhoù de l'anglais, comme «Fostus» de Marlowe, «Nevez-Amzer» gant Murray, «Ar c'houmou a dec'h», «Prémices» de Murray, «Les ruages fuents», «Ant Roberts, barzhonegoù digant William Blake, Crashaw de Roberts, poèmes de William Blake, Crashaw.

Se ne vout ket trawalc'h c'hoazh, Romantoù a ree Cela ne vout pas assez encore. Des romans man- diouer e brezhoneg? Setu ma en laakaas da sevel «An quient en breton? Aussi se mit-il à écrire «Mon- Astour Bimbochet e Breizh», e romant kentañ, Roman- Astour Bimbochet en Bretagne», son roman/premier. Des romans- touguo-polis a savas ivez evid an deskidi dreist-holl, scrip- tistes de police/écrivit aussi pour les apprentis surtout, écrits vet en ur yezh aes da lenn, ar «Brezhoneg eune», «Ur pre- dans une langue facile à lire, le «Breton facile». «Une fé- nestra a oa digor» (1951), «Ar c'hoat dindan treid ma zad- tre était ouverte» (1951), «Le corps sous les pieds de mon grand- kozh» (la c'heller lenn peb sizhun e-barzh kazetenn Bro- Père) (on peut lire chaque semaine dans le journal du pays de Lannouen «Le Treger», e brezhoneg), hag ivez: «Gaovan Lannouen, «Le Treger en breton», et aussi: «Gaovan hag an Den Gwer», un istor eus ar Grenn-Amzer, Menne- et l'Homme Vert», une histoire du Moyen-Âge. Mentio- gomp romantoù all, evel: «Alang an tri Roue» (1950); noms/romans/d'autres comme «Pette Alain aux trois Rois» (1950);

«An tri Boulomig Kalon Aour», «Mari Vorgan» hag an hini «As trois bonhommes au cœur d'or», «La Sténie», et le dernier diwezhañ-holl «Venn Jania», amañ buhez an dud vudro e- bout/«Venn Jania», détaillant via des gens simples chom e Brest arag ar bed, habitant Brest avant la guerre.

Hag ar varzhoniezh? «E pep bro eus Europa, emezañ, Et la poésie? «Dans chaque pays d'Europe, dit-il, eo bet kemmaet ha gwellast stum ar varzhoniezh adal a été changée et améliorée la forme de la poésie depuis hanter-kant vloaz. Ni hebken hon eus dalc'het da c'hizioù cinquante ans. Nous seuls avons conservé les modes an trivec'het kantved ha «Biskoazh n'em eus kavet bar- du dix-huitième siècles et «Jamais je n'ai trouvé par- zhed en hon-toue o dije klasket ober o mad eus an taol- mi nous/aurions essayé/de tirer bénéfice de l'accentua- mouezh e brezhoneg». Setu gant pe-seurt manodiu eo ton en breton», Voilà avec quelles idées/! bet awenet barzhonegoù Roparz Hemon adembannet gant été inspirés les poèmes de R. Hemon, réédités par «Al Liamma» e 1967. Hag awenet mad e oant à dra-sur, «Al Liamma» en 1967. Et sans inspiration, sûrement, rag pa lennet «Pir'hin Ar Mor», «Kasadenn», da skwer, car, quand on lit «Le Pêlerin de la Mer», «Envol», par exemple, pe «Oabla, pe c'hoazh «Kanenn Vreizh», n'heller ket chom ou «Oabla, ou encore «Canent de guerre», on ne peut pas ne pas heb santout kalon ha kzhidigezh ur gwir varzh. Kened ha sente le cœur et la sensibilité d'un vrai bard. Beauté et nerzh a zo anno mad ivez tristidigezh un den o stourm a- force/il y a de dans/mais aussi la tristesse d'un homme lutant eneb d'ur bed gant ivez tud ne gomprenont ket anezhañ, contre un monde qui pour/qui ne comprendent pas/le, hag a dec'h en e hulvredig kaer. ar qui fut dans ses rêves/beaux.

Pelec'h ema ma «Roparz Hemon» ?

Sevel troidigezhioù, pezhioù-c'hoari, danevelloù, ro- Faire des traductions, pièces de théâtre, nouvelles, roman- to, barzhonegoù ha dre-se krouiñ ul lennegezh vo- mant, barzhoneg, et ainsi, créer une littérature moder- dern e oa pal skidiall «Gwalarn» dirigez par R. Hemon, ne être le but de «Gwalarn» dirigée par R. Hemon. Hogen, buan a-walc'h e verzas ha eo red pourchas c'hoari Mais assez vite/rapidement/il fallait procurer aux lennerien binvioù evito da c'hallout fizoah hag ober o acteurs des outils pour pouvoir étendre et tirer mad eus al lennegezh uhel-se. Ha setu en o sevel geriadou- profit de cette littérature/haut-à. Et le voilà composant dictionnai- riou brezhoneg-gallez ha gallez-brezhoneg, adembannet- riou brezhoneg-gallez et français-breton, ne publiés pemp gwech abaoe 19 000 skwerenn e 1973, ul levig ve- cinq fois depuis 19 000 ex. en 1973), un petit livre de gram- zhadur e gallez: «Grammaire Élémentaire». Ha pelloc'h- maire en français «Grammaire Élémentaire». Et plus/plus choazh war-du an deskardet war ar brezhoneg, o sevel ul encore vers les apprentis en breton, écrivait un levr kentellou «Cours Élémentaire» a reas kerkent Marc'ha- livre de cours «Cours Élémentaire» qu'utilisa aussitôt Marc'ha- livre de cours «Cours Élémentaire» qu'utilisa aussitôt Marc'ha- rd Gourlaouen gant ivez ha skol dre lizher «Skol Ober», rd Gourlaouen pour son cours par correspondance «Skol Ober», hag a dalvez c'hoazh 50 vloaz war-lerc'h d'ober kentellou et qui sert encore 50 ans après pour faire des cours (daoust dezhañ bezañ diamzeret evid tud zo). En tu-hont- bien qu'il soit devenu pour certains. En plus de- se, e savas studiadennoù war ar brezhoneg-krenn hag de ca. à écrit des études sur le breton moyen et e oa krog gant a «Geriadur Istorel ar Brezhoneg» hag ur e avait commencé avec le «Dictionnaire Historique du Breton» et un «Geriadur Brezhoneg» evel Harrius pe Larousse, «No deo «Dictionnaire Breton» comme Harrius ou Larousse. «N'est ket lennegezh ar yezhoniezh, gwir eo, hogen n'en dije ket pas la littérature/la linguistique, c'est vrai, mais n'aurait pas savet R. Hemon an oberoù en deus savet, na skrivet ar écrit R. Hemon, ces œuvres qu'il a écrites, n'a écrit la brezhoneg a zeu dindan e blunenn, eme Aboezen, en e breton qui vient sous sa plume, dit Aboezen, dans son

«Istor al Lanneged», ma ne vije ket bat ur yezhonour, «Histoire de la Littérature», si n'avait pas été un linguiste.

Ur skridarvoud seder ha flemmus a-wecholo eo bet Un critique sévère et sobre parfois/! a été ivez hag un amodskidour war un dro. Surt pennadoù a- aussi et un essayiste aussi. De tels articles zo bet dastumet a doue levr «Ur Breizh d'e'n adavaoud ont été rassemblés dans deux livres «Un Breton qui retrouvait la Breizh» a ginnigomp arroudennoù anezhañ amañ-pelloc'h, Bretagne dont nous proposons des extraits ci-après. hag e gallez «La langue bretonne et ses combats».

Diwar-benn e vobez eo red komz ivez eus mare ar Sur sa vie, il faut parler aussi de l'époque de la brezel. Engalvet e voe e 1939 ha disoudardet e 1940. Hag- guerre. Mobilisé/fit en 1939 et démobilisé en 1940. Et en da adkregiñ ragtal gant e labour evid ar brezhoneg. E il se remit aussitôt au travail pour le breton. Au mois de Genver 1941, e savas ar gazetenn «Arvor» dweyehag da janvier 1941, il créa le journal «Arvor», bilingue gentañ hag e brezhoneg penn-da-benn adalg 1942. 3 000 d'abord et en breton complètement à partir de 1942. 3 000 skwerenn a veze tennet anezhi peb sizhun E miz Here exemplaires/étaient tirés chaque semaine. Au mois d'octobre 1941 e krouas Framm Keltiek Breizh a oa e bai bodadenn 1942, il créa l'Institut Celtique de Bretagne, dont/bout/était/venant le emsav sevenadurel. Ober a reas ivez war-dro abadennoù mouvement culturel. Il s'occupa aussi des émissions brezhoneg skingomz Roazon. Goude ar brezel, e voabar- de breton de radio Rennes. Après la guerre, il fut ja- s'nevel kantadoù a dud all, d'an «diztreidigezh vroadel» gé comme/certaines d'autres/à «indignité nationale» hag un nebeud mizioù goude didamallet a druganez, dralst- et quelques mois après, bianch, grâce surtout holl da skoezeli strollad dileudi da Vro-Gembret deuet d'e a l'acte d'un groupe de militants gallois venus à ven- brosez. Kinniget a vout dezhañ zoken ur gador gelenn war procès. On lui proposa même une chaire en ar studiu keltieg ar Sorbonne. Na'hañ a reas. Abaoe études celtiques à la Sorbonne. N'aurait pas. Depuis 1947, a oa o labourat ar «Dublin Institutes» hag e vevañ di- 1947, il travaillait à «Dublin Institutes» et il vivait possible- drouz en un ti han e bannies Dulenn. Eno, e savas ar ment dans une petite maison de la banlieue de Dublin. Là, il créa le gelaouenn vizioz «Ar Bed Keltiek» aet da get abaoe hag e journal mensuel «Le Monde Celtique», depuis depuis et klenlabouras gant Ronan Huon evid «Al Liamma». Krog oa collabora avec R. Huon pour «Al Liamma». Il avait commencé o

trouidigezh «Istor Breizh» La Borderie. la traduction de l'«Histoire de la Bretagne» par La Borderie. Ha daoust dezhañ bezañ bet skrivet e 1926, «Mervel Et bien qu'il ait écrit en 1926, «Mourat a rin un noz, war hentou Breizh. Laouen ha start em c'ha- un soir, sur les routes de Bretagne. Jovoux et vigoureux dans mon- lon kan hon trec'ha, ne oa ket bet ar gwir gantañ a benn- cause le chant de notre victoire, il n'avait pas eu raison an fin de- ar fin. Biskoazh ne oa deut en dro da Vreizh abaoe 1947- compte. Jamais, il n'était revenu en Bretagne depuis 1947. ha n'ema ket «hon trec'ha» ganeomp evid c'hoazh, hanter- et n'est pas/encore victorieux/avec nous/encore/longtime kant vloaz war-lerc'h ! ans après !

Roparz Hemon pe Nemo ?

Douaret eo bet en e 78-ved bloavezh a Brest. Nebeud Enterré/! a été/dans sa 78e année, à Brest. Pe a dud a zo deut d'e interaman. Pelec'h e oa Pobl Vreizh de monde éternel venu à son enterrement. Où était le Peuple Breton en doa labourer eviti a-hed e vobez ? «N'ez karont ket, pour lequel il avait travaillé sa vie durant/! elle ne l'aient pas Da unan penn out deut. Ha mort a ri, Tout seul tu es venu. Et tu partiras, E skill ar Maro kriz, da-un-partiras, Dans les griffes de la Mort cruelle, tout seul !» an doas diougant peñ eo e «Pir'hin ar Mor». Daoust- il avait prophétisé, il y avait longtemps été «le Pêlerin de la Mer»

haq-en e vo roet e anv un delz bennag d'ur straed en ur
Estoc qu'on donnera son nom un jour à une rue dans une
gariadenn a Vreizh-Izel? Ha ma vefe savet un enklask da
ville de Basse-Bretagne? Et si l'on faisait une enquête pour
c'houlzoud ped den a anavez e anv, peseurt dregantad a
saver comben c'houmañt en nom, qu'il pouvaient
vefe o raport: yez? Ha koulskoude, soñt'it, ma na vije
reçoudrout ou? Et pourtant, pensez donc, s'il n'y avait
ket bet eus Roparz Hemon, e peseurt stad e vefe hor
pas eu Roparz Hemon, ou en aurait été notre
yezh? Daoust hag en e c'hellfenn tremen heblañ? Daoust
langue? Est-ce que nous pourrions nous en passer? Et
hag-en e vefe bet eus «Al Liamma», «Barr-Heol», «Pobl
de qu'auraient été «Al Liamma», «Barr-Heol», «Pobl
Vreizh», «Yod-Kerc'h» ha «Diwan» zoken evid kemer un
Vreizh», «Yod-Kerc'h» ha «Diwan» même pour rendre
nebeud skwerioù? Hag o vefent holl anezho «bugale
viqueques exemples? Seraiant-iz-tous «des petits enfants
hans» Roparz Hemon? »
de Roparz Hemon?

Al liester-mañ a zo bet tennet ganemp diouz un dastumad
penadad bet embannet e stum ar lev «Un Breizh oc'h adkavout
Breizh» (1931). En adembannad 1972 (Al Liamma), e lavar Roparz
Hemon ne skiz ket an hevelezh treoù kuzh 50-taus war-lerc'h. Talvoudus
bet moneta, rag dihoue a reot peserit ma-tou a azeves e labour,
beig en eil brezel-bed.

PERE OA SONJOU R. HEMON WAR...

... hent ar skrivagner

Lavaret am eus diad un nebeud skrivagnerien en hon-touez :
tristhad kalch o lannarian, ledanad kalch o skridoù. Gant
ul lennegezh pobl n'hon eus amañ, evid an amzer bremañ,
netra d'ober. Netra d'ober kannebeud gant ul lennegezh na
fell dezhi bazañ nemed hini ur rannvro.
Mad e vefe dimp, am eus lavaret, klask skwerioù dre ar
bed, ar broioù keltiek hag e lec'h all. Re vitan eo Breizh, re
baour da zic'houañ hor c'halonioù. Flaerius an aer e-barzh
hon ti, red dimp digeriñ hor prenestr d'an holl ha da frond ar
mezioù.

(Hent ar Skrivagner - 1924)

Red e vo dimp keoud un nebeud skrivagnerien o devo ar
galon da skrivañ hab gortoz bazañ lennet gan an holl dud
deskat zoken; skrivañ evid hanter-kant, pe ugant, pe zeg, pe
evito o-unan marteze (...). Gwirhevel eo ne vo ket kompren-
net o dezo, hag e vint gopsept, hag a Kavint, matoc'h a
petra a re hag evid piv e komz, hag e kar a labour drist peb
tamall ha peb meuleud.

(Lennegezh - 1924)

Ar gwir skrivagner, na vern petra a skriv, a gomz en e
anv, en e anv habken. Mar c'hoarvez - hag alies-bras e
c'hoarvez - d'e soñjoù bezañ ivez soñjoù re all, soñjoù un
river bras a dud, ur rummad a-bezh, gweli-a-se dezhañ. Mar
c'hoarvez dezhañ keoud soñjoù na glotont gant soñjoù den,
re genalc'h ho, heveleñ tre, da skrivañ harvez e gsalon.

(Ar vuhez hag al lennegezh - 1925)

... al lennegezh pobl

Goulenit ouzhan petra en deus graet ar bresañ droug d'hor
barzhonezh, hag e respontit diouzhi : megennoù Le Fontaine (...).
Ur stum-barzhonezh dimp hon-unan hor boa gwechall, stum ar
c'holonnoù-diabarzh, hag a roe d'hor gwerzennoù ar c'hwekter
diavae e gwerzennoù ar pobloù all (...). Falsetez ha rezoujeñs da
vern ar splezieren o deus kontanmet hor barzhonezh.

(Barzhonezh - 1924)

Evidomp-ni, E.A.B., daoust deomp bezañ dibabet ar
Pour nous, E.A.B., bien que nous eussions choisi la
stumm diwyezeg a zisplig a dra-sur da Roparz Hemon,
formule langagère qui séparait sûrement R. Hemon,
à en les ses écrits (mais ce n'est pas sûr qu'il aurait dit les
heveleñ treoù ma vije bet o chom e Breizh), e rankomp
mêmes choses s'il avait habité en Bretagne, nous devons
diskeriañ pegen feizvoudus eo bet e labour war dachenn
desaler n'omben vije a d'ad son travail dans le domaine de
ar yezh ha pegen prizius eo c'hoazh ar binvioù bet krouet
la langue et combien précieuses sont encore les outils créés
gantañ, anez-se ne vije ket bet eus E.A.B. marteze. Hor
par la, sans lesquels il n'y aurait plus eu d'E.A.B. peut-être. Notre
roll eo lakaad anezho da davezeoud en hor strivoù da la-
rille est de les utiliser dans nos efforts pour ame-
kaad ar vrezhonegrien da lenn o yezh ha d'ober d'ar re-
per les bretonnants à lire leur langue et de les leur faire
mañ implijoud anezho d'o zro.
utiliser/à leur tour.

E.A.B.

Les lignes qui suivent ont été extraites d'un recueil d'articles publiés
sous la forme d'un livre «Un Breizh retrouvés la Bretagne (1931)». Dans
l'édition de 1972 (Al Liamma), Roparz Hemon déclare qu'il n'écrirait
plus les mêmes choses 50 ans après. Elles se voient sans intérêt cependant,
car elles montrent qu'elle était les idées qui inspirèrent son œuvre
jusqu'à la dernière guerre mondiale.

La démarche de l'écrivain

J'ai indiqué le devoir de quelques écrivains parmi nous : réduire
le cercle de leurs lecteurs, élargir celui de leurs œuvres. Nous
n'avons rien à faire ici pour l'instant, d'une littérature populaire.
Rien à faire non plus d'une Histoire qui ne veut être que celle d'une
région.

Il serait bon, s'il est, que nous cherchions des exemples dans le
monde, dans les pays catholiques et ailleurs. La Bretagne est trop
petite, trop pauvre pour satisfaire nos cœurs. L'air est vicié dans
notre maison. Il faut que nous ouvrons notre fenêtre au soleil et au
parfum des campagnes.

(Le Chemin de l'écrivain)

Il nous faudra avoir quelques écrivains qui auront le courage
d'écrire sans attendre d'être lus par tous les gens instruits même :
écrire pour cinquante, vingt ou dix ou pour eux seuls peut-être (...).
Il est vraisemblable qu'on ne comprendra pas la thèse qu'ils défien-
dront et qu'on se moquera d'eux et qu'ils trouveront plus d'amis
que d'ennemis. Mais le vrai écrivain sait ce qu'il fait et pour qui il parle
et il aime son travail au-delà de tout reproche et de toute louange.

Le vrai écrivain, quoiqu'il écrive, parle en son nom, en son nom
seulement. S'il arrive - et cela arrive souvent - que ses idées soient
aussi celles d'autres personnes, celles d'un grand nombre de gens,
d'une génération entière, tant mieux pour lui. S'il lui arrive d'avoir
des idées qui ne correspondent à celles de personne, qu'il continue
quand même d'écrire en suivant son cœur.

La littérature populaire

Demandez-moi ce qui a fait le plus grand mal à notre poésie, et
je répondrai aussitôt : les fables de La Fontaine (...). Autrefois, nous
avions une forme de poésie à nous, les rimes intérieures qui
donnaient à nos vers une douceur inconnue dans les vers des autres
peuples (...).

Moulin à décomp hor beleien, hor mistri-ekol, hor c'houerien
hag hor micherourien. Desket o deus skrivet a brezhoneg da felaad
ar bobl da enoriñ he yezh. Ur fess bras avad o deus graet (...).
Klaset o deus sevel ul lennegezh e-lec'h ne os lennegezh ebet da
savet. Ha c'hwistet o deus war o zad. Konz ouzh ar bobl, desket ar
bobl, uhelad soñjoù ar bobl, treñ ar bobl tamm-ha-tamm ouzh
troub ar spered, setu petra eo o menoz (...).
He setu peteg hor eus gwelot o sevel e Breizh ul lennegezh
tost a-walc'h d'al lennegezh-pobl hag un tarmig diavehvel kouls-
koude (...). holl skoret en ur yezh, hanter drofoetach hag hanter
yezh lenneg (...). An dud viliñ eus al levrioù brezhoneg, - ar re
embannet diad-holl a deoñ ar c'hannebeud-mañ - a zo bremañ
ankounech'haet. Ne vezont ket lennet gant ar bobl, na gav ket
pligard enno. Hag evid an dud desket, n'eo ket ar seurt skridoù a
c'hell megal o spered.

(Lennegezh - 1924)



Klaskad ar Roparz Hemon

... lezenn an habaskter

Na diavehvel eo emrenerezh Gandhi diouz ar pezh a
anvomp-ni dra amañ emrenerezh. Gantañ, anv ebet eus ur
gouarnamant disteg, nag eus ur Gambir-Gannaded. Diwazha-
tuch e teulo an holl droù-se, mar diot red. Da betra e talvez
d'ur bobl en em ran, mar deo siklavaz da vazioù ha da
gredennoù an estren? Aneg kas an estren ar-maez eus ho
pro, kaset an ar-maez eus hoc'h anv. Dihuniñ ur bobl n'eo ket
adstummañ ul lezenn; adstummañ he spered, adstummañ ha
buhaz a-bezh, na lavaran ket.
[...] Hogen, mar kavomp lazenn an Habaskter re vad
evidomp, preferioù da vitanañ war ar wirionez-mañ : d'ur
bobl a gisak adavel eo red gouzav, retoc'h eged lakaad re
all da c'houzav. Poañtu ur bobl a ro d'ha buhez vroadel ha
zavoudegezh wirion, kentoc'h eged an taolioù a sik war e
enebour. Gwelloc'h hualieñ marteze ant glac'har, a zo
ivez hent ar sklerjenn, eged hent an dispac'h, a zo ivez hent
an daliantez.

(Genver 1924 - Gandhi)

... ar vroadelezh

Mirenen ha difennerien ar vroadelezh ez omp ar c'hentañ penn.
Mar degouezh dimp a-wechoù kemmañ hundennoù ar vroadelezh
gant luadennoù ar Stad, ez eo heblen e zell eus ar vroadelezh. Mar
degouezh dimp a-wechoù goulen he emrenerezh evid Breizh, ez eo
dre ma wilemp n'eus nemet un tu da saveteñ hor vroadelezh : en
em zigabestrñ (...).
Ya, hogen oc'h anoad splañ ivez, - pe neuz, bezañ sklavet

Nous devons faire l'éloge de nos grâmes, de nos maîtres
d'école, de nos paysans et de nos ouvriers instruits qui ont écrit en
breton pour amener le peuple à honorer sa langue. Ils ont fait une
grande erreur cependant - la raison principale, je crois, de la
pluvidé de notre littérature. Ils ont essayé de composer une
littérature là où il n'y avait pas de littérature à composer. Ils ont raté
leur coup. Parler au peuple, instruire le peuple, élever les idées du
peuple, leurner le peuple parti à part vers les choses de l'esprit,
voilà quelle était leur idée (...). Et voilà pourquoi nous avons vu se
créer en Bretagne une littérature assez proche de la littérature popu-
laire et un peu différente cependant (...). écrite dans une langue à
moitié patoisanne, à moitié littéraire (...). La plupart des livres en
breton - ceux qui ont été publiés au début de ce siècle surtout -
sont maintenant démodés. Ils ne sont plus lu par le peuple, qui n'y
trouve aucun plaisir. Ni par les gens instruits qui ne peuvent en
nourir leur esprit.

(Littérature)

*'N'eus den ebet a garaz mi
Ar proe'h, an kulture skizh hec'h eskell intañ.
E kan al labour vevet 'sal en ti,
Ha treizh an erzioù war un c'halz c'hlan*
*Gwerded bugale wenn,
Ar bedenn lirinzh goude stivy an deiz,
Ar c'hoazh war dremmoù anavezet mad,
Ha stouled kuzh ha kuzh hor maezioù Breizh,
E lounded dous ar vuhez e bary an oad.*
R. HEMON (Kanneg Vreizh) 1924

La non-violence

Combien différente est l'autonomie visée par Gandhi de ce que
nous appelons l'autonomie par ici. Avec lui, il n'est pas question
d'un gouvernement séparé, ni d'une Chambre de Députés. Toutes
ses choses-là viendront plus tard, si nécessaire. A quoi sert à un
peuple de se gouverner, s'il est l'esclave des habitudes et des
 croyances de l'étranger? Avant de mettre l'étranger à la porte de
votre pays, mettez-le à la porte de votre âme. Réveiller un peuple,
ce n'est pas refondre une loi, refondre son esprit, refondre sa vie
entière, je ne dis pas (...). Cependant, si nous trouvons que la
pacifisme est une loi trop bonne pour nous, réfléchissons cependant
sur cette vérité : un peuple qui veut se relever doit souffrir, plutôt
que d'en faire souffrir d'autres. Les souffrances d'un peuple
donnent sa vraie valeur à sa vie nationale, plus que les coups qu'il
donne à son ennemi. Il vaut mieux peut-être suivre la route du
chagrin qui est aussi celle de la lumière, que le chemin de la
révolution qui est aussi celle de l'aveuglement. Voilà les leçons de
Gandhi.

La nationalité

Les conservateurs et les détracteurs de la nationalité, voilà ce
que nous sommes avant tout. S'il nous arrive parfois de méler les
problèmes de la nationalité à ceux de l'Etat, ce n'est qu'en ayant
pour objectif la nationalité. S'il nous arrive parfois de demander
l'autonomie pour la Bretagne, c'est parce que nous voyons qu'il n'y
a qu'un moyen de sauver notre nationalité : nous libérer (...). Oui,
mais en sachant clairement aussi - ou alors en étant les esclaves de

d'hen oberoù... ne dalvez ar pash a reomp, ar pash a gradomp, nemed evid ur mare. Ober diouz kredennoc'h a amzer, setu hent ar furvez. Hag a d'oberfurvez... — darn unedo da vharan, — setu hent ar frankiz.

(Eost 1924 - Ar vroadelaz hag ar Stad)

D'al labour eta, kement hini a c'hell, da zegas da Vreizh, arz, skiantoù ha furvez ar bed, n'eo ket evid mougat hor savandur-ni; evid a binvidigezh kentoc'h. Dreist-holl evid hon digebestrat diouz gwered Bro-C'hall, evid diakar ar voger ha deus savet en dro d'imp, gant prenestroù bihan, na welomp drazo nemed ar pash a gas.

Evid Breizh. Ye! Hogen ivez evid ar pash a zo kant gwech taboudeuzoc'h, kant gwech santeloc'h eged Breizh, evid ar wifonez.

Diubomp ar Spered, ha dieubet e vo pob tra.

(Breizh hag ar Bed - 1923)

...ar werin

Anaoud ar werin a fell d'imp, — rannet omp bet diouti, a-wechoù adal ar c'havell, — n'eo ket da sevel levrioù kaer d'ur Parizian bernag da lenn, ezzet en e stoking chairis drag mor Breizh-lzel, en e gentiz. Anaoud ar werin a fell d'imp, dre m'he deus miret an ere hon eus kollet, li i vez; dre m'eo kalon hor gouenn, kis bor c'hig, spered hor spered. N'eo ket evid genouien e teomp da seloud tud, hogen evel mibien dougu-deut da adenoañ an fan damvouget war hon oaledoù. Anaoud ar werin a fell d'imp, dre m'he deus ur gantele evidorp; dre m'eo eno e kavimp marteze sichenn hon arz, hol lennegzh uhel; marteze sichenn hor prederouic'h, hor buhez a-bezh. Anaoud ar werin a fell d'imp, n'eo ket da binvidikaat un arz hag ul lennegzh estren, hogen da zont gwelloc'h war he skotez, o zegas dezhi hon anuzer, hor youl vad, hon deskaduez, ma c'hellio d'ezomp sevel he fern, d'ezomp en am savet-hi ha savet-hi Breizh war un dro.

(Anaoùdeg ar Werin - 1925)

Tud a anavezant, speredeg-kenañ hag ampart war ar yezh hezhañ, o da darez da elijerant, peb gwech ma vez arw eus ar yezh komzet; petore trefodoc'h kemer? Ha re all am eus gwelet o klask deskiñ akouezhañ hag o lakaat evezh bras da lavarout: «icho, koumer, chilaou, e-lec'h shiziv, kemer, selouar, war zijareg o deus klevet Matlin a Landivizio pe Glodina a Wikouvest o tistagan evel-se. Bremañ ma vefe lavaret d'an dud-se: en am oaled a rit o klask trefodoc'h e-plêse; un deud hoc'h eus da seveniñ (...) lakaad ho yezh ar renk kentañ, reiñ dezhi sked ha lufr, komz annt, n'eo ket evid kouerien, hogen evel tud desket (...).

(Ar Ger Bew - 1927)

N'eo ket digant ur bobl eved, damaset ha dizek, ez almp da c'houlenn petra zo mad pe fall da lavarout, na digant gouzieren kennebenn, n'int netra ouzhpenn bezañ gouzieg ha barnvel. Yezh ar bobl a zegemeromp, n'eo ket d'an am eus o klask lezennoù yezh ar bobl. Hag hervez al lezennoù-se, ez eo barnet ar brezhoneg ha Breizh da vervel. E-kreiz ar strouezh emomp o tressañ lloz, ar brezhoneg, hervez hon euzhmoù, hag ivez hervez hor plijadur. Hag ar Yezhionezh? Ra chomo gent he nec'h amant.

(Danvez evid... 1927)

...an diwyezhegezh

Deskiñ diw yezh d'ur bobl. Kaer ho pezo lavarout: «mit an div, gant gant an eil amañ, hag abont gant eben. Ar bobl a gomz an eil, hag a zlezo eben. N'he deus ket euzhomm eus deou arw da envel an heveloù tra. Lakait ar galleg e-kichen ar brezhoneg, ar saoneg e-kichen ar c'hembraeg; kaer ho pezo ober, ne c'hellit ket bevañ e peoc'h. Un den a c'hell komz de, lec, peber yezh hag ouzhpenn. Ur bobl a-bezh ne c'hell ket kenderc'hel peñ anzer da gomz muioc'h eged unan. Hor yezh a zibabomp dre ma vennomp he dibab, hag ar yezh all a zlezoomp dre ma vennomp he zlezañ. Ra vo gret skot d'ar vugale e brezhoneg penn-da-benn. Ra zeskint kement o deus euzhomm da zeskint en o yezh. Ra baouzo ar c'hruzer-se, an torfed-se, pa lavrin mad, a eneb bugale diouren; rediñ anezho, evid dastom o zamm gouzieg, d'ober gant ur yezh n'anavezont ket. Diwezhatoc'h e c'hallio deskiñ dezho yezhoù all, ar galleg en o-zovez... ma n'eus netra gwelloc'h d'ober. Ur wifonez anad eo m'eo aner d'imp labourad evid ar

nos dourens — ca que nous faisons, ce que nous croyons, ne vaut que pour une épouse. Agir suivant les idées de son temps, voilà le chemin de la sagesse. Et les rejeter, certaines d'entre elles au moins, voilà le chemin de la liberté.

Au travail donc, afin que tous ceux qui en sont capables apportent à la Bretagne l'art, les sciences et la sagesse du Monde, non pas pour étouffer notre culture, mais pour l'enrichir plutôt. Surtout pour nous libérer de l'esprit de la France, pour détruire le mur qui elle a élevé autour de nous, avec de pitoyables fenêtres par lesquelles nous ne voyons que ce qu'elle veut bien que nous voyions. Pour la Bretagne, oui! Mais aussi pour ce qui a cent fois plus de valeur, ce qui est cent fois plus saint que la Bretagne, pour la liberté. Libérons l'Esprit et tout sera libéré.

(Breizh hag ar Bed - 1923)

Le peuple

Nous voulons connaître le peuple, nous en avons été séparé depuis le berceau parfois, non pas pour écrire de beaux livres pour un Parisien quelconque, assis dans son rocking-chair, devant la Manche, dans son manoir. Nous voulons connaître le peuple, parce qu'il a conservé l'âme que nous avons perdue nous aussi; parce qu'il est le cœur de notre race, le chair de notre chair, l'esprit de notre esprit. Nous ne venons pas vers lui comme des imbéciles, mais comme des fils plains de respect venus rallumer le feu presque éteint sur nos foyers. Nous voulons connaître le peuple parce qu'il a une leçon pour nous, parce que c'est chez lui que nous trouverons peut-être la souche de notre art, notre plus grande littérature; la souche de notre philosophie, peut-être, de notre vie entière. Nous voulons connaître le peuple, non pas pour enrichir un art et une littérature étrangère, mais pour mieux lui venir en aide, lui apporter notre temps, notre bonne volonté, notre instruction, afin qu'il puisse relayer la tête à travers nous, se sauver par nous, et sauver la Bretagne du même coup.

Il y a des gens que je connais, très intelligents et très capables en langue littéraire, qui sont prêts à répéter chaque fois qu'il est question de la langue parlée: «quelle dialecte!» ou «prends-tu l'entendu d'autres essayant d'apprendre à copier» et faisant bien attention de dire: «iche, koumer, chilaou, au lieu de dire khiziv, kemer, selouar, sous le prétexte qu'ils ont entendu Mathurin de Landivizio ou Claudine de Plougouern prononcer ainsi.

Maintenant, si l'on disait à ces gens-là: vous vous abaissez en cherchant à pastorer de cette façon, vous avez un devoir à accomplir; à votre égard et celui de vos compatriotes et ce devoir-là est de mettre votre langue au premier rang, de lui donner de l'éclat et du brillant, la parler non pas comme des paysans, mais comme des gens instruits.

Ce n'est pas à une peuple sourd et ignorant que nous irons demander ce qui est bon ou mauvais à dire ni à des savants non plus, qui ne sont rien de plus que d'être savants et de courte vue. Non, acceptons la langue du peuple, non pas pour faire du souci avec les lois de la langue du peuple. Car selon ces lois, le breton et la Breizhoneg sont condamnés à mort.

Nous sommes en train de dessiner le jardin du breton au milieu de ronces, suivant nos besoins et aussi selon notre plaisir. Et la linguistique? Qu'elle reste avec ses inquiétudes.

Le bilinguisme

Apprenez deux langues à un peuple. Vous aurez beau dire: gardez les deux, utilisez celle-ci et l'autre là. Le peuple en parlant une et abandonnera l'autre. Il n'a pas besoin de deux noms pour nommer la même chose. Mettez le français à côté du breton, l'anglais à côté du gallois; vous aurez beau faire, ils ne vivront pas en paix. Un homme parler deux, trois, quatre langues et plus. Un peuple entier ne peut continuer pendant longtemps d'en parler plus d'une. Nous choisissons notre langue parce que nous voulons la choisir et nous délaissions l'autre langue parce que nous voulons la délaissier. Que l'on fasse l'école aux enfants en breton entièrement. Qu'ils apprennent dans leur langue tout ce dont ils ont besoin. Que cesse cette cruauté, ce crime plutôt, contre les enfants sans défense; les obliger à utiliser une langue qu'ils ne connaissent pas pour amasser leurs connaissances. Plus tard, on pourra leur apprendre d'autres langues, le français entre autres... s'il n'y a rien de mieux à faire.

brezhoneg ma ne stourmomp ket ouz ar galleg war un dro. Stourm ouz ar galleg e Breizh-lzel a zo un deud. Stourm ouz ar galleg e pob doure na vo ket a-eneb ar ruzh.

Rid eo lakaat un evezh, ur yezh estrenad, hariz dreist-holl, ma vez stankoc'h eged brezhoneg ar yezhoù skrivet dre ar bed. Hogen ne c'hell an adyeh-se bezañ hag ar galleg, hag ar saoneg, hag ur yezh akouezhañ n'eus forzh peouront hent a ve. Ar adyeh-se a de bezañ an esperanto.

(A-eneb ar zplennadurzh diwyezheg - 1925)

* Ar Breizhad, a Vreizh-lzel pe Uhel, n'eo ket barrog da zeskint brezhoneg a-walc'h evid marteze ha displegñ traoù ualc'h a-brezhoneg, n'eo nag uhelpeget nag uhelpeget a-walc'h evid marteze ha displegñ an heveloù traoù a galleg.

(Ar brezhoneg hag ar galleg en Emsav - 1926)

Gant agortezomp, ha ebzomp furs ha eme dalvez da netra mont re vuena, ha eme devez ket ur gar evel ul pash-moneiz, ha egwelloc'h a zo gwashec'h eged mad, hag nun dez a zeulo. Un deiz a zeulo, ya, genouien a zo ac'hanoz, ma vo ar brezhoneg set da get, gant ho hufureoù hag ho re.

(A-eneb ar gelennadurzh diwyezheg - 1925)

...Breizh hag he dazont

Pelec'h eme hor bienerien vraz, hor beizhed vraz? Ha bezae eus ur Breizhad, unan habban, a c'hallimp da lakaat e-kezae tud-veur Iwerzhon, Bohemia, Katalonia? N'eus ket hizi ur bobl marteze a zo trespazoc'h ha stad eged peb Vreizh. Hag a vizezo omp bet dibail, diegus, heb karantez-ur, prest da lipad soñdu-troad hon estren. o tougen ar yev evel loaret chelst sentes.

(Studi hon lator - 1926)

Savetaet o vo Breizh en deiz m'hor bezo krouet, deoust d'an rol hag a eneb an holl, ur vitez vroadel e Breizh, Savetaet o vo Breizh en deiz m'hor bezo desket d'hor c'hevrioze lenn ha skrivat hor yezh; en deiz m'hor bezo displeget dezho hon lator; en deiz m'hor bezo gwelet hor yezh, gret hol lennegzh, savet hor skolioù gant hor mestr hag hol levrioù zaset gant hon eskolier. Hogen n'abazont ket lator brezaeloc'h bihan Europa. Hogen bezae deuzoc'h gouzout e vo ar frankiz politik a-rag ma vo sevenet an harter eus kement-se.

(Gwalarn a Breizh - 1927)

Ur wech ma vo kouer Breizh-lzel, a spered eged paotr ar c'hrouad gant e c'hallez, a ranko, an ur vro gouindigezh-douar ha labourioù ul lator evel Breizh ar c'helioù plegan drag ar maazioù. Ar bolitikerien a vizeg hor c'hevrioze diegus ha marduzek a yelo kuit pe a ranko plegan ivez. Hag e vo hor brezaeloc'h sonn en he sav adare.

(Gwalarn e Breizh - 1927)

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ le breton vite et facilement

EDITIONS DISQUES **OMNIVOX**

8 RUE DE BERRI 75008 PARIS
TEL. 225-44-24

Une vérité évidente. Il est vain de travailler pour le breton si nous ne luttons pas aussi contre le français. Lutter contre le français en Basse-Bretagne est un devoir. Lutter contre le français de quelque façon que ce soit, se ne sera pas contre le droit.

Il faut avoir une langue supplémentaire, une langue internationale, surtout si l'on veut que les langues écrites soient plus nombreuses que parlées dans le monde entier. Cette langue, si, cependant, ne peut être le français ni l'anglais, ni une langue spéciale, quelle qu'elle soit. Cette langue-là doit être l'esperanto.

Le Breton, de Haute ou Basse-Bretagne, qui n'est pas capable d'apprendre assez de breton pour concevoir ni expliquer des choses difficiles en breton, n'a pas assez d'esprit ni assez d'intelligence pour concevoir et expliquer les mêmes choses en français.

Avec l'arrivance et il faut y aller doucement et savamment progresser et il ne sert à rien d'aller trop vite, et son ne fond pas un mot comme une pièce de monnaie, et mieux et paye que bien et un jour vendra. Un jour vendra aussi, bande d'imbéciles, ou le breton aura disparu avec vos rêves et les nobles.

(A-eneb ar gelennadurzh diwyezheg - 1925)

La Bretagne et son avenir

«Où sont nos grands docteurs, nos grands poètes? Y a-t-il un Breton, un seul, que l'on puisse comparer aux grands hommes d'Allemagne, de Bohême, de Catalogne?» Il n'y a peut-être pas de poète dont le sort soit plus pitoyable que le peuple breton. Depuis toujours, nous avons été méprisés, sans patriotes, privés à l'échelle les semelles de l'étranger, portant le joug comme du bétail docile.

La Bretagne sera sauvée le jour où nous aurons créé, malgré tous et contre tous, une vie nationale en Bretagne. La Bretagne sera sauvée lorsque nous aurons appris à nos compatriotes à lire et à écrire notre langue; le jour où nous aurons expliqué notre histoire; le jour où nous aurons aimé notre langue, incorporé notre littérature, créé nos écoles avec nos maîtres et payé nos livres avec notre argent; le jour où nous aurons ouvert et élevé suffisamment notre esprit de nos compatriotes pour en faire un peuple libre dans tous les domaines de leur vie, la vie du corps et de l'âme.

«Et vous dites... tout cela ne sera pas sans liberté politique. Alors vous ne connaissez pas l'histoire des petites nationalités d'Europe. Mais s'avez sans crainte; on aura gagné la liberté politique sans trop de discours avant que la moitié de ceci n'aura été achevée.

Une fois que le paysan de Basse-Bretagne, avec son bistro, sera plus instruit et plus ouvert d'esprit que l'homme de la ville avec son français, il faudra, dans un pays agricole et de petits métiers comme la Bretagne, que les villes plient devant les campagnes. Les hommes politiques qui dirigent nos congrès et nos écoles et endormis s'en iront ou devront se plier aussi. Et notre nationalité sera debout à nouveau.

TROIAD GLENMOR e miz Eost
Tournée de Glenmor au mois d'août

- 4 - KOMANA, sal ar gouelioù (9 eur hanter)
- 5 - BRIEG, sal ar gouelioù (9 eur hanter)
- 6 - KERLOUAN
- 7 - FOUCENANT, sal ar gouelioù (9 eur hanter)
- 9 - KONKANN, sal ar gouelioù (9 eur hanter)
- 10 - Kastell, sal sinema ar Ste-Aon (9 eur hanter)
- 11 - BULAD-PESTIVIEN, tachenn ar sportoù (9 eur hanter)
- 12 - ROSTREN, tachenn ar sportoù (9 eur hanter) - Fest-nuz war-lerc'h
- 13 - ST-JEAN-la-POTERIE, sal ar gouelioù (9 eur hanter) - fest-nuz war-lerc'h
- 14 - KRAOZON, otaleri ar sportoù (Ar Garreg) (9 eur hanter)
- 15 - DINARZH, palez ar c'hendalc'hioù (9 eur hanter)
- 16 - PERROZ, palez ar c'hendalc'hioù (9 eur hanter)



Mazeas tost ugent vloaz 'zo bremañ, hag ur bern
 Mazeas, il y a près de 20 ans maintenant, et beaucoup/
 labour a zo bet graet ivez gant Rene Richard ha
 (de) travail a été fait aussi par René Richard et
 Jean-Yves Thoraval, en ur ober daou vloaz hon
 J.Y. Thoraval, en deux ans, nous
 eus kavet diw wech matoc'h a draoù eged ar pezh
 avont treuvé deux fois plus de choses que ce qui
 a oa bet kavet arag. Ar pezh a zo a-bouez eo
 avant été trouvé avant. Ce qui est important est
 enrollañ hiziv, mes ivez gouzoud petra 'zo bet
 (de) enregistrer aujourd'hui, mais aussi (de) savoir ce qui a été
 graet en-arag, ugent vloaz 'zo, pe marteze ouzh-
 fait avant, il y a 20 ans ou peut-être
 penn.
 plus.

EAB — Oc'h adlenn an niverenn gentañ hag
 En reliant le numéro/premier et
 o lenn an niverenn-5, em eus kavet e oa treut a-
 en lisant le numéro-5, j'ai trouvé qu'était malgre/
 walc'h an niverenn gentañ e-keñver ar pezh a rit
 maintenant, allés/vous êtes/beaucoup en améliorant/je crois...
 bremañ, aet oc'h kalz war wellaad, a gav din...
 maintenant, allés/vous êtes/beaucoup en améliorant/je crois...
 aruog an niverenn-5, war ar vro Fañch, petra 'zo
 avant le numéro-5, sur le pays Fañch, qu'est-ce qui a
 bet graet ?
 été fait ?

PM — An niverenn-2 'zo diwar-benn Bro-
 Le numéro-2 est sur (de) Pays
 An Henbont ; an niverenn-3 diwar-benn Bro-Ba-
 (d)Henbont ; le numéro-3 sur le Pays-Pa-
 gan ; an niverenn-4 diwar-benn Bro-Loudieg, Ya,
 gen ; le numéro-4 sur (de) Pays de Loudéac. Oui,
 gwir eo, an niverenn war ar vro Fañch a zo kalz
 vraie/c'est, le numéro sur le pays Fañch est beaucoup
 gwelloc'h eged ar re all, gant an amzer an teknik
 meilleur que les autres, avec le temps, la technique
 a zeu da vout gwelloc'h ivez.
 devient meilleure aussi.

EAB — Ur gontadenn a zo, ha traoù war
 Une histoire/il y a et (des) choses sur
 vuhez an dud, Ne oa ket bet graet se var ar re all
 (de) vie des gens, il n'avait pas été fait cela sur les autres ?

PM — Nann, ne oa ket bet graet. N'eus ne-
 Non, (cela) n'avait pas été fait. Il n'y a que
 med an niverenn war ar Vro Fañch hag un tam-
 le numéro sur le Pays Fañch et un peu
 mig ivez an niverenn war Vro Loudieg a zo bet
 aussi le numéro sur le Pays de Loudéac a été
 studiet mad evid gwir. Bremañ, pa welan ar pezh
 étudié bien en vérité. Maintenant quand je vois ce qu'il
 ez cus tu d'ober, e kavan ne dalv ket ar re gen-
 est possible de faire, je trouve/ce valent pas/les pré-
 tañ kalz a dra.
 miers/grand chose.

EAB — O. geo, talvezoud a reont memestra
 Oh, si, valeur (de) font quand même,
 dre ma vez kavet komzoù kanaouennoù, tontioù...
 du fait que sont trouvés (des) paroles des chansons, les airs...

PM — Ya, mes n'int ket bet studiet mad a-
 Oui, mais ils n'ont pas été étudiés bien/
 walc'h. Ar Vro Fañch a zo bet studiet mad gant
 assez. Le Pays Fañch a été étudié/bien par-
 kaozeadennoù gant an dud diwar-benn ar vuhez
 (des) conversations avec les gens au sujet (de) la vie
 en amzer-dremenet hag en amzer-a-vremañ hag
 dans le passé et à l'époque actuelle et
 an dra-se n'eo ket bet graet war an niverennoù
 cette chose-là n'a pas été faite sur les numéros
 war ar Vro-Bagan, pe Bro-An-Henbont. Hag,
 sur le Pays-Pagan, ou (de) Pays d'Henbont. Et,
 ouzhpenn-se, an niverenn gentañ ne gomz ket eus
 en outre, le numéro/premier ne parle pas d'un
 ur vro ispisial, ne oa nemed evid diskouez d'an
 pays spécial, ce n'était que pour montrer aux
 dud petra 'oa hor soñj ober.
 gens ce qu'il était notre site (de) faire.

UR BLADENN WAR VRO-REDON

EAB — Ha bremañ, war-lerc'h ar studia-
 Et maintenant, après l'étu-
 denn war ar Vro Fañch, petra a zo war ar stern?
 de sur le Pays Fañch, qu'est-ce qui est en préparation ?

PM — C'hoant hon eus d'ober ur bladenn
 Envie/nous avons de faire un disque
 war Vro-Redon, rag, ar vro-se a zo bet studiet
 sur (de) Pays (de) Redon, car ce pays-là a été étudié
 mad-tre gant paotred Redon, Latour, Albert Dau-
 hier par (des) gens de Redon, Latour, Albert Dau-
 mier, Albert Poulain ivez ; e-giz-se 'vo aesoc'h
 mier, Albert Poulain aussi ; ainsi, sera plus facile
 ober ur studiadennoù-all war ur vro all ha ne vo ket
 (de) faire une étude/autre sur un pays/autre qui n'aura pas
 bet studiet ken mad heb gortoz re bell. Ur bern
 été étudié aussi bien, sans attendre trop longtemps. Beaucoup (d')
 4

entrolladurioù a zo war Vro-Redon, aes 'vo al la-
 anregistrements sont sur le Pays de Redon, facile/entra le tra-
 bour. Hag e-keid-se, hor soñj a zo kregif gant ur
 val. Et pendant cela, notre idée est (de) commencer avec une
 studiadennoù war ar Vro-Boutfel, pe Bro-Vaod, ha
 étude sur le Pays Boutfel, ou le Pays (de) Boutfel, et
 unan a zo bet kroget ivez war Vro-Werrann, e
 une a été commencé aussi sur le Pays de Guirandé, ou
 Breizh-Uhel ivez. Bremañ, e vo kalz aesoc'h ober
 Haute-Bretagne aussi. Maintenant, (il) sera beaucoup plus facile de faire
 al labour rag un den a c'hello labourad a-hed an
 le travail car un homme pourra travailler à plein
 amzer evid «Dastum» : tu vo dezhañ lakadad pa-
 temps pour «Dastum» ; possible/sera à lui (de) mettre (des) gar-
 tred ar vro da labourad war o bro. Dishevel 'vo
 gens du pays à travailler sur leur pays. Différent/sera
 ar doare-labourad bremañ : hebdae e vo kaset
 la façon de travailler maintenant : d'ici peu, sera envoyé
 ar sonskrivadaoueg da d-Ti-Kendalc'h, kostez
 la magistrophe à Ti-Kendalc'h, à côté
 Redon, hag an hini a labouro evid «Dastum» a
 (de) Redon, et celui qui travaillera pour «Dastum» a
 labouro eno. Aesoc'h 'vo evid kas studiadennoù
 travaillera là-bas. Plus facile/ce sera pour mener des études
 da-benn. Beteg bremañ, an traoù ne oant ket
 à bien. Jusqu'à maintenant, les choses n'étaient pas
 «système-matiques», ne oa nemed dre volontez vad
 «système-matiques», ce n'était que par la volonté/bonne
 unan pe un all.
 de l'un ou l'autre.

EAB — Dont a ra kalz a dud amañ da se-
 Venir/fort/beaucoup de gens ici pour écou-
 laou bandennoù pe da welad ar sonskrivadaoueg?
 ter (des) bandes ou voir la magistrophe ?

PM — Ya, dreist-holl abaoe m'eo deuet er-
 Oui, surtout depuis qu'est sorti
 msee an niverenn-5.
 le numéro-5.

EAB — Ha n'eo ket diaes degemer tud evel-
 Et ce n'est pas difficile (de) recevoir (des) gens ainsi,
 se, dreist-holl pa ne vezer ket aze e-pad an deiz?
 surtout quand ce n'est pas là dans la journée ?

PM — Un tammig. Evid-se ivez e vo kalz
 Un peu. Pour cela aussi, ce sera beaucoup
 aesoc'h e Ti-Kendalc'h, rag eno a zo moesian da
 plus facile à Ti-Kendalc'h, car là, il y a moyen de
 zebriñ ha da chom e-pad un nebeud devezhiou,
 manger et de rester pendant quelques jours.

MIRDI AN A.T.P.

EAB — Bezañ a zo tud all a vez o labourad
 Il y a d'autres gens qui travaillent
 ivez evid klask traoù, skiantourien, tud ar CNRS
 aussi pour chercher (des) choses, (des) savants, (des) gens du CNRS
 da skouer, darempredoù hoc'h eus gante ?
 par exemple, des contacts/voilà avec ou avec eux ?

PM — Darempredoù hon eus bet. Mes un
 (Des) contacts, nous avons eu. Mais un
 tammig dishevel eo pal ar re a vez o labourad
 peu différent est le but de ceux qui travaillent
 gant ar CNRS, da skouer, hag hon fal-ni. Da-
 avec le CNRS, par exemple, et notre but à nous. Des
 rempredoù am eus bet ivez, gant paotred a vez o
 contacts/j'ai eu aussi, avec (des) garçons qui
 labourad war an heveleb tachenn e lec'hioù-all,
 travaillent sur le même sujet ailleurs.

ha ber on bet ivez e Bro-Gebeg, e Skol-Veur La-
 et j'ai été aussi au Québec, à l'Université (de) La-
 val, hag aze 'm eus labourad evid gweloud penaos
 est et là, j'ai travaillé pour voir comment
 e vez graet an traoù ganto ; aze, ez eus ur bern
 tout fait les choses par eux, il y a beaucoup
 tud o labourad e-pad ar bloavezh a-bezh war ar
 (des) gens à travailler pendant l'année entière sur le
 «folklore», bond a zo pevarzeg o labourad e-giz-
 folklores, il y a quasiment à travailler ainsi
 se hag ouzhpenn ez eus studierien. Aze 'm eus
 et en plus, il y a aussi des étudiants. Là, j'ai
 gwelet petra 'oa tu d'ober ha penaos labourad,
 et ce que il était possible de faire et comment travailler
 rag ne ouien ket, n'em eus ket studiet, n'on ket
 car je ne savais pas, je n'ai pas étudié, je ne sais pas
 ur gouennouir. Labour «Dastum» a zo bet kro-
 nique ethnologique. Le travail (de) «Dastum» a été commen-
 get ganeomp nemed evid miroad «références» en-
 ce par nous, que pour garder «références» en-
 rollet war vandennoù ha ne oa nemed se ; n'eus
 requêtes sur (des) bandes et ce n'était que cela, il n'y a
 netra nag e Breizh, nag e Bro-C'hall war an da-
 rien, ni en Bretagne, ni en France, sur ce plan-
 chenn-se. N'eus ket tu da selaou ar pezh a zo bet
 là. Il n'est pas possible d'écouter ce qui a été
 lakaet diwar-benn Breizh e mirdi an A.T.P. (Arts
 mis au sujet (de) la Bretagne au musée des A.T.P. (Arts
 et Traditions Populaires) à Paris, cette chose-là est
 ur vezh, mes n'eus ket tu da selaou,
 une bonne, mais il n'est pas possible d'écouter.

EAB — Evid piw e vezont miret neuze ?
 Pour qui sont-ils gantés alors ?

PM — Evid ar c'hantvedoù da-zont, marte-
 Pour les aîcés à venir, peut-
 ve, mes n'eo ket evid ar bobl an dra-se a zo sur.
 être, mais ce n'est pas pour le peuple, cette chose-là, c'est sûr.
 Hag e Breizh, n'eus netra kennebeud. Labour
 Et en Bretagne, il n'y a rien non plus. Du travail
 'vez graet gant tud gouizieg-tre, mes n'ouzont ket
 ce fait par (des) gens très locaux, mais je ne sais pas
 peguilz 'vo anavezet al labour-se hag e-keid-se, e
 quand sera connu ce travail-là et pendant ce temps-là.

komanant

komanant reizh : 20 lur
 komanant skocazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
 komanant broicid estrenn : 40 lur

evid paeen
 chekennoù bank ha chekennoù post
 da «evid ar brezhoneg»
 30, rue j.-Jaurès, ploumagoar,
 22200 gwengamp cccp rennes 1076 86 X

abonnement abonnement normal: 20€ abonnement de soutien: 25€ (ou plus) abonnement à l'étranger: 40€	réglement virement bancaire et postal à l'ordre de notre établissement 30, rue Jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp cccp rennes 1076 86 X
--	--

skridoù : bp 3 kawan 22140 beac
 (septembre - mai 3 numéros 22800 agorot)

menegiñ ho chomlec'h kozh pa zilioñt
numéros 228 000 (septembre - mai) sur ce (changement)

fin ton ar gavotenn

Tamm Kreiz AR C'HAZHIG ROUZ

Me am boa bet ar c'hazhig rouz
Hag a oa bihan ha pikous

Me am boa graet dimeus e benn
Ur morzhol braw da dorriñ mein

Me am boa graet (d'jeus e dreid 'raog
Diw vach penn-kamm da vont war-raog

Me am boa graet (d'jeus e gostioù
Ur rastell unaw da voueta 'r bioù

Me am boa graet (d'jeus e dreid 'drehv
Ur skeul vihan da bign' d'an nehv.

Tamm Diwezhañ AR C'HEMENER

Pa teus ar c'hemener d'am zi da labourad
'benn ma teus veze kreisteiz, dañ (dezhañ) 'veze minij
mad

Dont a reas gant ar porzh ya sur 'n e berr basioù
E sac'h gantañ war e chuk, 'tastum e nadozioù

'n ur antreal 'barzh an ti : «Bonjour en deus laret
Hag an dud 'barzh an ti-mañ, toud emaint 'n o
yec'heñ?»

«O ya sur, med an hini kozh, yac'h 'omp bras ha bihan
deus d'an nec'h 'ta kemener, deus da gichen an tan

Deus d'an nec'h 'ta kemener, deus da gichen an tan
Da c'hortoz da zijuni, da domm' da zaouarn bihan».

Pa oa debret dijuni komaset da labourad
Hag eh da gontañ d'ar wreg dimeus an tier mad.

«An deiz all bet oan bet o uriad 'b'n ur gêr
Eno 'ua ur wreg yaouank a ouie mad he micher

Me 'm boa bet digant honnezh un troc'had mad a gig
sall,
Ur bolotenn amann dous ha ma devezhioù a-hend-all».

Fest-noz war ar maez
gant danserien Poullaouen ha Lokmaria
(Pladenn Mouezh-Breizh)



Gavotenn ar re hañve/La gavotte des pauvres (Perrin, Breiz-Izel)

«LE PETIT CHAT ROUX

Moi j'avais un petit chat roux
Qui était petit et chasteux.

J'avais fait de sa tête
Un joli marteau pour casser les pierres.

J'avais fait de ses deux pattes de devant
Deux cannes pour aller de l'avant.

J'avais fait de ses côtes
Une mangeoire pour nourrir le bétail.

J'avais fait de ses pattes de derrière
Une petite échelle pour grimper au ciel.

LE TAILLEUR

Quand venait le tailleur travailler dans ma maison
Avant qu'il arrive il était bien midi, mais pour lui c'était de bon
matin

Il vint un jour de son petit pas menu
Son sac sur le dos, ramassant ses aiguilles

En entrant dans la maison : «Bonjour, a-t-il dit,
Est-ce que les gens de cette maison sont tous en bonne santé?»

«Oui, certes, à part le grand-père, nous sommes en bonne santé,
petits et grands.

Viens donc en haut tailleur, viens près du feu.

Viens donc en haut, tailleur, viens près du feu,
Pour attendre ton petit déjeuner et chauffer tes petites mains».

Quand il eut mangé son déjeuner et commencé à travailler,
Il se mit à parler à l'épouse des bonnes maisons.

«L'autre jour j'étais allé coudre dans une demeure.
Là il y avait une jeune femme qui savait bien son métier

J'ai eu de celle-là une bonne tranche de lard,
Une motte de beurre et encore le prix de mes journées».

Fest-noz à la campagne
avec les danseurs de Poullaouen et Lokmaria

8

fondateur : **claudé henry**-directeur : **alan stivell**-secrétariat : **30 rue j.-jaurès, ploumagoar 22200 gwengamp**
imprimeur : **copie 22 pederneg**-maquette : **klod boissière-cppap** : 55 265-lirage : **4000ex**

evid ar brezhoneg

Niv. 110/1añ a viz Eost 78/août/divv wech ar miz/1,50 F

Da veatr-skol en dos lavaret :
— Younn, ma fell dit ober da dreuz
ret'vo ankounac'haad da vrezhoneg.
Ur skollad mad e oas, ha fur
dilezet az peus trefodach Yann Gouer
hag set out e kelenndi-teknikel Kemper.
— Bremañ hag emañ ampart hag arroutet war
da vicher

aner eo klask labour e Sant-Tivi pe Sant-Evarzeg
Marteze en Oriant. N'eus forzh penaos,
e Paris a dra sur.

Kuitaet az peus Kerne-Izel
ha pleg-mor Ar Forest.

O.S. out en un uzin vras bennag e Colombes.
A, braw out te 'barzh da H.L.M.

gant da garr-tan prenet ganit war an daol.
ha da amzer-vakañs paet dit war an daol.

Ur gwir «François moyen» out-te !

Ne gomprenet ket ken kanoennoù da vamm,
n'eus forzh,

da drañsistor ne oar ket ar c'hanaouennoù-se.
Koad Pleuven ma redes gwechall

a guzh a-dreñv bodoù lus kamperien an hañv.
C'hwez an traezh

gwez ar c'hleuzioù chomet 'n o sav
adwelont a rez anezho ur wech ar bloaz.

Du-hont ez pannaev
uzenn ken, na brumenn diyac'hus.

Palad a rez diouzh c'hoant ul liorzhiq feurmet.
Eürus evel un aozer-hentoù.

Chañsus out 'vad !

Bo, ma 'z eus e kreiz da galon

un dra bennag a glemm
da bareañ a ra ar metro

diouzh ur c'hoant d'hen lavarout da zen.
Ke, ar Stad C'Hall a soñj ez lec'h.

Ar Frañs a ra da curvad.

Talvoud a ra an dra-se
disoñjal gwenodennoù da yaouankiz. Keta ?

Hañveg, Pantekost 1971.

Tugdual Kalvez

AN DIVROAD



Richard J.M. - Les Conard de Nantes à Breizh

L'EMIGRÉ

Ton maître t'avait dit :
— Yves, si tu veux réussir dans la vie
il faudra oublier ton breton.
Tu étais un bon élève, et sage
j'ai laissé tomber le parler des plouks
et tu es allé au collège technique de Kemper.
— Maintenant que tu as un bon métier entre les mains
inutile de chercher du travail à St-Ivy ou St-Evarzec,
peut-être à Lorient. En tout cas,
sûrement à Paris.
Tu as déserté la Basse-Cornouaille
et la baie de la Forêt-Fouassant.
Tu es O.S. dans quelque usine de Colombes.
Ah, tu es bien, toi, dans ton H.L.M.
avec ta voiture achetée à crédit
et tes congés payés réglés d'avance.
Tu es un vrai « Français moyen » !
Tu ne comprends plus les chansons de ta mère
qu'importe,
ton transitor ignore ces chansons.
Le bois de Fleuveu où tu courais jadis
cache de ses myrtilles les campeurs de l'été.
L'odeur des grèves
les arbres des talus restés debout
tu les revoyais une fois l'an.
Là-bas dans ta banlieue
plus de crachin, ni brumes insalubres.
Tu cultives à loisir un petit jardin de location.
Heureux comme un cantonnier.
Sacré veinard !
Bah, si au fond de toi
quelque chose gémit
le métré te guérit bien
de l'enfer de te confier.
Va, l'Etat pense pour toi
La France fait ton bonheur.
Ça vaist bien d'oublier les sentiers de son enfance.
N'est-ce pas ?

Hanvec, Pentecôte 1971.

Tugdual Kaivez

BREZHONEG BUAN HAG AES PER DENEZ

le breton vite et facilement

EDITIONS DISQUES
OMNIVOX

8 RUE DE BERRI
75008 PARIS
TEL. 225-44-24



2

FEST-NOZ ER VRO BLIN

TAMM PLIN 1

- 1 - Me 'm boa choazet ur vestrez eus a barrez Kanivel
Ar vrayañ krouadurez en doa krouet hon Salver
- 2 - Ar vrayañ krouadurez a oa krouet gant Doue
Mont u raen d'he c'has d'ar gêr alies pa'm bije amzer
Ne oan ket 'vid he lemel na diwar ma santimant
- 3 - Me oan ket 'vid he lemel na diwar ma santimant
Ne oan ket 'vid he lemel na diwar ma santimant
- 4 - Ne oan ket 'vid he lemel na diwar vord ma xpered
Ma c'halon a oa ganti na kazimant gounezet
- 5 - Ma c'halon a oa ganti na kazimant gounezet
Toud an dud a lare din am boa bet amzer gollet
- 6 - Daoust d'am amzer gollet na me n'on ket fuchet
Kar me am eus graet l'amour na da fleurenn ar
merc'hed
- 7 - Da fleurenn ar merc'hed koant na heb drouk-komz
- 7 - Da fleurenn ar merc'hed koant na heb drouk-komz
eus hini
'M eus ket kavet he farez na lec'h maz oen da yale
- 8 - Na baleet em eus bet na partioud dre he c'halon
Ha netra n'em eus kavet nemed koñsolasion
- 9 - Na netra n'em eus kavet kement a zikostole,
Nemed ur galon gontant, o ha leun a garantez
- 10 - Ho kalon-c'hwil plac'h yoouank, nag a zo parfetamant
Ha biskoazh n'em eus gallet na klevet ho santimant
- 11 - Na biskoazh n'em eus gallet na klevet ho polentez
Med eneb d'ho santimant na c'hwil lare din bemdez
- 12 - Peus ket soñj 'ta ma mestrez pa oan er skol er Kemper
'Vid klevet ho santimant e skriven deoc'h ul lizher
- 13 - Na skriven deoc'h ul lizher da di ho mamm hag ho tad
Ho predeur, ho c'hoarezed, toud deuzon-me a rae
goasp
- 14 - Ho predeur, ho c'hoarezed na dre an asambleoù
O doa plijadur awalc'h oc'h ober goasp achanon
e-mod-se
- 15 - Ma bredeur, ma c'hoarezed, ne raint ket traoù
Med an teodoù milliget a vez bepred o vale
- 16 - N'em gavoud 'ray ur gwall deod nag a laro d'he zud:
'Hennezh 'zo un den a skwer full, nag un den a wall
vrud
- 17 - Hag an teodoù milliget a bika evel ar sperna.
Kab da lakaad tud eurus da gouezhañ 'barzh an ijern
Kaset gant ar re Vorvan eus Sant Nigouden

7

pennad kaoz (2) gant patrig malrieu

DASTUM

AR FOLLENOU-DISTAG

EAB — Gwechall 'veze embannet kalz a ga-
Autrefois, étaient publiées beaucoup de chan-
naouennou war folleñnoù distag, kalz hoc'h eus
sons sur feuilles volantes, beaucoup plus avec
amañ ?

PM — Ya, bez hon eus folleñnoù distag pe-
Qui, sans avoir des feuilles volantes, voi-
get war fichennou. Ar folleñnoù distag a zo un
Mes sur (des) febes. Les feuilles volantes sont une
affaire autre, car certaines d'entre elles sont devenues tradi-
gounel, poblle, med an darn vuiañ anezho n'e dal-
tionnelles, populaires, mais la plupart d'entre elles ne va-
vezont netra hag ez int chomet ankouezlet. Mes
Ils ont été et sont restés oubliés. Mais
gwir eo, ul labour a-bouez 'vefe d'ober, klask ar
Il est vrai, un travail important serait à faire, chercher les
c'hanaouennou war folleñnoù distag a zo deud da
chansons sur feuilles volantes qui sont

vezañ hengounel. Pe kanaouennou bet savet gant
devenues traditionnelles. Ou des chansons créées par
tud desket a zo deud da vezañ hengounel ivez,
(des) gens instruits qui sont devenues traditionnelles aussi.
evel ar re a zo bet savet gant an Ao. Marechal e
comme celles qui ont été créées par M. Marechal, au
Bro-Wened, bet embannet e-barzh ul levri bihan
Pays Vannetais, publiées dans un livre petit.
anvet «Kanaomp bugale» hag a veze kavet er sko-
appelé «Chansons enfantes» et que l'on trouvait dans les éco-
liou en amzer gwechall, hag ul lod mad eus ar
les autres fois, et une bonne partie de ces
c'hanaouennou-se a zo deud da vezañ hengounel,
chansons-là sont devenues traditionnelles.
heb ma ne oufe an dud a gan bremañ ar sonen-
sans que ne sachent les gens qui chantent maintenant ces chan-
nou-se eus pelec'h e teunt. War niverenn-2 Das-
sans-là d'où elles viennent. Sur le numéro-2 de Das-
tum, war Vro An Henbont, 'zo bet embannet ur
tum, sur le Pays d'Henbont, a été publiée une
ganaouenn bet savet war ur vanifestadeg e Pondi
chanson créée sur une manifestation à Poutiry,
ugent vloaz 'zo, hag an dud bremañ a gan ar ga-
il y a 20 ans, et les gens, maintenant, chantent cette chan-
naouenn-mañ heb gouzoud gant piv eo bet savet
son sans savoir par qui elle a été faite.
skrivet eo bet gant ur paotr a zo o chom bremañ
écrite elle a été par un garçon qui habite maintenant,
e Lanvolon.
à Lanvolon.

EAB — Pennas e c'hell an dud sikour ac'ha-
Comment peuvent les gens aider/vous
noc'h en ho labour ?

PM — Ar re a fell dezho sikour ac'hanomp
Ceux qui veulent aider/nous



a c'hell adskrivañ toud ar pezh a zo bet enrollet,
peuvent retravailler tout ce qui a été enregistré,
moaien 'vefe da zegas dezho kasedoù gant ar
moyen il y aurait d'envoyer à eux des cassettes avec les
c'hanaouennou ha dezho da skrivañ ar c'hanomp
chansons et à eux d'écrire les parties,
evid ar sonerezh mestrema; lakaad ac'hanomp
pour la musique, même chose; mette/nous
da c'houzoud piv a oa o kanañ er vro-mañ-t-vro
à savoir qui chantait dans tel ou tel pays;
sikour ac'hanomp 'vid tennañ skeudennou, gwe-
aider/nous pour prendre des photos, re-
let ho peus ar c'hanennou-post war ar sonerien-
vous avez les cartes postales sur les viars
gozh, ur bern labour 'vez gant an dra-se evid ten-
sumers, beaucoup de travail il y a avec cette chose-là pour té-
nañ anezho war baper en un doare mad-awalc'h;
sur les sur papier de façon convenable;
skeiñ ar c'hanaouennou gant ar mekanig ivez,
repe les chansons à la machine aussi.
med dreist-holl, dastum e-barzh o bro ar c'ha-
mais surtout récolter dans leur pays les chan-
naouennou, ar sonerezh.

SONSKRIDAOUEGOU LEC'HEL

EAB — Amañ ez eo red skrivañ evid reiñ
Ici il faut écrire pour donner
da anavezoud ez int prest da labourad ?

PM — Ya, amañ e Gwengamp, Padrig Mal-
Oui, ici à Gwengamp, Patrig Mal-
rieu 8, Straed an Yser, pe Plougastell, Mikael
rieu 8, rue de l'Yser, ou à Plougastell, Michel

3

Premorvan, 6, rue du Dispensaire.
 Hor soñ ! a zo ivez ober sonskridaouegoù le-
 Notre sñe est ainsi (de) faire (des) magnétiques lo-
 c'hel, da laroud eo pa'z eus traou awalc'h war ur
 c'aler, c'est-à-dire, quand il y a des choses/avec sur une
 rannvro bennag, ha ma'z eus ur strollad mad e-
 région quelconque et s'il y a une équipe bonne
 barzh ar vro-se, gant tud o labourad evid dastum
 dans ce pays-là, avec (des) gens travaillant pour ramasser
 kanaouennoù, e vefe mad ober un adskrid eus ar
 (des) chansons, il serait bon (de) faire un double de la
 sonskridaoueg, ar pezh a zo war ar vro-se, e-giz
 magnétique, ce qui est sur ce pays-là, comme
 se e vo aesoc'h d'an dud selaou ar pezh a vo bet
 cela, il sera plus facile aux gens de l'écouter ce qui aura été
 enrollet war o bro hag aesoc'h ivez evid labourad
 enregistré sur leur pays et plus facile aussi pour travailler
 skrivañ ar c'honzoù hag ar sonerezh ha deden-
 écrire les paroles et la musique et instrum-
 nus ivez evid tud ar vro, rag tostoc'h e vo an
 tant aussi pour les gens du pays, car plus près seront les
 traou. Neuz, evid-se, eo red da gentañ kaoud ur
 choses. Alors, pour cela, il faut d'abord, avoir une
 strollad kreff awalc'h evid ober war-dro an traou.
 équipe forte/assez pour s'occuper des choses.
 Unan a zo bet kroget e Karez evid tud Mene-
 Une a été commencée à Carhaix pour les gens des Monta-
 zioù Arre ha Kastell-Nevez-ar-Faou, une sera
 gnet d'Arre et Châteauneuf-du-Faou, une sera
 graet hebdale en Orient, e Lokmikelig evid Bro-
 faite d'ici peu, à Lorient, à Locmikelig pour le Pays
 Alre. An Orient, Henbont hag all, ha tud a zo a-
 d'Aray, Lorient, Hennebont etc. et des gens sont

du ivez evid ober unan e Gwened hag ar sonskri-
 d'accent aussi pour faire une à Vannes et la magnéto-
 daoueg a vo kavet e Redon, e Sant-Visant hag
 thèque sera trouvée à Redon, à St-Vincent et
 un adskrid a chomo amañ e Gwengamp, e-giz-se,
 un double restera ici, à Guingamp, comme cela.
 ma vez distrujet ur vandenn bennag, e vo tu ataw
 il est détruite une bande quelconque. Il sera possible toujours
 d'ober un adskrid, un adenrolladur a chomo a-
 de faire un double, un ré-enregistrement qui restera
 mañ evid ar surentez, rag beteg bremañ, n'eus
 ici pour la sécurité, car jusqu'à maintenant, il n'y a
 nemed ar pezh a zo amañ ha ma krog an tan e
 que ce qui est ici, et si prend le feu,
 vo distrujet toud al labour.
 sera détruit tout le travail.



Klitchef / Douranno

benn-se, kavet o deus binvioù ha klasket o deus
 sujet-là, ils ont trouvé des instruments et cherché/ils ont
 seniñ en-dro.
 (à) sonner à nouveau.
 Disoñjet 'm eus lared ivez, maz eus tud hag
 Ça bien/ j'ai de dire aussi, s'il y a des gens qui
 o deus levrioù kozh war ar sonerezh pe war ga-
 ont (des) livres/notes sur la musique ou sur les chate-
 nauouennoù, pe dornskridoù, e vefe mad dezho
 sons ou des manuscrits, il serait bon à eux
 skrivañ evid ma vefe graet skeudennoù eus an
 (de) écrire pour que soient faites (des) photos de ces
 traou-se. Ar re o deus folleñnoù distag ivez, Gwe-
 choses-là. Ceux qui ont (des) feuilles volantes aussi. Gou-
 nolo Ar Menn a labour ganeomp war an dra-se,
 noté. Le Menn travaille avec nous sur cette chose-là.



Klitchef / Douranno

Bro c'hallou hag ar brezhoneg

Le Pays Gallo et le breton

Ar Vro-C'hallou a zo a-unan gant ar psurrest
 le Pays Gallo est un avec le roc'h
 eus Breizh; n'eo ket hebbek da heul pemzeg
 de Bretagne, non seulement à la suite / guimel /
 kantved iator Breizh med dre m'o deus an holl
 siècles / histoire de Bretagne / mais le fait / ont tous
 ur Breizhid an hevelezh orin,
 les Bretons / même origine.

Bretoned Breizh-Veur hag Arvoriz a zeus
 Bretons / Grande-Bretagne et Armoriciens / viennent
 an all re hag ar re all diouz meskad Kelted an
 les uns et les autres du mélange / Celtes du /
 Hanternoz gant gouennou tud registoreg a rae o
 Nord avec / races / de préhistoriques /
 annez war diw c'hlon Mor-Breizh, hag a oa
 habitant sur / deux rives / Manche / et Mévaenn /
 anezho mauriadao peurbhel ur memes pobl,
 peuplades identiques d'un même peuple.
 unan dre o yezh hag o relijion drouezeg, hag
 unies par leur langue et leur religion druidique, et
 ouzhpenn, stank meurbed, an darepredoù etrezh
 et de plus, densés / très / les relations entre elles /
 ar Galianeg ar Brezhoneg o vevañ o-diaou
 les Gallois et le Breton étant tous deux / langues
 Predenegoù,
 langues brittoniques.

Embroerion ar Vved kantved he zegaset ket
 Immigrants du Ve siècle / n'apportaient pas
 ur yezh nevez et ledenez degas a raent an dro
 une langue neuve dans la presqu'île. Ils apportaient à nou-
 he yezh kozh hag he sevenadur, pe gentoc'h,
 veur sa langue bretonne et sa culture, ou plutôt /
 adenouiñ a raent an tan a oa o vevel er
 ils rallumaient le feu / était mourant dans
 frankizennoù digenvez, e donderioù ar c'hoadoù,
 les clairières solitaires, les profondeurs des bois
 e keradennoù al lennoù hag ar gennioù distro,
 les clos lacustres et les marais isolés,
 ma oa repuet enno ar stourmerian didre'hus,
 ou étaient réfugiés les résistants invisibles.

Pa welomp ar brezhonag o kenderc'hel beteg
 Quand nous voyons le breton résister jusqu'à
 hor mare, en despit d'an hekinerezh ranet a-zevri
 notre époque, en dépit de la persécution dirigée activement
 an e-eneb gant ar stad c'hell abaoe remziadoù
 contre lui par l'état français depuis générations.
 eo diaes deomp asuriñ e steubla trumm ar
 est difficile à nous assurer / disparu / soudain / le
 C'heltieg Armorikad en ur marevezh ma veze un
 le Celtique Armoricain à une époque où était beaucoup
 tamm mad diaeoec'h ar C'heltentrezh eged en hor
 plus difficile les transports qu'à notre
 amzer. Ha neuz ar Romaned n'eskinent ket
 époque. Et alors les Romains ne persécutaient pas
 war-eeun ar yezhoù. A-walc'h e oa dezho argaa
 directement les langues suffisant / à eux / les refouler
 anezho diouz ar vuhet foran hag o lezel di
 de la vie publique et les laisser
 vervel evel-se. Gant ar Vretoned o tont da
 laisser mourir ainsi. Avec les Bretons - venant en.

EAB — Labourad a rit dalc'hmad war ur
 Travailler/vous faites/toujours sur un
 vro ?
 pays ?

PM — A, nann, boud 'zo studiadennoù a
 Ah, non, il y a (des) études qui
 vez graet war ur rannvro, med boud 'zo ivez al
 sont faites sur une région, mais il y a aussi le
 labour pemdezeg war Vreizh a-bezh ha boud a
 travail quotidien sur la Bretagne entière et il y
 zo ivez studiadennoù war un dachenn ispisial,
 a aussi (des) études sur un sujet spécial,
 evel ar sonerien, da skouer, ar sonerien hengou-
 comme les sonneurs, par exemple, les sonneurs tradition-
 nel. Ar studiadennoù-mañ a zo kroget mes red 'vo
 nés. Cette étude-ci est commencée, mais il faudra
 ober ul labour bras, furchet 'vez e Breizh a-bezh,
 faire un travail/ grand, cherché 'vez en Bretagne entière,
 e peb lec'h ma voe sonet biniou, bombard e vez
 partout où l'on sonnait (du) biniou, (de) la bombe, (de) la veuse,
 pe traou all.
 ou d'autres choses.

TOUD AR PEZH A ZO BET ENROLLET A
 DALV UN DRA BENNAG

EAB — Veuz ?
 Veuze ?
 PM — Ar veuz a zo ur seurt biniou eus Bro-
 La veuze est une sorte de biniou du Pays de
 Werrann hag a oa kalz brasoc'h eged ar biniou
 Guérandais qui était beaucoup plus grand que le biniou
 kozh ha bremañ n'eus ket ken a sonerion-veuz-
 kozh et maintenant, il n'y a plus de sonneurs de veuz.
 Boud a zo tud yaouank hag o deus furchet diwar
 Il y a des jeunes qui ont cherché à ce

pe gazetennoù ha skeudennoù. An dud ne gre-
 ou des journaux et des photos. Les gens n'osent
 dont ket allies kas ur vandenn, rag n'eus nemed
 pas souvent envoyer une bande, car il n'y a que
 pemp pe c'hwec'h ton warni hag e soñjont : 'pe
 cinq ou six airs dessus et ils pensent : «Cette
 kass', arabad soñjal e-giz-se, toud ar pezh a zobet
 chose-là ne vaut pas grand'chose, cela ne vaut pas la peine
 d'envoyer, il ne faut pas penser ainsi, tout ce qui a été
 enrollet a dalv un dra bennag, memes ma n'eus
 enregistré vaut quelque chose, même s'il n'y a
 nemed un ton. Aozet 'zo stajoù evid lakaad an
 qu'un air. Organisés sont/des stages pour mettre les
 dud da anavezout un tammig gwelloc'h petra 'zo
 gens à connaître un peu mieux ce qu'il y a
 er sonskridaoueg ha da c'houzout petra eo la-
 dans la magnétothèque et pour savoir ce qu'est le tra-
 bour Dastum.
 val (de) Dastum.

Bez e vo ur staj e Ti-Kendalc'h a-benn miz
 Il y aura un stage à Ti-Kendalc'h, au mois
 Eost, eus ar 15 betek an 19.
 d'août, du 15 au 19.

EVID HO PRUDEREZH E BARZH

POUR VOTRE PUBLICITÉ DANS

"evid ar brezhoneg"

skriva da / écrive à

CLAUDE HENRY
 Feunteun-Ewan
 Beg-Léguer 29300 LANNION

SONIOU KOZ

SON KLOAREG

War dan : Kevrenn ar Pentad

Me n'am eus ket a goun d'am anser dremenet,
 Me am eus graet al lez da fienzen ar tere' hed (2 w.)
 Me a wel ma mestrez ar jardin retiret
 O choaz an tri seurt fleur, en he daerou bezzet :
 O choaz an tri fleur, bouzet en he daerou,
 An tri seurt fleur a blij da neb zo en kanrou.
 Me a wel ma mestrez dindan al lorcoun,
 Poltrez ar grañf urc'ho harlenn gant,
 O sellet truzenn ouc'h hezenn Mari.
 — Lerré d'in, ma mestrez, rounez ma c'halon,
 Goude mare he tui, da helec'h ez sfoc'h ?
 — Goude mare ma tui, ma 'm eus eun tad en he,
 Henez an c'hardou bevez e volente.
 — Ma vijen bet e Frans napalaez pe roze,
 Vijen d'ec'h dimezet 'n despet d'ho paourante.
 — Ma 'm 'ijet bet ar'han, potramant danve,
 Me vijet bet seurez o servicha Doue.
 — Na mac'h et da seurez dindan eun habit gwenn,
 Me a yel da veleg dindan eur soufanenn.
 — Neuz verfoamp hon daou ebars ar sautiez
 Pa n'hallomp ket beva en gwir brjonelez.
 (Kantet gant an Itron VIKING)

Donedigezh ar Vretoned en Arvorig

L'arrivée des Bretons en Armorique



Kartenn Skol Vreizh

Abenn ar fin, peseurt perzhioù a ya d'ober A la fin, quels traits font, e az ur vroad? Techet e vefen da respont ez aus une nation? Porté? je serais à répondre il y en a anezho kement ha maz eus a vroadou, peb hini eus ar re-mañ o vevañ ur bersonelezh, disheñvel de celles-ci était une personnalité, différente ha dibar. Daoust ha bez o c'hallez bezañ un et sans pareil. Est-ce qu'il pourrait y avoir une terminadur mad evid peb hini ha kement hini war definition (bonne pour chacune et toutes à la un dro? un dra a zo diarvar; galvet eo Breizh foie? Une chose est certaine: appelée /est/ Bretagne a bezh da vezañ ketleg dre snien. entière à être celteque par nature.

(Tennet em eus al linennou-mañ en ur pennad «Extrait /J'ai ces lignes-ci dans un article savet ganin evid «Imbourc'h» (Meurzh 1973). P'am écrit/ par moi pour «Imbourc'h» (Mars 1978). Quand eu lennet pennad D.L.G. «A du pe A-Eneb?» /j'ai lu l'article de D.L.G. «D'accord ou pas?» em eus sonjet, e c'hellen-me ivez evel /j'ai pensé: Je pourrais aussi comme Breizh-Uhelad 100 % eus Korn-Bro Felgar lavaroud haut-breton 100 % de la région de Fougerès dire va sonj d'am zro, mon opinion à mon tour

Yann Bouessel du Bourg

Armorika e kendalc'h Armorika da vezañ ketleg, en Armorique continue l'Armorica à être celteque, tra ma tro peurlast Galzia war-du al latinekaad, tandis que se tourne le-raste de la Gaule vers la latinisation hag ar Germanekaad (...), et la germanisation (...)

A dra-sur, adaleg ar Vred kantved, e krog an Surenent / à partir au Ve siècle / commencent les embrosion vrezhon da vezañ kemmet dre o immigrants Bretons à être modifiés par leurs d'empredou gent ar romanegerion a deuzont en o relations avec les romanisants qui se confondent avec zouez, dre hoalerezh un ardremaez nevez, an troc'h euz, par le réduction/ un vobinage nouveau/ la coupe bras avad a zo deuet moarvad diwar aloubadeg de taille cependant venue sans doute de l'invasion an Normand a ziframm diouzh ar vroad vrezhon des Normands qui détachent de la nation bretonne. he renkadou lenneg, hag he zroc'h da vad diouzh ses classes lettrées et la coupe pour de bon de son he zremened e Breizh-Veur ouzh he lakaad da passé en Grande-Bretagne en la faisant ankounec'haad e-grenn hec'h envorennoù hag oublier complètement ses souvenirs et hec'h hangounioù. Paouez a ra ar brezhoneg da ses traditions. Arvite / le breton / d'être / vrezhon yezh vrezhon, ar velestradurezh hag an d'être / langue des dirigeants, l'administration et des aotrounien, ur yezh tud vunud e teu da vezañ, nobles, une langue / gens simples/ elle devient, ur yezh kouerion ha marlotoded. En em stagañ une langue de paysans et de miris. Je r'raic'ha a ra ar brezhoneg ouzh an tamm douar-mañ, le breton à cette partie-ci de la terre, hag e vevo e-pad kantvedoù diouzh lusk e et vivra pendant des siècles au rythme de ses goulzioù-amzer ha diouzh ar mor, lusk e glevar sasons et de la mer; rythme qu'on entend marteze e chal ha dichal ar frazennoù anezhañ. peut-être dans le flux et le reflux de ses phrases.

Kreakin a ra a-ziforc'h, o kejañ hebenk gant Il se développe à part, fréquemment seulement ar parletou romaneg a ro dezhañ gerioù nevez les parlers romans /donnent / à lui / mots nouveaux hag a-wechoù zoken sonioù nevez, disouberzhieg et parole même / sons nouveaux au double caractère / hiviziken evel ar vro hec'h unan, anezhañ yezh désormais comme le pays lui-même, langue diles Armorika en he fezh ilavaret e vez allies d'Armorica en entier /on dit souvent o deus Breizh-Izeliz ar yezh ha Breizh-Uheliz an ont / les bas-Bretons la langue et les hauts-Bretons istor, hogen ar yezh a zo ivez melezeour feal, l'histoire, mais la langue est aussi / miroir fidèle / istor ar vroad). histoire de la nation).

Marteze eo asoc'h neuze kompren en em santfemp- Peut être est plus facile alors comprendre nous nous sentions- ni, tud Breizh-Uhel, muic'h en hor bleud en ur nous, Haut Bretons, plus à l'aise dans un brezhoneg hon eus desket eged en ur galleg breton/ nous avons appris que dans un français a oa yezh hor mammoù; evel pa vefe ar brezhoneg était / langue de nos mères; comme si / était le breton ur gwiskamant o klotañ dres gant hor spered (...), un vêtement correspondant exactement avec notre esprit... Setu perag eo a-bouez evidomp e vefe kelennet voilà pourquoi est important pour nous soit enseigné ar brezhoneg e peb hini eus hor skolioù, e gorre le breton dans chacune de nos écoles; en haute koulz hag e Gouled ar vro. En tu all da se, autant qu'en Basse Bretagne. En plus de cela da beb hini ac'hanomp d'ober e zibab. Breizh uhel à chacun de nous à faire son choix. Haute-Bretagne ha Breizh-Izel a zo abaoe m'li vloaz gwirvoudoù et Basse-Bretagne sont depuis mille ans, réalisés diforc'h med en tu all d'ar yezhoù disheñvel e chom différentes mais au-delà des langues différentes /reste Breizh ur vroad unvan. Bretagne une Nation Unie.

suite plin



Klic'had «Dannou»

Fest-noz en Pays Plin

- 1 - J'avis choisi une bonne amie de la paroisse de Cuntuel / La plus belle créature créée par notre Sauveur
- 2 - La plus belle créature créée par Dieu / J'allais souvent la ramener à la maison quand j'avais le temps
- 3 - J'allais souvent la ramener à la maison mais quand j'avais envie / Je ne pouvais la retirer de mon sentiment
- 4 - Je ne pouvais la retirer du bord de mon esprit / Mon cœur était presque gagné par elle
- 5 - Mon cœur était presque gagné par elle / Tous les gens me disaient que j'avais perdu mon temps
- 6 - Malgré mon temps perdu, je ne suis pas fâché / Car j'ai fait l'amour à la fleur des filles
- 7 - A la fleur des jolies filles et sans méfiance d'aucune / Je n'ai pas trouvé son égale là où j'allais me promener
- 8 - Je me suis promis et partout par son cœur / Et je n'ai rien trouvé que consolation
- 9 - Et je n'ai rien trouvé qui console / Sinon un cœur content et plein d'amour
- 10 - Votre cœur jeune fille est parfait / Et jamais je n'ai pu entendre votre sentiment

- 11 - Jamais je n'ai pu entendre votre sentiment / Mais le contraire de votre sentiment vous me dites chaque jour
- 12 - Vous ne vous souvenez donc pas ma bonne amie quand j'étais à l'école à Quimper / Pour entendre votre sentiment je vous servais une lettre
- 13 - Je vous écrivais une lettre chez votre mère et votre père / Vos frères et vos sœurs tout se sont moqués de moi
- 14 - Vos frères et vos sœurs dans les rixations / Avaient assez de plaisir à se moquer de moi



- 15 - Mes frères et mes sœurs ne feront pas de telles façons / Mais les langues maudites sont toujours en mouvement
- 16 - Il se trouvera une mauvaise langue qui dira à ses parents / Celui-là est un homme de mauvais exemple, et un homme de mauvaise réputation
- 17 - Et les langues maudites piquent comme les épines / Capables de faire tomber des gens heureux en enfer.

BAL PLIN

O me 'm eus keuz d'am far / A zo aet d'an douar / 'balamour d'ur boned gwean / 'zo aet gantañ war e benn / O me 'm eus keuz dezhañ / Ken n'on ket 'vid goulañ

'balamour d'ur penn chalotez / 'zo aet gantañ da grignad

'balamour d'ur bouchig chouq / 'zo aet gantañ war e c'houq

'balamour d'ur roched vrein / 'zo aet gantañ war e gein

'balamour d'ur botou-koad / 'zo aet gantañ 'n e saou d'road

Kanet gant ar Vorvan eus Sant Nigouden

komanant

komanant reizh : 20 lur
komanant skoazell : 30 lur (pe ouzhpenn)
komanant broioù estrenn : 40 lur
evid paeañ
c'hekennoù bank ha c'hekennoù post
da «evid ar brezhoneg»
30, rue J.-Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

abonnement
abonnement normal: 20F
abonnement de soutien: 30F (ou plus)
abonnement à l'étranger: 40F

règlement
chèque bancaire et postal à l'ordre
de «evid ar brezhoneg»
30, rue Jaurès, ploumagoar,
22200 gwengamp ccp rennes 1076 86 X

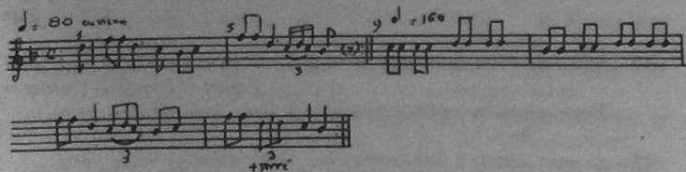
skridoù : bp 3 kowan 22140 bear

révision: bp 3 kowan 22140 bear

menegit ho c'homies'h kozh pa zilloit

mediation: voir adresse associée en cas de changement

bal plin



Kliched «Dastum»

BAL PLIN

Oh, je regrette mon compère
Qui est allé en terre
A cause du bonnet blanc
Qui est allé avec lui sur sa tête
Oh je le regrette
Tellement que je ne peux pas pleurer

A cause de la tête d'échalotte
Qui est allée avec lui pour grignoter

A cause d'une touffe sur la nuque
Qui est allée avec lui sur son cou

A cause d'une chemise pourrie
Qui est allée avec lui sur son dos

A cause des sabots de bois
Qui sont allés avec lui aux pieds.

Chanté par les frères Morvan de Saint Nicodème



Kliched «Dastum»

SKOAZELLERIEN E.A.B.

Galv E.A.B.

C'hwec'hved listennad

G.A. Nantes	10
A.P. Brignogan	20
B.T. Nantes	10
C.M.A. Nantes	10
P.P. Maureon	20
L.Y. Montiermeil	10
Le S.T.M. Orvault	10
M.A. Lorient	10
R.M. St-Nicodème	10
C.O. Gagny	10
Q. S. Laurent-du-Var	10
Le B.F. Morlaix	230
MMme T. S. Denis	10
M.D. Châteaulin	10
Le C. Lorient	80
D.R. Carnac	10

P.J. Lanester	20
R. Le H. Plogonnec	10
K. Norvège	20
Le G. Châteaudren	10
H.P. Rennes	10
C.M.T. Kleder	100
Ch. G. Rennes	10
S.M. Rochefort/Mer	30
P.S. Rennes	20
B.J. Guingamp	10

Total : 710,00 Lur
Dre holl : 24.280,60 Lur

LIZHEROU...

Après un «exil» heureux en cette merveilleuse Provence, je reviens au pays...

... J'ai écrit un poème sur la «Marée noire» de Portsall, je vais le donner à traduire en breton à mon oncle (j'ai perdu la pratique de ma langue maternelle !). Je vous l'adresserai ensuite.

Je vous félicite encore pour vos textes excellents et encore plus pour votre gentillesse à donner des infos par courrier (adresses de chanteurs ou écrivains bretons). Le «Peuple Breton» aurait des leçons à prendre en ce domaine.

Y.G. Gwiskriw

Très, très bien, la démonstration de Monsieur l'artisan mécanicien. Toutes les provinces de France sont mortes (le désert français) par le centralisme, et par les différences de salaire, et le grand mal, a été les zones de salaire différentes. Une société se meurt par l'appât du gain. Il n'est pas question de revenir, à l'âge des cavernes, mais de respecter la vie. Ah ! si la France avait des idées, elle aurait compris que la région parisienne ne possède strictement rien, ni pétrole, ni mine de fer, ni chute d'eau, que la Seine. 50 % du travail productif, de la région parisienne, pouvait s'effectuer ailleurs.

Excusez, je vous prie, la liberté prise de répéter, des vérités premières.

Bon courage.

Bien, la page 8 du N° 105 pour travailler sur le texte.

R.R., Neuilly-sur-Seine

Diskoulm gerioù-kroaz an niverenn 109

Solution des mots croisés du numéro 109

